ARISTIA, S.
122

HRISOVERGHI, A
93

C-122
ARISTIA, S. 7/5

DIN OPERILE

LUI

ALFIÉRI

TOMUL I

Tradusse de

K. ARISTIA.

BIBLIOTECA
ACADEMIEI
ROMÂNE
BIBLIOTECA INSTITUTULUI DE LINGVISTICĂ
INVENTAR CĂRȚI NR. 10104

BUKURESTI.
In tipografia luĭ Eliad.
1836.

SAUL

TRAGEDIE IN CINCI AKTE

ПЕРСОАНЕЛЕ.

САУЛ, Ріга Палестінеї.
ІОНАТАН, фіул луї Саул.
МІКОЛ, фіика луї Саул ші соціа луї Давід.
DAVID, цінерелє луї Саул.
АБНЕР, Міністру луї Саул.
АКІМЕЛЕХ, Понтіф.
Солдаці Ісраіліцеї.
Солдаці Філістеї.

ШЕНА, Табъра луї Ісраіл, ын Гелбоє.

SAUL

BIBLIOTECA ACADEMIEI ROMÂNE

АКТУЛ І

ЗЕЗНА І

Давід.

Ачі еъ'мі опрєск кърсуд, унде м'а 'мпінс кіар мжна'цї,
Е воєа та прѣ налтѣ, прѣ путєрніче Доамнє?
Еў дар воіў ста аічѣ.— Въз мунцїї Гєлбоє,
Пъ еї табьръ астъзї, сєъ фрунтє Ісраіл
Ла спърката філістъ. Мъкар д'аш пътѣ астъзї
Съ 'нтіппін ачі моартє дє савіє връжмаць
Дар аста мі с'ащѣптъ нумаї дєла Саул.
А крудє Саул, сўфлєт прѣ немулцумітор!
Прін пєщерї ші прін ржпе даї нєнчєтат нъвалъ
Гонінд ту п'ал тъў рѣзъм фър' аї маї да ръпаос.
Ші Давід фу одатъ ун кжмп павъза та;
Орї чє крєдінцъ 'н мінє авѣї дєпусъ ту.
Мулт мъ 'нъдаї ку чінстє: дє цінєрє ла фіїка'цї
Ту унсушї м'алєсєшєшї. Дар дє віклѣнъ зєстрє

Сунтє 'мї чєрѣї ту сунтє капєтє дє врѣжмашї,
Шї єѫ тот ындоїтє орї кжнд цї адучѣм,..
Дар нѫ, Саул въз вїнє кѣ нѫ маї єстє 'н сїнє:
Дє мулт 'л а лъсат Домнул ѫнуї дух спуркат прадъ;
Ваї ноъ! тікълошїї! чє вом ажунџє оар
Дє нє ва лъса Домнул?—Дє, ноаптє, пієї ынграб,
Дъ пас ла зіоа алъ съ лумінєзє кжмпул;
Трєбує съ ръсаръ соарєлє астъзї маргур
Ла 'нтрєпріндерѣ 'налт. Ту, Гєлбоє, слъвіт,
Мжндру вєї фі 'н тоцї вечїї, карє вор повестї:
« Ачї съ лъса Давід л' а луї Саул трупіє. » —
Ешї, Ісраіл, акума, ешї, лась'цї павіліонїї,
Пьръсеце'цї одіхна; скоалъ 'мпъратє, ешї,
Вєніцї, въ 'нвітєз астъзї, вєдецї дє маї куноск
Ръсвоїнічіле артє ын ръсвоїнікъ зіоъ.
Ешї, спуркать Філістъ; ешї, дє маї везї о датъ
Дака маї поатє ынкъ ѫчіде фєруа мєѫ.

SCENA II.

IONATAN, ДАВІД.

Іонатан.

Чє глас ынї батє ауzул? ын глас прѣ куноскут.

Давід.

Чіне вінє?.. пієї ноаптє! фугар єѫ нічї о датъ
А м'аръта нѫ суфер ...

Іонатан.

Еї коло! чіне єстє?
Ачї ла 'мпъръtескул павіліон чє врєї? зі.

Давід.

Соціа мѣ! о нуме! Мікол! ах! унде есте?
Уржндум'ал ей татъ, Мікол тот мъ ибеще?...

Іонатан.

А нутє ибі поатє?.. ↑нтабъръ ші єа...

Давід.

Чє зічі? кум а'шї ведѣо?... ↑н табъръ? дє чє?

Іонатан.

Пъріntелє, дє мілъ, ну сфєръ с'о лясє
Аста 'н палат сєрманъ ку мулт амар а плжнцє.
Еа ↑нсъ 'н бунъ воє урмѣзъ дупъ єл.
↑л мжнгжє, ші трістъ, апуруръ фііnд.
Дє кжнд нєаї лъсат, Давід, лъкашул ностру єстє
Лъкаш дє плжнс, дє цємет.

Давід.

Іубіт'а мѣ соціє,
Прѣ дулчє а та 'нтжанірє мъ ва астжмпъра;
Діn мінтѣ мѣ ва стінцє орі карє ръў трєкут,
Орі чє віітор аспру!

Іонатан.

Ах! дака n'аї възут'о!..
Авіа 'шї перду єа соцул, ші 'шї лєпъдъ подоаба.
Чєнуша 'і умплє капу, нєпептънатул пър;
П'образ ускат ші галбєn сть плжнсул тіпъріг.
Нємърцініте жалє ↑n інімаї стаў мутє.
Пъ ржнчї ла татъл кадє дє мії дє орі тот чѣсул,
«дъ'мї, стрігъ, п'ал мєў Давід, ту, таїкъ, мі'лаї дат!»
↑шї рупє хаїна, 'ммоає ↑n плжнс а лє луї мжїnї;

Плжнцє ші єл, ші чінє ну плжнцє?—Нумаї Абнер:
Ел ынсъ порунчєщє с'осмулъ дін наінтаї,
Кжнд стржнцє мърмурітъ пічоарє пъріинтєщї.

Давід.

Чє 'мї спуї? адєвър єстє?

Іонатан.

Мъкар дє н'ар фі фост!..
Фуцітаї ту? фуцітаў, с'аў дус, аў пєріт пачє,
Ші слава, ші путерє, ш'а армелор труфіє:
Ку тотул зачє 'н гроапъ Соворул Ісраіл;
Одатъ Філістєул ун прунк ні съ пърє
Субт пажеріле талє, акум уріаш марє
Дє кжнд ну'ї маї ещї дукъ: д'атунчї сufєрім хулє,
Окърї, ш'амеріцаре, сфжршіт ръў ащептжнд,
Ун валє 'нкіші ноі инсушї дє ноі нємеріцї.—
Дар поатє фі міраре? луї Ісраіл ліпсєщє
Ші павъза, ші брацул, ші кяр мінтєса: Давід.
Еў чє урмам ку славъ ръсбоінічії тъї паші
Акума спрє ісвірє дє тот ам аморціт:
Акума кжнд ту сufєрї прімєждіє, траў аспру.
П'ал меў атжт апроапє възжнд атжт дєпартє,
Ну почў а служі 'мї парє пє Думнєзєул меў,
Пє тата, пє соціа, пє фії: маї скумп 'мї ещї,
Маї скумп ші дєкжт тронул, ші кяр дє кжт пъріитє,
Дє кжт соціє, фії...

Давід.

Ту мъ нєщї пє мінє
Маї мулт дє кжт ну мєріт... нєвєскътє атжт
Ші Думнєзеў пє тінє...

Ionatan.

Дрепт есте Думнезеў,
Ші ръсплътеще 'нграбъ віртутѣ 'девърать;
Кў тіне е. Пе тіне 'тѣа прііміт ын Рама
Ла чѣсуд морцій сале прѣ сфынтул Самуіл.
Бузіле прѣ курате ачелуі Проорок,
Прін каре с'а пус татъл пе тронул Палестінеі,
Атунчі презіцѣ мулте ші лукруріі марі де тіне;
Віаца та 'мі е сфынтъ пе кът ші скумпъ 'мі е:
Прѣ мулт мъ тем акума съ н'о прімеждуещі
Ын віновать курте, кар ну ын кямп: ын прѣжма
Астор ріпале тендє вынзарѣ се 'нкуіѣзъ
Ку моартѣ дін преунъ. Ші моартѣ, Абнер дъ,
Саул о порунчеще. Аскундете мъкар
Пын'орі ръсуна мунцій де тромба бътъліеі;
Невоѣ мулт сілеще съ не довім ноі астъзі.

Давід.

Фапта де а с'аскундє, пындѣлъ пар к'ар фі,
Е фаптъ вітежаскъ? Саул мъ ва ведѣ
Ші маі наінте ынкъ дѣ а 'нтжані врѣжмаші.
Адук ун пепт маі аспру ші кът маі крud се поате,
Да, нума спре кѣінца ші спре рушінѣ луі.
Ынтжій а луі мжніе воеск а ынфрунта,
Ла урмъ пе 'нфуріатул врѣжмаш воіў да нъвалъ:
Че вей зіче, 'мпърате, кжнд еў ка ун роб ціе
Ынкін аа тіне капул? еў соцул фіічіі тале,
Каре ці чер ертаре аа кът н'ам грешіт;
Ал тъў еў векнд рѣзем алерг а'ці ажута,
Ші 'н лупта морцій астъзі мь фък ал тъў товаръш.

Шi павъзъ, шi жертфъ .— Адевърат се зiче
Къ 'н чѣсул морцiй сале прѣсфжнтул Самуiл
М'а прiiмiт ын Рама, ка татъ мэ а ворвiт
Шi 'нтр'але мелe браце ръпiту нэ'лаў моартѣ.
Ел ка пе фiў одатъ ыбѣ п'ал тъў пърiнтe:
Дар че ръсплат' авутаў?— Ачел профет, мурiнд,
Мi адат порункъ ынсъ кредiнцъ ч авѣ,
Респект кътре 'мпъратул; нумаi пуцiн орвiтъ
Супунере ла Домнул. Ворбеле луi дин урмъ,
Че 'н iнiма мѣ тоатe ынтiпъриte стаў,
Ле порт прѣ съмътоасе пжн ла мормжнтул меў:
« Саул ненорочiте, дъ н'ей венi ын фире'цi,
« Чѣрѣскъ, налтъ уръ пе капул тъў этжрнъ »
Аша грыа профетул.— Тў Iонатан инкаi
Аш врѣ съ фii ын пазъ д'ал черулуi неказ;
Вэi фi, вом фi ку тоцii мъ мжнже нъдеждѣ,
Ва фi шi Саул инсушi каре маi аре врeме
Съ казъ ла къiнцъ.— Ваi! дака Думнезеў
Ал съў инфокат тръснет дiн чер ва репезi!
Тў цii к'адесѣ 'н урai инфъшуръ ку дрептул
Пе чел че е де вiнъ. Грозав, фуriос, турбур,
Стжрпеще, рупе, спарце шi сада нeродiреi
Шi флорi, шi род шi фрунзе.

Iонатан.

Прѣ мулт пентру Саул
Прiн Домнул поате Давiд. Де мулте орi ын вiс
Атжт де стрълучiтъ възутам а та фацъ,
Ын кжт, iатъмъ, цiе мъ 'нкiн, каз ла пiчоаре'цi.—
Алт ну маi зiк нiмiка; нiчi требуе съ'м зiчi.

Пжнъ кжнд въз луміна, мь жур! къ нтрармат
Саул нумаї дъ 'нтінє. Дар дє пжндєлї спурката
Кум тєш фєрі?... Аічє пріn мєсє ші пріn кжнтурї,
Дін трьътурул аур адєсє моартє пєнтру.
Чінє сътє пъзєскъ?

Давід.

Домнул луї Ісраіл
Д'о фі урсіт мъ скапъ; дє нu, нічі оастє 'нтрєгъ
Амъ пьзі nu поатє.-- Дар спunє'мі, маїnаінтє
Дє авєдє пє татъл, вєдєвоїu пє Мікол?
Nu почиu іntra ла джnса пжn' nu с'о луміna....

Іонатан.

Nn патул єї молатєк єа рабдъ пжn ла зіоъ?
Ку мінє дін прєunъ спрє зіоъ, 'nкъ дін noаптє,
Апурурєа ачі вінє а плжnцє старє та;
Ачі ші пєntру татъл ругъм пє Дumнєзєu —
Ах! іатъ, nu дєпартє un чє аабінд сє вєдє:
Чє щії, єа о фі поатє; аскundєтє ші аскулт'о:
Дар дєvор фі алцї оамені акум nu тєарьта,
Тєрог'.

Давід.

Аша воiu фачє.

ЄСЄNА III.

МІКОЛ, ІОNАТАN.

Мікол.

Крuntъ, скжрбітъ noаптє,
Nnвечї апєшї ту лumє?.. Дар оарє пєntру мінє

Адук вр'о букуріе а соарелуї дулчї разе?
Ваї міе тікълоаса! неконтеніт петрек
Ън вечнік ынтунерік!— О! фрате, тёаї скулат
Маї куржнд де кжт мîне? дар тот маї мулт пе мîне
Трудітаў неодіхна ку кînурї ненчетате·
Пе пілоте молатечї кум почнў а м'одіхні,
Кжнд скумпуа меў вбітуа пе глодорос пъмжнт
Фугар, ісгоніт зače ън скорворе де фіаре?
О ту, де ор че фіаръ ку мулт маї круд пърінте!
Сауа немілостіве! де мъ лîпсещї де соц
Дъ че 'мї маї лашї віаца?— Еў, фратё, ам хотържт
Съ ну маї стаў аічё: де вёї вені ку мîне
Е фаптъ прецуітъ; де ну вёї вені ларъш,
Ті ваў сîнгурь урма: орї ла гъсеск', саў мор.

Іонатан.

Маї алîнёзъцї плжнсу, ынгъдуе, маї стуї:
Ал ностру Давід поате къ 'н Гелбоё сосеще...

Мікол.

Ън локуа унде есте Сауа кум віне Давід?

Іонатан.

Апурурё трас Давід д'ал съў суфлет вітёз
Алёргъ унде есте Мікол ш' Іонатан.
Ну крезї, Мікол, къ 'н тржнсуа аморуа прё мулт поате,
Маї мулт ші де кжт фріка? ші тё аї міра акума
Дё ар кутеза съ віе?

Мікол.

Ах! пентру ел, о чер!
Аш тремура; дар ынсъ, възжндуа....

Іонатан.

Де німік
Акум де ну с'ар теме?.. Ші кіар непоменітул
Куражул съў прѣ маре пе дрепт де л'ар адуче,
Саул маї пуцін гроазнік, де соартаї апъсат,
Де кът кând прін фоворуї ел есте спріжініт,
Се афлъ 'н спаїмъ маре, путереї ну съ 'нкреде;
Când ну'л ажутъ Давід, ші прін връжмаше скадре
Ну 'ї фаче друм вітѣзул; дар таче 'нжндріт.
Дін ноі фіеще каре чітеще 'нфрунтea луї
Къ ел деспре ісбând прѣ мулт се 'ндоеще:
'Н асфел де пунт поате к'ар прііmі пе Давід.

Мікол.

Се поате: дар департе се афлъ ел акум!...
Ах! унде? Ші 'нче старе?..

Іонатан.

Ту нічї кът n'aї гând
Ел сть де тінѣ апроапе.

Мікол.

О чер!.. м'амъцещї, фрате?..

SCENA IV

DAVID, MIKOL, IONATAN.

Давід.

Ах тъў соц е ку тіне.

Мікол.

Че глас!.. че въз! o Доамне!..

Ворвірѣ 'мї .. сє ... опрєщє .-- Мінунє !.. Чє фєл ?.. єў
Тє стржнг акум ѧн бращє'мї ?...

Давід.

Соціа мѣ !.. Мікол !..
Ваї ! крѫда мѣ ліпсірє !.. дє ! моартє, дака астѣзї
Ѵрсітъ 'мї єщї, ѧнкаїлѣ єў стаў ѧнтр'аї мєї, ѭть .
Маї вінє моартє, моартє, дє кѫт а маї тръі
Съвватєкъ віацъ ѧн пєщерї, ѧн пустії,
Ѵндє ѭвіт дє німєнї, дє німєнї ну 'цї маї пасъ .
Сєтос дє сжнцє палош, а луї Саул, чє ѧнгъдуї ?
Тѣ ащепт ; пътрѫндє'мї коаста : ѧнкаї соціа мѣ
ѧнкізє'мї ачі окі ; Мікол, амѣ Мікол
Ші оасєлє'мї компусє алє ѫда 'нгріжаскъ
Ку чєлє прѣ кѫратє адевъратє лакрємї .

Мікол.

О скумп, ал меў ѭвіт ! ту капѫл ші сфършіт
Дє орї чѣ амѣ нъдеждє ; венірѣ та ачі
Спрє букуріє фіє'мї : прѣ 'нлата проведінцъ,
Ал тъў пъзітор вечнік, ѧнтр'ун задар аічѣ
Ну тє тріміте ѭраш ... Ах ! нум'ата івірє
Пѫтерє 'мї дъ ші сѫфлет !.. Прѣ мулт єў мъ темѣм
Съ ну даї дє прімеждії ; аку нумъ маї тем ...
Дар чє въз ? ѧн чє мантъ съвватікъ грозавъ
ѧнфъшурат тѣаратъ а зїорілор лумінъ ?
Дє орї чѣ аса подоабъ вітѣзул меў голіт ?
Чє ! пурпура ачєѣ чє мжна 'мї а цесът ,
Пурпура ажрітъ ну тє маї ѧнвълєщє !
ѧнтр'астъ мохоржрє, ѧн портул ъст съвватек
Ну семенї алт ѧн арме дє кѫт волгар осташ .

Давід.

Noĭ ne афлăм ăn арме, ăn кĭмпул де бътае,
Табъра ну е курте, лъкаш ал молечĭнiĭ ;
Аiчĕ скоарцъ аспръ шi палош аскуцiт
E помпă а маi фрумоасъ. Пе сĕма мĕ, eў воĭ
O пурпуръ маi нуоь, маi стрълучiтъ ăстъзi,
O пурпуръ въпсiтъ ăn фiлiстанул сĭнце.
Ку мiне аiбi нъдеждe ла Домнул Думнезеў,
Ла каре ку креdiнцъ съ 'nчiнъ Iсраiл,
Къчĭ нумаi el мь скапъ де n'oĭ меріта моартe.

Ionatan.

Ведець пе тот пъмĭнтул сă 'нтiнс лумiн' аўрорiĭ :
Noĭ ну путем аiчĕ маi мулт а зъбови.
—Де шi сосець ăn врeме прĕ мулт фолосiтор,
Дар тот ку мултъ пазь пĭшiрĕ та съ фie.—
Ачi ла татъл ностру ăn орi че дiмiнĕцъ
Авем ноĭ обiчĭнул а'ачест чĕс а вени.
Шi кум ăл мĭнь, 'л стрĭнце ăнтурбуратул дух,
Ку мултъ ăнгрiжire ăл вом пĭндi ноĭ астъзi :
Пуцiн пуцiн д'апроапе шi мiнтĕĭ прегътiндзĭ,
Де есте ла прiвирĕ'цi ку аер маi сенiн ;
O съ пъзiм ка нiменi съ ну'ĭ вестĕскъ ăнтĭнĭ,
Ку ръў мiжлок де вражь, ăнтоарчерĕ т' аiчĕ.
Ту фуцi акума, дуте, фereщete де курсе ;
Съ ну те сiмцъ Авнер, съ нуте 'нцiцъ моартĕ.
Апась вiзiера, апась коiфу 'n жос :
Те вĭрь 'нтре осташi, че съ дещепт' ; ăi везi ?
Аскунс коло ащепть пĭн' oĭ венi ла тiне,

Саў пжнъ воіў тріміте ...

Мікол.

Дар кум ѧнтре рѣсвоінічі
С'аскунде ал меў Давід ? Че окіў , ка окіул съў,
Маї репеде прін коіфуї а тот-пътрунзътор ?
Ка савіа луї Давід маї поате авѣ алтуа ?
Алт чіне , чіне тунъ грозав ка ел ѧн арме ?
Ба , ну , ібіте Давід , маї біне съ те аскунзї ,
С'ащепцї съ віў ла тіне ѧн браце'мї съ те стржнг.
Ваї міе ! тікълоаса ! Абіа те въз , ші 'ндатъ
А те лъса се каде? дар пентру пуцін ѧнкъ
Маї рабд чева моменте , апоі ну те маї лас .
ѦНТЖІЎ ѧн сігуранцъ дорєск а те ведѣ .
Те ўітъ, везї ѧнтр'астъ думбравъ прѣ стуфоасъ,
ѧн фунд коло ла дрѣпта о гроапъ ларгъ аджнкъ ?
Коло , де лумѣ 'нтрѣгъ прѣ дес аскунсъ еў ,
Пе тіне кем , ла тіне гжндеск , де тінѣ офтез .
Стропеск ачеле пістре ку лакръме амаре :
Аскундете аколо , ші ешї кжнд о фі времe .

Давід.

ѧн тоате воіў а'цї плаче . Фіцї сігурї пе депліn ,
Къ мінтѣ мъ командъ ; задарнік ну пжшеск .
М'аскунз ; пентру воі нумаї : мъ'нкрез нумаї ѧн Домнул.

Сфършітул Актулуї ѧнтжіў.

AKTUL II

SCENA I.

САУЛ, АБНЕР.

Саул.

Фрумоасъ дімінѣцъ! ын мантъ сжнцероасъ
Ну есе соарелъ астъзї; сенін, мърец пжшаще;
О зі феріче 'мї паре къ 'мї превестеще ел. —
О анї аї тінерецій! Ах! унде сжнтецї вої?
Саул ну, нічї одатъ ну рждіка нічоруа
Дупъ тапецї ла арме, фъръ инкредінцаре
Къ сѣра съ ва 'нтоарче де пліn инвінгътор.

Абнер.

Ш' акум дече, 'мпърате, ын сіне ну те 'нкрезї?
Ну ецї тот ту ачела, каре пуцін 'наінте
Аї ымпілат акума трупіа філістанъ?
Мь креде, 'н лупта аста ку кжт маї грей пжшецї,
Атжт маї налтъ, 'нтрѣгъ ва фі ісбжнда та.

Саул.

Е, Абнер, Абнер! мулць деосівіре есте
Апріві оменірѣ ку окіул тінерецій,
Де кжт ку окіул рече де вжрстъ вецежжт!
Кжнд, цапън, нодоросул, грозавуа торопан,
Че абіа 'л рждік акума, ел репезѣм ротіндў'л,
Ші еў атунчѣ лесне ну мь 'ндоіам ын лупть...

Дар еў н'ам пердут нумаї амѣ жунецє ... ах!
Д'ар маї фі фост ку мінє небірюітул брац
Ал челуї Прѣ-путернік!.. саў д'ар фі фост ку мінє
Акума мъкар Давід, вітѣзул меў ачеда!..

Абнер.

Дар че? ної фъръ Давід ну вом маї бірві?
Д'аш фі крезут ачѣста, еў н'аш маї унпумна,
Ну, н'аш маї траце ферул, де кът спре а'л унфіце
Ун пептул меў. Че! Давід! ел сінгура прічінъ
Ші чѣ д'жнтжіў ла тоате де кътє суферї ту...

Саул.

Маї гроазнік ісвор арє орї че рестріцѣ а мѣ....
Че вреї? съ'мї аскунз гроаза карє 'мї копрінде старѣ?
Де н'аш фі фост пърінте, пре кум сжнт, прѣ мулт унсъ,
Де фії прѣ скумпї... акума, еў аш дорі съ ам
Ісбжнда, 'мпъръціа, віаца мѣ, еў? Ну:
Де мулць време Абнер, нъпустіт ка де ржпъ
М'аї фі възут, нъвалъ, ун суліце врьжмашє. —
Аша амѣ скжрбіть віацъ аш фі трункіат. —
Пе буза'мї унпецать, кжцї анї вор фі акум,
Де кжнд ну съ маї веде івіре 'нкаї де зжмбет?
Кжнд фіі меї кіар унсушї прѣ мулт юбіцї де мінє,
Де вор съ мъ мжнгжє, ла уръ мъ порнеск...
Ун вечї ку неръбдарє, крид, турбур, некъжжт
Мъ супър ун тот чѣсул пе сінє'мї ші пе алтул;
М'апасъ, мъ стрівеще доріцъ віноватъ:
Ръсбоіул воў ун пачє, ші пачѣ ун ръсбоў;
Отравъ бѣў аскунсъ ун орї карє пахар;
Ун орї карє прієтен унтжмпін ун протівнік

Ачєĭ молатечĭ нетезĭ тапецĭ асірієнĭ ·
Сувт шолдурілє мєлє сĭнт мъръчінĭ гімпошĭ :
Нуцінул сомн кін'мĭ єстє ; ші вісурілє'мĭ-дроазъ
Ах ! чє маĭ мулт ? м'аĭ кредє ? кĭар трĭмвіца бътьі
Е спаĭмъ , спаĭмъ марє акума ла Саул !
Везĭ каса мĕ акума сърманъ д'а ръмас
Дє'налтаĭ стрълучірє . Везĭ , везĭ дака ку мінє
Маĭ єстє домнул ностру !— Ші ту , Авнєр , ту инсушĭ ,
(Ах ! вінє-цĭĭ , прĕ вінє) ту унє орĭ ал меў
Адевърат прієтєн , фербінтє ажутор ,
Рьсвоĭнік , рĕзем , рудъ , ші страшнік , дукъ таре ,
Ш'аславі'мĭ тĕ аръцĭ заоъ ; ші алтє орĭ кар , Авнєр ,
Трĭндав ту , ом де курте , круд , мінчінос , віклĕн ,
Връжмаш , вĭнзътор ...

Авнєр .

Іатъ , Саул ту пє дєплін
Афлĭндутє ин фірє'цĭ , рекіамъ орĭ чє сгомот
Ші орĭ чє трекут лукру ин мінтĕ та акума .
Орĭ карє турбурарє ин ініма та сімцĭ
Ну везĭ къ ісвораце тот діntр'ачел сълаш
Профецілор дін Рама ? А 'цĭ спунє 'ндръзнĕ алту
интĭнĭ , къ де ла тінє 'шĭ а трас Думнезĕў мĭна ?
Віклĕнул , индръзнецул бътрĭнул турбурат ,
Амбіціосул преот , връжмашул Самуіл ,
Акърăї ека фуръ урмашĭ луĭ фъцарнічĭ .
Кунуна 'мпъръtĕскъ , чє ел кредĕ съ поартє
Прівĕ ку пізмуірє пе капу'цĭ стрълучінд ;
Ку дĭнс'авĕ нъдеждє съ 'нчінг' албіту'шĭ пър ;
Кĭнд іатъ чĕ маĭ наатъ общĕскъ интокмірє

Воінца Іудеій а рісініт ын аер
Ушарѣ са ші ржвна ; ші 'ндатъ 'шї а алес
Ун ымпърат ръзбоїнік . Іа ! Іатъ віна та !
Ал Домнулуї алескл д'а те кема пе тінє
Ындатъ ынчетасє, кжнд ші ту ынчетасешї
А фі супус ла джнсу . Ачєѣ чє д'жнтжй
Ын турбураре нумаї прін ржнд ыцї адучѣ
Ла урмъ съ 'мплініісе прін фапть ку 'нсуфлата
Луї Давід кувжнтарє . Ера вітѣз ла арме ,
Ал тутулор кап Давід , еў ну тъгъдуеск ,
Дар пурурѣ ел слугъ ла крудул Самуіл ,
Маї мулт супус акума л'алтар де кжт ла арме ;
Де брац ера ръсвоїнік, дар інімъ де преот .
Дескуркъ адевърул дін орї чє амъцірї ;
Куноаще адевърул; де сжнцє рудъ'цї сжнт ,
Ш'амѣ є а та славъ : дар ну , ну поате Давід ,
Орї кум ка се се 'нальцє , нъдеждє съ ну аїбъ ,
Де н'о стріві 'н пічоарє луцііт пе Саул морт .

Саул.

Ушжт 'мї є міє ... Давід ... дар кіар пе фіїка мѣ
Ам дато луї соціє ... Ах ! ну цїї ту .—Тот гласул
Ачел совран , путернік , чє мулте нопцї д'аржндул
М'а тот кємат , де жунє , прівat , интунекос ,
Фіінд де тот департє д'акуцета ла трон ;
Ачел глас іар акума , де мулте нопцї , маї гроазнік
Фіерос ын сон де ундъ , чє вжжіє муцїндъ ,
Мъ 'мпунцє іар ші 'мї тунъ : « Саул ешї ; ешї Саул » ...
Прѣ сфжнта фац' ачелуї профет прѣ кувіос ,
Чє 'н віс атунчї вьзутам, ші пжнъ ну 'мї вєстісє

Къ Думнезеў мъ ла петрочул Палестінїй,
ын віс акум, ын вісу'мї п'ачел Самуіл яр,
Де тот скімбат ла фаць, ал въз неынчетат!
Дін гроазніка, адынка ші 'нтунекоаса вале
ал въз мърец къ шаде пе аурітул мунте:
Стъ Давід ла пічоарей смеріт ынценукът;
А сфынтулуї въл фундъ ръсфіръ п'ал луї кап
Унтул делемн черескул, ал Домнулуї дар маре;
Ку мына яр чеалаатъ, че лунгъ лунг ынтінде
Пе капу 'мї мії де браце, кунуна 'мї смулце 'л въз
Ші п'алуї Давід фрунте пуіндо: дар мъ крезї?
N'o пріімеще Давід, с'арункъ ла пічоарей,
ал фаче семн ші плынце, ші прѣ мілос ал стрігъ
Пе капул меў с'о пуе ...— О, че івіре! Ах!
Іубіте ал меў Давід! Ту ынкъ 'мї ешї супус?
Ту цінерѣ ал меў ынкъ? ші фіў? Ту ші прієтен?..
Турбез! Кум! съ'мї ръпѣскъ дін капул меў кununa?
Ту, че кутезї атыта, бътрын віклѣн, спуркат,
Съ тремурї... Пеї, да, піаръ, ші чел че n'агындіт ...—
Ваї! сынт ўїміт еў!...

Абнер.

Піаръ, да, нумаї Давід піаръ:
Ші вор перї ку джалуа ръстріщї, нъвъчї, ші спаїме.

SCENA II

IONATAN, MIKOL, SAUL, ABNER.

Ionatan.

Паче ку ымпъратул!

Мікол.

Ку татъл Думнезеў.

Саул.

... Дърерѣ лнвечї ку мінє!— Еў астъзї м'ам скулат
Мулт маї де дімінѣцъ авжнд нъдеждє дулче....
Дар 'мї а періт нъдеждѣ ка норул дін пустіе.—
Ла че не фолосеще бътаіа а прелунці?
Маї ръў е а не теме де кжт а фі лнвінші;
Съ не ловім одатъ. Лнпумнесе азї ферул,
Да, еў воеск ачѣста.

Іонатан.

Съ ісбжндім ної астъзї.
Лн тіне нічї одатъ нъдеждѣ н'а авут
Кувжнт к'ачест маї таре. Дѓ, фіі маї алінат:
Аноастръ е ісбжнда, аша ініма'мї зіче.
Де морцї връжмашї аї нощрі акопересе кжмпул;
Ла аріпаціі нощрі немернічї вжнзторї
Съ дъм грозавъ іаскъ....

Мікол.

Пърінте, прѣ куржнд
О съ не 'нтоарчем іаръшї ку пače ної акасъ;
Маї лін атунчї ші весел густжнд а та ізбжндъ
Вей біне воі поате пе тріста фііка та
А 'нтоарче ла віацъ, аї да пе соцул еї...

Саул.

... Дар че фел, тот д'ауна вей фі мунтъ 'н лакръмї?
Ачестѣ сжнт акума ачеле дулчї обжете
Че а 'нверзі путѣвор прѣ тріста луї Саул
Шї вецежіта мінте? Аша мъ мжнгжї ту?

О фіїкъ дє плѫнс! дѹтє, фѹцї, дѹтє, пєї дін окі'мї.

Мікол.

Ваї міє! Чє ръстріщє!.. Ну вєї съ плѫнг, пърінтє?..
Ші чінє алтѹ 'ммоаіє п'ал мєѣ сѹфлєт ѧн лакрємї?
Лат чінє м'амъращє, м'а пасъ, дє кѫт тѹ?

Іонатан.

Дє, тачї, чє! врєї съ'л сѹперї?—Саул, ну тє'нгріжі;
Ісбѫнда тє ащѣптъ кѹ лаѹра бътъїї:
Ачі кѹ зіоа албъ ѹн дух вітѣз ръзбоїнік
Дін чєрхрї сє кобоаръ ші сє ва ръспѫндї
ѧн тот Ісраіл астъзї; Ші ініма та кіар
Акѹма 'нкредінцатъ ва фі дє спрє ісбѫндъ.

Сауд.

Пърташ м'аї врѣ л'ачѣстъ нєбунъ'цї букѹріє?—
Чє зічї тѹ? чє ісбѫндъ? чє лаѹръ? чє дух?...
Амар, амар тоцї плѫнцєцї. Да, астъзї ачєл вєкїѹ
Щєжар бътрѫн ші мѫндрѹ чє ръсфіра ѧн аєр
Стѹфоасє 'налтє рамѹрї, лунцїт ла пъмѫнт, вєщєд
ѧшї ва 'нълца алє сале прѣ нєгрє ръдъчінї.
Тотѹл є плѫнс ші віфор, кін, сѫнцє, моартє, тот:
Фѫшїї, фѫшїї въ спарцєцї вєшмінтєле, въ рѹпєцї;
Чєнѹшъ, тоцї чєнѹшъ въ прєсърацї пє коамє.
Іат' астъ зі дін ѹрмъ, ла ної зі дє сфършіт.

Абнєр.

В'ам зіс кѣ кіпѹл вострѹ ащцъ ал лѹїкін.

Мікол.

Дар чє? вом лъса оаръ п'ал нострѹ нѣбіт татъ?...

Ionatan.

Претінзї нумаї ту сінцур а фі тот амнцъ амнсуа?
Ші 'н мâна та?...

Саул.

Че есте? аї меї фїї некъжъцї?
А! чіне'ї окъраце? Ту Абнер, поате, ту?
Еї сânт дінтр' ал меў сânце; ну цїї?.. тачї: ціне мінте...

Ionatan.

Да, сânтем ал тъў сânце; ші пентру тіне гата
А да ної тот д'ауна п'ал нострў сânце тот....

Мікол.

Гândецї къ сânт ымпунсъ д'ал меў амор пріват,
Кând, таїкъ, 'цї чер еў соцуа? Еў чер съ'мї даї вітежуа,
Путернікуа тъў рĕзем, немърцініта, нада
Луї Ісраіл путере; гроаза філісті 'цї чер.
Ун чĕсуріле тале де вісурї, де нъдучї,
Ун трістеле'цї моменте прĕ жалніче'де моарте,
Ку кântуа съў тот Давід ну'цї аліна дурерĕ?
Зі, ну'цї служа де разъ ла 'нтунекарĕ та?

Ionatan.

Ші еў, де 'нчінцĕм феруа ла коапса мĕ, ту цїї,
Путĕм чева 'нбътае, кând пашїї де ръсбоїнік
А тутулор ръсбоїнічї ла пашїї меї наінте
Ну'мї дескідĕ кърарĕ? Ачі д'ар фі фост ел,
Маї поменĕм де луптъ? Де муат ної ісбândĕм.

Саул.

О! вжрстъ 'мпіедікоасъ!.. О! де ісбânзї сенінє
Ші прĕ слъвіте зіле!... ю, ват, 'н шір с'аратъ
Прĕ надтеле'мї тріумфе!... дін кâмпуа де ръсбоĭ

Мь 'нторк єў пліn дє сlавъ, ші пліn сжнт пєстє тот
Дє пуlберє дє чінстє, дє сжнцєрос судор.
Прін стінса мѣ мжндріє абіа пжшеск акума;
Ші Домнулуї съ лаудъ?.. пє домнул, єў?..нуl лаудъ...
Аузул съў є аспрў, нєсімцітор кжнд стріг;
Ші буза'мї дар є мутъ... Ах! унде слава мѣ?
Връжмаші'мї чеї морцї, унде? шіроаєлє дє сжнцє?..

Іонатан.

Гъсєщї ун Давід тоатє...

Мікол.

Дар ну маї є кў тінє:
Гоніт є дін аінтєцї, тў врѣї съ'l ші оморї...
Пє фіul тъў, пє Давід; пє чел маї фрумос ом;
Пє фапт' а маї фрумоасъ; супус, модест, маї бунє
Кіар ші дє кжт ун фулцер л'ата порункъ Давід
Ш'а тє нєві маї тжнър ші дє кжт фіі тъї.
Пърінтє! ласъ'l, ласъ...

Саул.

Ваї! плжнсу'мї стъ пе окї?
Дъдат ну сжнт а плжнцє, акум чін' мъ сілєщє?
Лъсацї, лъсацї съ кург шіроаєлє дє лакръмї.

Абнєр.

Маї бінє 'є 'мпъратє съ вїї ла павіліонї.
Ощірѣ та ла урмъ гътітъ спрє ръсбоїў
Дє мінє вєї вєдѣо. Дє, віно; ші мъ кредє,
Кь Давід є німіка....

SCENA III.

ДАВІД, САУЛ, АБНЕР, ІОНАТАН, МІКОЛ.

Давід.

Невіноват є Давід!

Саул.

Че въз еў! че въз!

Мікол.

Доамне!

Іонатан.

Че фачї?

Абнер.

Ту, ындръзнец!...

Іонатан.

Пърінте!...

Мікол.

Стъї, пърінте! 'Мї є соц; ту мї'лаї дат:
Ту ынсушї.

Саул.

Че івіре!

Давід.

Саул, ал меў стъпжне;
Ту черї капул ачеста; де мулць врême 'л кауцї;
Еў 'цї 'л адук, еў, нць; трункіазъ'л, ал тъў е.

Саул.

Че граиў?.. О Давід... Давід! ын тіне въз ун зеў;
Ун зеў ачї те адуче.

Давід.

Аша есте, 'мпърате;

Ачел, ші Домн, Зеў сінтур; ачел, че'н Ела атунчѣ
Кжнд еў фъръ 'нчеркаре ерам копіл сфіос
Мэ 'мпінс а 'нпіла фрунтѣ трufашулуї Цігант,
Пе Голіат фіеросул ръсбоїнік а ръпунс,
Кжнд ел сетос де сжнџе муџіа превестінд моарте,
Дін кап пжн ун пічоаре де фер акоперіт:
Ачел Думнезеў, каре ла урмъ гръмъдѣ
Пе армеле'џї тремжндe ісбжнзї пестe ісбжндe:
Ші 'н куџетеле сале ун вечї нетжмъчіте,
Ла фапте стрълучіте, прін слабул ал меў брац,
'Ші а арътат путерѣ: ачел Думнезеў юр
Ла тінe мъ тріміте акума кў ісбжнда.
Аша дар, ка ръсбоїнік, саў дукъ, кум 'џї е воѣ,
Де ну сжнт маї мулт вреднік, съ мъ 'нтребуінџезї.
Морт казъ 'нтжіў връжмашул; батъ крівъџул, суфле,
Десабурезе норії че стаў ачі гръмадъ
Ла прагул тъў, стъпжне: ла урмъ пе Саул,
Прін моартѣ а'мї да ръсплатъ, пуџін ул ва џінѣ;
Нічї пас мъкар, нічї кушет съ ну жертфеџї ла моартѣ'мї,
Зі нумаї: моаръ Давід: ші Абнер мъ учіде.—
Пе палош ну пуў мжна, дін тѣкъ фер ну траг;
Ла рецѣ челуї маре де пліn ал меў стъпжн
Протівъ'мї стъ орї каре еў воіў депрінде армъ,
Ліпсінд ръбдарѣ, рuга, аморул, умілінца
Ші невіновъџіа. Воеџе Домнул? мор;
Дар мор к'ал тъў фіў нума, іар ну ка ун връжмаш.
Ші фіул ачел ункъ челуї дінтжіў пърінте,
Ера 'тунчї гата асупра ачелуї мунте маре
А да пе ал съў сжнџе; ал съў чел маї мік семн,

Мішкарѣ чѣ маї мікъ, сѫнѫнере ера:
Сус се 'нъаца о мѫнъ спре а'л учіде гата,
Кѫнд сърута п'алаатъ ел пърінтѣскъ мѫнъ.—
Саул 'мї а дат фііца; Саул іаръшї 'мї о іа:
Прін трѫнсу, сальвіт, таре, сына нумеле меў,
Акума ел 'мї 'л стінце: Саул м'а фъкут маре;
Саул мъ фаче нуль.

Саул.

Че въл де чѣць 'мї смуаце
Дін окіі меї чеї вещезї ворвірѣ лзї акум!
Ун ініма'мї кум тунъ!..—Давід, вітѣз ворбещї,
Вітѣз аї фост; дар мѫндру. Орвіт д'ата мѫндріе,
Ла урмъ кутезатаї, ту, Давід, пестє мінє
А те 'нъаца маї маре ш'а мъ деспрецуї;
Сь 'мї фурї дауда міе, съ ієї ту лустру меў!
Сь нуц фі фост шї дукъ, осташ ту нуоў, дрепт есте
Ла чел скъзут ръсвоїнік с'аръцї деспрецуіре?
Ту ценерос ла тоате, ла аста нуаї фост.
Де тінє 'н шіра кѫнте фечоаре Ісраіл:
«Вітѣзул Давід, кърї урмашії бат о міе;
«Аї лзї Саул о сутъ!» Ах! м'аї нечінстіт, Давід.
'Мї аї петрекут ръруикії. Дъ че нуз зічѣї ту?
«Саул кѫнд ера тѫнър, че сутє шї че мії?
«Ел мії де мії д'одатъ гонѣ, ръсбатѣ 'н лупть:
«Ел е вітѣз ръсвоїнік; ел м'акрескут пе мінє!»

Давід.

Зічѣм еў астѣ тоате; дар чеї че аў ункіс
Аузул тъў, шї кеѣ ла дѫншії о цінѣ,
Ворбѣ ку мулт маї таре: «Е фоарте таре Давід:

«Тоцї, тоцї ворбеск де джнсу! мулцї ла ибеск! Саулє,
«Ту де ну'л вей учіде, чіне 'л поате 'нфржна?» —
Ку маї пуцінъ артъ, ші прѣ мулт адевър,
Де че ну зічѣї, Абнер, ла ампъратул ностру?
«Мулт маї бун есте Давід, маї вреднік де кът мине;
«Д'ачѣ уркт 'мї есте; д'ачѣ 'л пізмуеск;
«Де джнсу мулт 'мї етѣмъ; ші воіў съ'л въз учіс.»

Абнер.

Тжлхар; аду'цї амінте ан зіоа кжнд прін шопте
Л'аї тъї профецї ту сфатурї черѣї фуріш; кжнд лануурї
Урзѣї кумпліте 'нтаїнъ пентру стъпжнул тъў;
Кжнд алергаї ан сжнул Філістї а те 'нкуїба;
Ші 'нтре връжмашії ноцрі, трѣінд профане зіле,
Гътѣї пентру ноі реле аскунсе тот д'ауна:
Де, зі, ам зіс єў аста? орї аї фъкуто ту?
Ші маї антжіў алт чіне а міжлочіт маї мулт
А те ибі дін суфлет стъпжніторул ностру?
Чіне 'л сілі, пе тіне цінере съ те факъ?
Алт чіне? ну маї Абнер....

Мікол.

Еў 'лам черут де соц;
Пътрунсъ те віртутѣї, 'лам врут, 'лам довжндіт.
Ел чел д'жнтжіў суспінъ'мї, ел таїнікул меў куцет;
Ел ера 'мѣ нъдеждє; віаца мѣ, ел сінгур.
Ші 'н старѣ чѣ маї проастъ, ші 'н съръчіа са,
Апуруреа ал меў суфлет ар префера воіос
Маї мулт, маї мулт пе Давід де орї че прінц, пе каре
Слъвеще ръсъріту.

Саул.

Дар тў, Давід, ла спўнє'мі:
Тъгъдўецїй акўма а лє лўї Абнер пжрї?
Тў поцї а лє десбатє? N'аї фост ла Філістеї
Аскўнс тў оаспє? спўнє'мї: N'аї прєсърат съмжнца
Рьскоалеї прѣ кўмпліте л'ал меў нород, тў нсўшї?
Віаца кіар, віаца стъпжнўлўї тъў тў,
Пърінтелўї тъў, міє, тў n'аї пжндіто, зі;
Ш' ін мўлтє рждўрї инкь?

Давід.

Акўма дар ръспўнзъ
ін локўл меў аст петек де 'мпърътѣска'цї мантъ.
Кўноаще'л, ла'л, конфрўнтъ'л.

Саул.

Дъ'мї, чє въз! ал меў є;..
Д'ўндє 'л лўашї?..

Давід,

Дін спатецї, дін манта та 'л тъіаў
Еў нсўмї, кў ъст палош.— Цїй мінтє ла Енгада?
Коло мъ ісгонісє осжнда та дє моартє;
Коло, фъръ товарош, проскріс, фугар еў стам
ін пещера нўмітъ ка ші фжнтжна кіар:
Коло, атўнчі тў сінгўр ла поарта чѣ рдпоасъ
Лъсасешї а фі стрѣжъ пе тоцї аї тъї ръсвоінічї,
Шї 'н дўлче лініщіре лўндіт пе мої танецї
ін цї инкісесешї окії де сомн имповърацї...
О чер! тў, пліп дє ўрь, сетос а върса сжнџе
Дормѣї? Везї дар стъпжнўл а тот пўтернік Домн
Дє кўџетє умане ел кум ішї бате жок!

Пѵтѣм а тє ѵчідє, ші, прін алт лок єшінд,
Съ фуг, съ скап ла ѵрмъ: скъпам фъръ 'ндоіалъ;
Іа, вєзї, ъст ал тъў пєтєк, довадъ 'нвєдєратъ.
Тѵ ѧмпърат, тѵ марє, тѵ мжндрѵ ѧн міжлок
Ѵнєї ощірї армате; єраї ѧн мжна мѣ;
Ѧн мжна ѵнѵї тжнър, гоніт, слаб, дє осжндъ...
Атѵнчѣ ѵндє, ѵндє єра вітѣзѵл Авнєр?
Аша пъзєщє Авнєр віаца луї Саѵл?
Аша служащє Авнєр пє ѧмпъратѵл съў?
Саѵл, вєзї дар ѧн чінє тє 'нкрєзї; ші кътрє чінє
Рєпєзї трємжндащї ѵръ.— Тєї мулцуміт акѵма?
Къ сжнт вітѣз дє сѵфлєт, къ сжнт нєвіноват,
Ші крєдінчос ръсвоїнік, тъгъдуєщї акѵм?
Тъгъдуєщї акѵма ші драгостѣ 'пуцінъ
Ші ѵра 'пізмътаръ, тѵрваръ вєніноасъ
Ші тръдътоарѣ пазъ ачєстуї Авнєр? зі...

Саѵл.

Тѵ, фіѵл мєў, тѵ, Давід... ѧнвінсаї;.. маї ѧнвінс!
Ла єл ўітітє, Авнєр; ші 'нгѣцъ, 'нмърмѵрєщє.

Мікол.

О дуалчє бѵкуріє!

Давід.

Пърінтє!..

Іонатан.

Ферічірє!

Мікол.

О соц ал мєў!..

Саул.

А! ият, акум орї че ръў стінс!
Ізбжндітоаре зіоъ ръсаре 'н веселії!
Ту, Давід, ia команда: ту сufері аста, Абнер;
Съ ну ръпаскъ алтъ ін вої рівалітате
Де кът чін съ учігь маї мулцї врьжмашї ін кжмп.
Пе лжнгъ алтъў фратє д'амор, ту Іонатан,
Ін лупть те комбате: пентру а та віацъ
Еў ам кезаш пе Давід; пентру а са пе тінє.

Іонатан.

Пе Давід авем дукъ, кезаш пе Думнезеў.

Мікол.

Да, домнул те'адат міє; тот ел те ва скъпа...

Саул.

Дестул. Аїдеці акума, пжн ану лучі ферул,
Пуцін съ маї ръсуфлії ла павіліонул нострў.
Прѣ скумпа та соціє Мікол ва аліна
А лунцелї ліпсірї дорул: де мжнь съ те ia
Ла масъ съ те пуе, ку драг съ те служаскъ.
Де! фіікъ, ту (ін партє), ту поцї унуї пъріпте
Ачеле фъръ воє грешелї а ындепта.

Сфжршітул Актулуї ал доілеѣ.

ACTUL III

SCENA I.

ДАВІД, АБНЕР.

Абнер.

Абіа акъ 'мпъратуа се скоалъ дін оспъц
Ші мъ л'але тале порънчї еў віў сушус.

Давід.

Аш врѣ къ тіне 'нпарте а кувжнта еў сінгур:

Абнер.

Аї врѣ оаръ съ афлі де аупта віітоаре?...

Давід.

Воіў тнкъ а'цї маї зіче къ міе ну'мї служъцї:
Чі ла нородуа нострў, л'ал нострў тмпърат,
Ла чел але с де Домнуа луї Ісраіл съ каде
Съ фім слуцї умілітє: съ ну авем алт куцет.

Абнер.

Еў пентрў тмпъратуа, д'ал кърї сжнце наск,
Тн бътьліе феруа ротітам сжндерат
Пжнъ ну с'аузіс с коло нічї вжжірѣ
Де праціа луї Давід...

Давід:

Тмпъртєскуа сжнце
Прін вінеле'мї ну курце: дар тоцї ціў, ші ту цій,

Кунощї фаптєле мєле ; єў ну ле лауд, ну .
Дар фіе ші де тіне непоменіте , моарте ;
Амінте нумаї адуцї де але тале службе :
Де тіне ынсушї емул акум съ те 'нтрепрінзї
Пе сінє а 'нтрече ынсушї .

Авнер .

Еў Дукъ мъ кредєм
Пжнъ ну ера Давід ; а порунчі 'ндръзнітам
Пентру ісбжндь тоате ; тот еў д'аш фі фост дукъ
Че план аш да аскулть .—Табъра Філістанъ
Че сть ноь 'нпротівъ , да лунгу зече 'н въї
Де л' Аусгру спре Крівъц . Еа аре 'н досу єї
Стуфоасе 'нгредірї десе ; ын фацъ аджнчї ларцї ржурї .
Де кътре ръсъріуурї о 'нкіде о мовілъ ,
ын партє връжмъшаскъ е лесне коборжш :
Ла чєї протівнічї ынсь фіерос глодорос е ,
Ну'л пот сърі аї ношрі : пе дінтре мунцї о поартъ
Прє ларгъ се дескіде кътре апус , де унде
Ші фъръ 'нпротівіре , прін кжмп немърцініт ,
ын ръсунжнда маре се поате а бърка .
Де вом путє аколо пе Філістеї а трацє —
Ісбжнда е аноастръ . ынтжй требуе ынсь
Ної трашї а не префаче . Ла стжнга ної ын кжмпе
Трєї чете съ не фачем , ші дрєпт'аріпа лор
С'о 'нпрежурьм дін фрунте . Маї галбінъ , маї иуте
Пжшжнд а дін тжй чєть префакъсе къ фуце ;
Адоа маї ын урмъ ръмжне пжшінд грєў ,
ын ржндурї ръскірате маї раре ічї , коло ,
Прє сігуръ інвітарє ошірілор връжмаше .

Одатъ тоцї атунчѣ алеші вітежїї ноцрі
Ше дѣл тоцї ын съріта, де кътре ръсъріт
Жур ынпрежур съ 'нширъ, нъвалъ ше дін дос
Ын табъра връжмашъ. Ынкісъ де ла спате,
Дін фрунте ші дін лътурї, ынвінсъ де тот, като
Мъчел сжнцерос тоатъ.

Давід.

Вітѣз ецї ші ынцелепт.
Ла планул тъу німіка ну требуе а скімба.
Віртутѣ еу о лауд орї унде дау де джнса.
Ръзбоїнік воїу фі астъзї, ну'мі требуе команд'.
Ун фер, ун фер адаог ші еу ын лупта та.

Абнер.

Ші мецерул бътъї ші дука Давід е.
Маї ръсбоецце алтул афар' де кжт Давід?

Давід.

Целос атжта Абнер авжнд ел атжт мерit?
Орї кум ал тъу план кауг прѣ бун, прѣ маре 'авъз.
Ші Іонатан ку мине спре кортул луї Саул
Унїцї дін локул ъста ла ржнд вом цінѣ шір;
Ус дінколо ва трече, ва ста спре міазаноапте;
Садок ва сърі шанцул к'о міе де алеші;
Ші ту ку маї мулт нумър не тоцї вей спріжініі.

Абнер.

Не тіне те ащѣпть ачел дін тжіу пост астъзї.

Давід.

Еу дар порунческ ціе. — Не времѣ аста ынкъ
Мулт соареле дотоаръ: фіі гата ла орї че.
Ші тромба съ ръсуне атунчї кжнд вор соеі

Дін зĭоъ патрѵ чѣсѵрĭ. Мѵнтѣнѵ бате таре,
Л'аѵзĭ, вжкіінд вінє; аша дар пє врѣжмашĭ,
Ісбінд соарєлє, вжнтѵл ші пѵлвєрѣ ѧнокĭ,
Вор фі 'нкъ дє кѵ сѣръ аĭ нострі ажторĭ

Абнєр.

Прѣ вінє зічĭ.

Давід.

Аĭд, дѵгє; сілецє, командѣзъ:
Ші кѵ спѵркатє артє ші віклєнĭі дє кѵртє,
Чє ар фі фост маĭ вінє дє лок єь нѵ лє цĭĭ,
Нѵ пердє орĭ чє меріцĭ тѵ прец дє кѣшітан.

ЅСЕНА II

ДАВІД.

Прѣ нолт албътълĭі ші прѣ кѵ дѵх є плануд.—
Дар чє фосос кжнд оастѣ пє шефѵл нѵл нєецє?
Ачест дар н'арє Абнєр. Еѵ 'лам пріп Дѵмнезеѵ.
Съ ісбжндім дар астъзĭ, ші мжінє кар мъ дѵк,
Ѧлас пє Саул наръшĭ; къ пѵрѵрѣ еѵ пачє
Нѵ ам пє лжнгъ джнсѵл .... Чє зік! ісбжнда нѵоъ
Дє вінъ 'мĭ ва фі нѵоъ.

ЅСЕНА III

МІКОЛ, ДАВІД.

Мікол.

Іѵбітє соц, нѵ цĭĭ?
Абіа съ скѵлъ татъл, дін вєсєлѵл оспъц,

С'а трас кътрє єл Авнєр, о кліпъ'ї фъ ворвірѣ,
Ънаінтєз, єл єсє; Ачєл дє маї наінтє
Нъ маї єра 'мпъратъл.

Давід.

Чє зісє? чє'цї пъръ?..

Мікол.

Ера єл маї наінтє ал ностръ тот; кънної
Плжнцѣ, нє стржнцѣ 'нвряце, хръріне фъчѣ нъоъ,
Доріна дін нѣмъл ностръ 'ла нѣмъл съ съ вазъ
Ші алтє драцє рѣзємї, алцї нъої копії вітежї.
Ші кіар дє кжт пърінтє маї дълче нє ворбѣ,
Акъма ші маї аспръ дє кжт сжнт ънпърацїї.

Давід.

Ах! нъ є ънкъ времє, нъвіта'мѣ а плжнцє!
Саъл є 'мпърат; фачє къ ної воінца са.
Еъ алт нъ дорєск астъзї дє кжт а ісбжндї.
Ръспънзємї ларъш мжїнє прін ъра са 'нкръзітъл;
Ънм ъъ єъ ларъш тріста, прѣ тікълоасамї старє,
Ші фъга, ш'ісгонірѣ ші дърєросъл траъ.
Адєвърать моартє є нъмаа тє ласа:
Ші трєбує... Ваї мїє!.. Задарнікъ нъдеждє!
Фънєстъ'цї а фост нънта! Тъ вєсєлъ, фєріче,
Ънпърътѣскъ старє гъсѣї; драгъ, 'нал соц,
Ші єъ, єъ 'цї ам ръпіто!.. Ах! нічї нъ почъ ънкаї
Афачє тъ пърінтє ла о фєріче одрасаъ
Дін мінє рътъчітъл, фъгар соц тот д'ауна...

Мікол.

Ах! нъ! фєрѣскъ чєръл! ної нъ нє дєспърцїм:
Нъ поатѣ а мъ маї смъцє нїмєнї дін сжнъл тъъ.

Мікол нумаї трѣще де тіне деспъртатъ:
Маї біне мъ даў морцїї де кът а мъ деспарте.
Стам сінгуръ ын негрул амарнікул палат,
Плънцѣм лунцїте зіле; че кіпурї ну ведѣм!
Че умбре! че фантоме! че іезме 'нгрозітоаре!
Ведѣм к'атърна палош пе капу'цї крудул татъ,
Ші аудѣм смерітул дуіосул ал тъў глас,
Каре пе ор че фіаръ путѣ а о'мпъка,
Ші мулт Саул маї аспру ын пент 'цї инфіцѣ ферул:
Кънд іар интре аскунсе котіше 'нтунекоасе
Д'о пещере прѣ нѣгръ ведѣм кь'цї фъчѣї пат
Алкътуіт де кремені; ші ініма'цї бътѣ
Ші ла маї мікул сгомот. Ачі мънѣї интр'уна
Ачі интр'алгъ гроапь, дар тот ну'цї гъсѣї локу,
Нічї паче, нічї пріетенї: тріст шувред, остеніт
Ардѣї де сете маре... О чер!.. аш маї путѣ
Дескріе агоніа, ші фріка'мї ші 'ндоіала?—
Ну, ну те маї лас, Давід...

Давід.

Дестул!.. Ну пентру плънсет,
Чі нума пантру сънціе е сфънтъ астъ зі.

Мікол.

Де ну'цї ар пуне нумаї вр'ун лаț л'ал'тъў пумнал.
Ну тремур пентру тіне къ нъвълеції ла арме;
Аї павъзъ оцеліть пе Домнул; дар'мї е тѣмъ
Ачел вънзътор Абнер къ те ва 'мпіедіка,
Орї къ'цї ва спарцѣ ісбънда.

Давід.

Дар че! ці с'а пърут

Къ се'ндоіа 'мпъратул а се'нкредінца міе
Аа ынтрепріндерѣ аста?

Мікол.

Еѫ н'ам аѫзіт аста;
Дар ынкрынтат ел таре, ын сіне мырмыя
Ын че де ніще преоцї, аї лумїї вжнзторї,
Че 'нтжеърь інтрарь вікленї, аскунші фъцарнічї,
Ші ворбе рѫпте, мѫте, тремжндѣ 'нвъпъѫтѣ,
Де соціа лѫї Давід ші фііка лѫї Саул.

Давід.

С'аѫдѣ, ѫатъл, вінѣ.

Мікол.

Прѣ дрептѣ Думнезеѫ!
Де! п'ал тъѫ серв ажѫнъ: орбеще пе спѫркатул:
Пе таїка лумінѣзъ: п'ал меѫ соц протектѣзь:
П'ал тъѫ нород ту скапъ.

Сцена IV

САѪЛ, ІОНАТАН, МІКОЛ, DAВІД.

Іонатан.

Пърінтѣ, вінo; де,
Маї алінѣзъ'цї дѫхул: ын аер маї кърат
Ші мулт маї лін акума съ'цї ындулчѣскь труда.
Шезї кжт пуцін аічѣ ынтр'аї тъї фії.

Саул.

:... Че'мї зічеці?..

Мікол.

Прѣ скумпул меѣ пърінте!..

Саул.

Е! чіне сжнцій воі?

Ачі чіне 'мі ворбеще де аер лін, курат?..
Ачест е 'нкегат абур; е негуръ, 'нтунерік;
Умбръ де моарте есте. О везі? він маі апроапе'мі;
Герланте сжнцероасе пе соареле нчінг...
Ші пъсъріі кобітоаре аузі ту кум хуеск?'
Ун вает, кін де жале се ръспжндеще 'н аер,
Мъ нпунце, мъ съцѣть ші мъ сілеще а плжнце...
Дар че? ші воі ку міне пе лакръмі въ порніці?..

Іонатан.

Путерніче стъпжне! ту, Домн луі Ісраіл!
Де че 'ці аі нторс фаца акум де ла Саул?
Пе ел, п'ал тъѣ серб асфел връжмашілор лаші прадъ?

Мікол.

Ла коаста та ліпіть ції, таікъ, фііка та:
Де ещі ту весел, есте асеменѣ ші еа;
Де плжнці ту, ші еа плжнце...дар пентру че съ плжнцем?
С'а 'нторс iар букуріа.

Саул:

Де Давід зічі... Ах!... Давід...
Дъ че ну мъ съруть ші ел ка фіі меі?..

Давід.

Де фрікъ;... супъраре съ ну'ці адук акум.
Дъ че ну поці, пърінте, чіті 'н інima мѣ?
Ал тъѣ сжнт, тот ку тіне:

Саул.

Аша. дар . . . ыбецй каса
Ал луй Саул . . . ту, Давід?

Давід.

Де о ыбеск? О чер!
Луміна чѣ маї дулче 'мї е скумпуд Іонатан;
Прімеждіе орї каре ын лume, пентру тіне,
Не сокотеск невоѣ орї кът ва фіде маре!
Соціа мѣ, де поате акума спуе еа,
Къ еу ну почў а спуне ку че фок о ыбеск . . .:

Саул.

Ту ынсъ те цій маре, прѣ мъндру ецї...

Давід.

Еў мъндру?..
Вітѣз солдат ын луптъ, ка цінере ла курте,
Ші 'н фаца челуї Вечнік мъ ціў ка ун німік.

Саул.

Дар пуруре ту міе 'мї ворбещї де Думнезеў.
Ту цій де мулць врeме, къ партe де спре домнул,
Вікѣна са мъніе ымї детер' аї луї преоцї,
Ші тот ын нумещї, нумаї спре а мъ окърй.

Давід.

Еў ын нумеск спре славъ. Ту ынсъ де че крезї
Къ нумаї ек тіне? чіне н'ул ва, н'ул аре,
Дар пе ачела каре ын кіамъ ку бун кунет,
Ші луї де тот съ 'нкреде ын вечї н'ул лъсат.
Ел те а'нълцат атъта; ал луї ецї, ші вей фі,
Ын ел де те 'нкрезї нумаї.

Саул.

Дін чер чіне ворбещіе? . . .

Ѣмподобіт Ѣн албе с'арат' акум ачеста,
Че'нкіде сфжнта бузъ? стъї дар, стъї съ ведем...
Ба, ну: ту ецї рьсвоїнік, ку сабіе Ѣнчінс:
Де, віно, маї апроапе: съ вьз Самуіл есте,
Орї Давіт Ѣмї ворбеще. — Че сабіе е аста?
Ну есте аста ачеѢ че Ѣнсу'мї еў 'цї ам дат...

Давід.

Е сабіа ачеѢ, каре 'мї а добжндіт,
Праціа мѢ сърака. Е сабіа, че 'н Ела
Тъіоас' атжрнă ал датъ пе капул меў съ пічe;
СклипѢ, фулцера 'нокі'мі, рѢ моарте 'мї провестѢ:
О Ѣн вжртѢ цігантул, фіеросул Голіат:
Дар тот Ѣнеа ста Ѣнкъ ал алуї, ну ал меў сжнце,
Фумжнд, Ѣнкегат, негру.

Саул.

Че зічї, ферул ачеста,
Ка лукру сфжнт, л'алтарул Новеїї н'а тжрна?
Ѣнвьлуіт аколо Ѣн таїнікул Ефод?
Аскунс съ ну се вазъ де чії фъръ де лепе?
Ші'н вечї консфінціт ъста сгъпжнулуї чел Вечнік?

Давід.

Аша есте, 'мпъратe, дар....

Саул.

Че дар? д'ундe 'л луашї?
Ші чіне 'ндръсні, чіне, а'л да ціе?..

Давід.

Съ'цї спун.
Фугар ші фъръ арме сосѢм еў ла Новеа: —
Ту цїї, дъ че фуцісем. Плін орї че друм атунчѢ

Дътрістъ омєнірє, ла орї чє пас фъчѣм,
Ерам ын гіара морцїї, къчї н'авѣм нічї ун фер.
О фрунтє умілітъ л'алтар коло 'нкінатам,
Коло де унде духхул ал Домнулуї кобоаръ:
Коло ачѣстъ армъ (пє карє де пътѣ
Ла коапса са а'нчінцє. вр'ун врєднік мърітор,
Ачеста ера Давід) Еў ынсу'мї ам черут'о
Атунчѣ де ла преот.

Саул.

Шї преотул?

Давід.

'Мїа дато.

Саул.

А! чє фел? спунє'мї, чінє?

Давід.

Акімелех.

Саул.

Тжлхар!

Тржндав .. Чє алтар? Унде? Турвез!.. Тоцї тръдторї!...
Аї Домнулуї връжмашїї; аї луї вої шї мінїстрі?
Вої, сufлєтє прѣ нєгрє ын мантъ албъ аскунсє!...
Секурѣ унде єстє?.. Алтарул унде є?
Държмесє ын грабь ... Унде є жункул? дацї...!
Еў съ'л ын жунгїў...

Мікол.

Пърінтє!

Іонатан.

Стуї! Унде алерцїї? Ваї міє!

Чє ворбє?.. чє тє 'нтърбърї?.. астжмпърътї акума:
П'ачі алтар нъ єстє. П'ачі нъ вєдєм жънк.
Ън преоцї рекспектїзъ пє ънсъшї Дъмнєзеў,
Чє пърърї тї аъдє.

Саъл.

Чінє мъ цінє?.. чінє
Съ шъз ъмї фачє сілъ?.. А! чінє'мї стъ 'мпротівъ?..

Іонатан.

Пърінтє!..

Давід.

Ажътъ'л, Доамнє, стъпжн лъї Ісраіл!
Пє тінє, 'нкінат, роагъ съпъсъл алтъў роб.

Саъл.

Пачї, соарєлє, тронъл, фії, съфлєтъл, тоатє
Мі сє ръпіръ 'ндатъ!.. Саълє тікълоасє!
Чінє съ тє мжнгжє? чінє тє ва пърта
Ла оарба'цї піпъірє? Тъ рїзєм нъ маї аї!...
Аї тъї фії амъціръ; дє тот кръзї сє 'нкръзіръ!..
Ачънъї бътржн вєцєд єї нъмаї моартї чер;
Ачт чє'цї маї чер єї ціє, аї тъї фії чє маї вор?
Фатала та кънънъ чє 'нчінцї алтъў пър алв;
Дацї! смълцєцїо д'одатъ; тот спарцєцї, дъспікацї
Дінтръпкъл слаб, тот пътрєд, ші капъ ънъї пърінтє..
Скжрбітъ старє! моартї маї бінє! моартє воі!..

Мікол.

Віаца та, пърінтє, ної врєм ші дорім тоцї.
Ної тоцї прєферъм моартє пєнтръ а та віацъ..

Іонатан.

А са фърїє 'н плжнсєт сє вєдє ънпєкатъ;

Ах ! гласъл тъў ънкаїлѣ съ'л алінезѣ акум.
Ку версъріле тале черщї, де мълте орї,
Пътътаї тў, 'ндълчіндў'л, ал лъї ахръпі съфлет.

Мікол.

Ах! бінебезї, ъл лась, се пірде ръсъфларѣ ;
Грозава са лъмінъ ън лакръме с'а скърс:
Е врême дар, е врême съ'ї даї тў ажутор.

Давід.

ЪН локў меў стъпжнў лъї Ісраіл ворбѣскъї.

Тў, Доампе ал пътерії, слъвіт ъптрў търіе,
Стъпжп ла орї че лъкрў ъп вечї пемърцініт,
Тў, каре, хіп піміка фііпцъ аї дат міе
Ші ровъл тъў ла тіпе а къцет'а 'нъръзпіт,
Тў, фацъ пестe тоате хіп палта та мърірe
Де'щї аї плекат прівірѣ, авісъл аї ръсвіт,
Де 'щї аї клътіт тў капъл, тот с'а кътремърат,
Де 'палцї ал тъў брац, пірe къмплітъл віповат!
Те аї коборжт одатъ пеарінї фълцержпде
Де мії де міліоане де ъпцері херъвімі,
Ъмплътаї ку пътере,' ку дъх ші ку ісбжпде
Пе дъка Іудеії, че 'п тіпе пої слъвім.
Тў фостаї претътіпдепї ші армелеї тремжпде,
Тў, навъгъ, пієпт, палош, че пърърѣ хорім!
Din флакъра та а маре о мікъ разъ пума,
Din пол, деспікжпд порії, трімітe пе акума.
ЪН кіН, ЪН ваєт сжптем, ші плжнсет ші 'нтънерік!

Саўл.

Аўз гласъл лъї Давід? . . де тот ел м'а хръпіт!
Мътраце діптр'ал морцїї летарг апъсътор:
'Мї аратъ, кліпъ, фълцер, де вжрста мѣ чѣ верде!

Давід.

Чіне віне, чіне віне, чѣ аѵз ші пѵ вѣз? ѵп пор!
О пегѵръ де пѵлвере тѣпжпх се пъпѵстеще!
Де Евреѵл тѵрбат с'а 'мпіпс! —
Дар ватъл спарт, се сфжшіе, оцел, оцел скліпеще.
Оастє, оастє пестє оастє, мії де мії де сѵлиці сбор!
Ка ѵп таѵр естє 'пчіпс
Кѵ кѵпѣпъ 'п кап де фѵлцер Саѵл віне 'пгрозітор!
Ціпъ, сѵспіпъ тот локѵл де тропъѵл каре тѵпъ
D'армъсарі ші де бърбаці!
Пъмжптѵл, ѵпца ші черѵл цеме, д'ѵрдєтє ръсѵпъ,
Деръсбоінічі ѧпгр'армаці!
Саѵл с'апропіе, ватъл, ръзбоінік, пѵтерпік фоарте,
Гръмъдеще тот кѵ тотѵл, пезестраші, ші каі, ші каре,
Чіпе'л вєде 'п лок ѧпгнаць; вєде ѧпцерѵл де моарте,
Din окі лѵі съцетѣзъ спаіма Домпѵлѵі чѣ маре.
Ѵпде въестє 'пгжпфарѣ, фіі д'Амон челѵі спѵркат?
Ѵпде въ сжпт окъріле спре Ісраіл стропітє?
Вєдеці дар, пѣм крѵх, ѵіміт,
Вєдеці акѵм кжмпіїле кѵ тжпгѵірі въ'пгіте.
Іатъ капетєле воастре трѵпкѵрі жос с'аѵ лепъдат,
Іатъ поі ам ісбжпдіт;
Іатъ мінчіпошії зєі акѵм ѵпде в'аѵ мжпат. —
Dар де ѵпде алтъ тромбъ, тромбъ де ръсвоіѵ мѵціпдъ
Аѵзѵл меѵ алѵат?
Аста кіар савіа естє лѵі Саѵл, каре тръспіпдъ
Nѣмѵл Еѵом а'пгропат.
Моав, асфел, Собá піере к'охраса' Амалік спѵркатъ:
Ніч праф де ві пѵ с'алеце кжпд Слѵл се пъпъдеце,
Саѵл, шжроіѵ, че се 'пгроашъ пе тот апѵл поѵ одатъ,
Ѧпгр'о кліпъ тот ѧпѣкъ, стрікъ, спарце, прѣпъдеще.

Саул.

Ах! аста є стрігарє дє анії мєї чєї вєкї,
Чє дін мормжнт ла славъ мъ кіамъ кăраку.
Рєнаск єў аузіндо ун вжрста'мї прѣ фербжндъ... —
Чє зік?.. Ваї тікълосул! мі съ маї кадє міє
Стрігарѣ бътълієї?.. Бътржнул є кємат
Ла лінєщє, ла пачє.

Давід.

Noї пачє съ кжнтъм.

Вітѣзу луї Думнєзеў, остеніт шї ґпсетат,
Ла пжржул чел хоріт пємал шадє ръстурнат.
Жл мжнгжє фіул съў, дєновара луї офтжнд,
Шї сє 'нкжнтъ мулцуміт ґптоарчерѣ са възжнд.
С'аудє фієщє кăрѣ
Dє о букурієє марє
Лакръмї пєнчетат върсжнд.
Уна скумпа фііка са коіфул фулцержнд ґї ка;
Соціа са, мулт жбінд, сє гръбєщє а'л сърута.
Алта пулвєрѣ, судорї дунъ фрунтѣ луї ґпергжнд
Мірєзмє'ї варсъ ку дор мжна'ї дулчє сърутжнд.
Алерг тоатє съ'л сърутє,
Прѣ мілоасє съ'л ажутє,
А сє 'нтрєчє куцетжнд.
Dар фєчорії, пѣм маї бун, ла алт лукру маї ржпос,
Унул ва лумєа 'ндрєпта, церцє палош сіпцєрос.
Алту стрігъ: кжнд с'ажунг съ мъ фак шї єў воінік
Суліца аст' арєпєзі, къчї акума сжнт німік!
Алту кар дулчє глумєщє
Ку павъза сє 'нвълєщє
Шї сє букуръ 'л маї мік.

Къ Саул ел есте сўфлет
Ла пѣмул съў, ел о щіе;
Іатъ 'н лакръме се 'ммоаіе
Дъ песпусъ вукуріе.

Фрѫмолсъ есте пачѣ,
Е дулче лъкуінца
Коло, унде креґінца
Ші прѣ курат аморул
Ѫн прѣжма та с'а пус.

Дар соареле апуне,
Ші орі че зефір таче!
Ѫн ліпіце ші 'н паче
Доарме 'мпъратул дус.-

Саул.

Ферічє есте татъл унуї вълъстар катінє.
Ах! дулче есте пачѣ!.. Асуфлетулуї пачє!
Ун лаптє сімц къ курцє прін вінеле'мї акум!...—
Дар че претінзї ту оаре? Ші съ мъ німічщї
Прін моале леневі? Саул ун кѫмп де армє
Ка ун лепъдат лукру гѫндщї ту къ ел зачє?

Давід.

Доарме, доарме ѫмпъратул, дар ачестуї. вітѣз фоарте
Се івеск ѫн сомн грозавє віселе аръттоарє
Де ієсме пълучї де моартє.
Іатъ мутъ 'н бътъліе умбръ мулт спъймѫнтътоарє,
Връжмашул Тірап ачела учіс д'а луї Саул мѫнъ,
Умбръ невътъмътоарє.
Ун фулцер акум скліпещє, че пе тоцї ѫн окї ієвещє
Савіа луї Саул есте, ші фрікосул ші вітѣзул
Моартє грабнікъ 'нтжлпещє.

Ші кръпгъл пърърѣ 'нтокмаі пъ с'аъде съ ръсъпе
Де алеълъї мъціре кънд ел доарме 'н ліпіціре
Ші сімцірѣ'і ↑ші ръпъпе,
Пре кът п'аре ↑пдръспѣлъ а с'апропіѣ о търмъ
Де пещерѣ фіороасъ, ші 'н тъчерѣ чѣ адънкъ.
Нічі пъсторъл, че стъ 'н ърмъ,
N'аре маі пъцін фрікъ, маі пъцін пъ се 'нгрозеще,
Цііпд къ прін сомн маі таре, маі сълбатік се дещѣпгъ
Ръпе, спарце, пръпъдеще.

Дар монархъл се дещѣпгъ;
Арме! арме! ел ръкпеще,
Чіпе, чіпе маі ръмжпе?
Чіпе і съ 'н протівеще?

Въz о волвоаре грозав ↑нтіндс фокъл,
Пътерѣї е локъл - пізмашелор скадроапе.
Нєгре баталіоапе - де сжнце вопсіте
Арме Ісраіліте.- Праціа свжкпеще
Піатра пъпъдеще - кът есте де рече
Ка тръспет пе́трече - дар маі ѫте своръ
Савіа омоаръ - кънд о мжпъеще
Чел че біръеще.- Пажрѣ чѣ маре
А домпъзъї прѣ таре - пе глобъл се 'нтіндс
Пъмжптъл копріндс - стінце пръпъдеще
Пе чеї че орвеще - ла Zеї съ 'нкіпаръ,
Че еї ↑пълцаръ.- П'ачест вітѣz фоарте
Урмеz де департе.
Філістеъл ісгопеск,
Ѫл сосеск, ↑л ръспжндеск,
Ѫл добор морт ла пъмжпт;
Довеdеск къ 'п кжпгъл пострх
Нъмаі доъ събіі сжпт.

Саул.

А! чіне, чінĕ аічѣ съ лаудѣ акум?
Маї есте ѧнкжмп алта декжт савіа мѣ,
Че еў голеск, ачѣста? Спуркат е, пиаръ, пиаръ,
Учігъсе ачела, че о деспрецуеще.

Мікол.

Опрещете, пърінте;

Іонатан.

Че фачі, че фачі?.. очер!

Давід.

Тікълоасе 'мпърате!

Мікол.

Фуцї діпаінтеї, фуцї;

SCENA V

ІОNATAN, САУЛ, МІКОЛ.

Мікол.

Пърінте прѣ ивіте;.. маї стъї....

Іонатан.

Те маї опреще..

Саул.

Чіне мъ ціне? чіне? атжт чіне кутѣзъ?...
Унде, ундĕ ал меў палош? даці'мї палошул меў....

Іонатан.

.... Віно кў ної, пърінте; еў ну те маї лас, ну
Съ те маї дучї аірѣ. Кў фіі тъї акума
Везї нумаї есте німенї: Аїдеці, д'а чі кў тоції,

Ла кортуа тъў тє 'нтоарче: а тєастжмпъра
Сілеще мулт невоѣ. Аїдеці, віно ку ноі:
Шіўра ші мжніа одатъ унчєтєзє:
Куфіі тъі єці, віно...

Мікол.

Аї тъі, ші 'нкінаці ціє.

Сфжршітуа Акцулуї аа трєілѣ.

ACTUL IV

SCENA I

IONATAN, MIKOL.

Mikol.

Tу фратє, спунє'мї, поатє ал мєў соц а сє 'нтоарчє
Ла павіліонул таїкїї?

Ionatan.

Ну крєз; къчї Саул ынкъ
Ну є'а 'мпькат ку джнсул; ын фірє 'шї а вєніт,
Дар мултъ пісмуірє, мулт ылтрудєцє въз,
Шї спрє тъмъдуірє зъбавъ сєкувінє.
Ла соцул тъў тє 'нтоарчє, шї ну'лаъса.

Mikol.

Ваї мє!...:
Маї трістъ дєкжт мінє фііпцъ поатє фі?..
Еў 'лам аскунс шї німєнї ну поатє да дє ел:
Мь 'нторк, мъ дук да джнсу.

Ionatan.

О Доамнѣ! ватъл, вінє,
Тѫрбат, фѫріос татъл: нѫ'шї маї гъсєщє станцъ.

Мікол.

Еѫ... чє съ'ї зік акѫма? Маї вінє съ м'аскунз...

ЄСЄНА II

САѪЛ, МІКОЛ, ІОНАТАН.

Саѫл.

Дє мінє чінє фѫцє? Тѫ фѫцї, мѫєрє, тѫ?

Мікол.

Стъпжнє... таїкъ...

Саѫл.

Ѫндє, ѫндє є Давід, спѫнє.

Мікол.

... Нѫ цїѫ...

Саѫл.

Нѫ цїї?

Мікол.

Мъѣртъ...

Саѫл.

Каутъ'л; дѫтє; 'нграв,
Акѫмă аічѣ траџє'л.

Мікол.

Ѫндє сє даѫ дєєл?...

Саѫл.

Гръітѫ'цїа 'мпъратѫл шї нѫтĕаї сѫпус ѧнкъ?

SCENA III

САУЛ, ІОNАТАN.

Саул.

.. Дар ту, Іонатан, спунє'мї, мъ ıубєцїї ?..

Іонатан.

Прѣ муат: ınсъ
'Мї є скумпъ тот д'ауна, де муат прец слава та:
Шї ка ун фїу, кът поате а кутеза, кутез
А осънді, пърінте, не дрѣпта та порнїре.

Саул.

Ту брацул меу адесѣ вєї а опрі прін сілъ:
Дар фіерул че а 'нфіце ın аат пепт ну мъ лашї
Ту ıл ınторчї ın пептu'цї. Аскундѣ, аскунде дар,
Пъстрѣзъ віу п'ъст Давід; пуцін, пуцін ръмъне...
Ту н'аузї, н'аузї гласул каре се ръспъндеще?
« Давід ва фі 'мпъратул! » — Давід. — маї ınтъю морт.

Іонатан.

Дар думнезеу ну'цї стрігъ ку глас шї маї грозав?
« Алесул меу є Давід; Омул Домнулуї есте. »
Шї фаптале луї тоате ну дау довадă эчѣстъ ?
Ачелуї фіерос Авнер неказул пізмътар
Ну везї къ амуцеще де тот ın фаца луї ?
Ту кіар кънд вїї ınфірe'цї де лок че везї пе Давід,
Ну везї къ'цї піере 'ндатъ орї каре бънуалъ
Ка норул, каре піере ın фаца де планет ?
Шї ръул дух ın тіне кънд дъ нъвалъ іар
Еу, крезї къ'цї опрескбрацул? Ну еу, 'л опреще Домну.

Авіӑ а'ї 'нфіцє фіеруа, че , мпумнї ту фъръ міаъ
Ші тєаї сілі а'л траце ту тнсуші покъіт,
Плжнгжнд ла а ле сале пічоарє аї къдѣ,
Къчї ту ецї дрепт, пъріптє.

Саул.

Адевъратє зісє.

Че лукру є ъст Давід, еў ну, ну'л почў прічепе!
Кжт мъ гжндеск мъ турбур! тн Елӑ абіа'л възуў
Ші 'мї а хръніт ведерѣ, дар ініма мѣ ну.
Кжнд а'л ювї апроапе п'ачі п'ачі мъ афлу
Фіероасъ уръ пікъ ші 'ндать мъ деспартє;
Абіа воіў а'л учіде ш' абіа кум тл зъреск
Де лок ел мъ десармъ, тммърмуріт мъ мір,
Ші ватъмъ о умбръ, еў ун німік 'наінтє'ї....
Урціӗ адевърать а черулуї є аста.
О врац путернік фоартє, акума тє куноск!...
Дар оар дє че? Пє Домнул еў, ну, ну'лам хуліт:
Е ръсбунаре аста дін партѣ преоцѣскъ.
Унѣать преоцѣскъ ел естє, сінгур Давід:
тн Рама ел възута пе Самуіл мурінд
Ші зілеле'ї дін урмъ луї і с'а повестіт.
Ах! чінє ціє, чінє, ші унтул сфжнт ачела
Че 'нтжў м'а унс пє мінє, дє ну 'ла вързат тнкъ
Ачел тжлхар пе капул връжмашулуї. Ту цій....
Ту цій.... ворбецє,..... спунє'мї.

Іонатан.

Ну цій, пъріптє, ну.
Дар, ші дє 'мї ар фі 'н цірє, еў ну м'аш мжхні 'нтокмаї?

Кум ту те мъхнещи ынсуши? Ну'щи сънт фий? ну'ми ещи татъ?
Ту кънд вей фи ын гроапъ ши дупъ лume дус,
Ту н'аи прегурсит мие а'ми да ъст ал тъу трон?
Д'оу врѣ съ так акума се поате сфъди алту?
Ын минте, ын вирту ши ын кораж, ын тоате
Прѣ мулт мъ 'нтрече Давид: ши кът мъ 'нтрече ел
Атъта еу де дънсу ку тотул сънт врьжит.
Аша мъна совранъ, че 'мпарте ши ръпеще
Тоѣгул ши кунуна, де ле ва да ла Давид
Маи маре прубъ алта еу почи а маи дорі?
Маи вреднік ел, мъ 'нтрече: ын кямъ Думнезеу
Ла лукрурі мулт маи налте, нородул се 'ндрептезе.—
Ку тоате астѣ ынсъ мъ жур, къ тот д'ауна
Супус а фост ел цие, дін тоці маи крединчос.
Ту лась, лась, фіе кум Домнул а воіт:
Ла Домнул ынпротивъ, ши л'адевър атъта
Ну те 'нкрузі, пъринте. Де ну кувънта 'нтрънсу
Ун зеу, кум путѣ оаръ прѣ лесне Самуіл
Уітат де лумѣ тоатъ, бътрън, слаб, пръпъдіт,
Ешіт кіар дін мормънтуі, атъта съ'л ажуте?
Не помениt аместек де уръ, де чінстіре
Те роаде пентру Давид; те 'нфіорезі акум
Л'ал бътълії нume? (Саул есте 'нгрозіт!
Саул че 'нгрозѣ лumѣ?) Пътере де ом каре
А ста 'нпротивъ'ці поате?

Саул.

Че граи, че тон де ворбъ?
Ту фіу лui Саул, че фел?— Де трон н'аі нічі ун пъс?—
Дар де ла чіне аре ъст дрепт блестемат щіі;

Де тот каса мѣ стінсъ, дін ръдъчінъ смъласъ
Де чела че ші шептръл дін мжна 'мі ва ръпі.
Ші фраці тъі, ші фіі, ші тъ вецї пері, тоцї ...
Нічї праф нъ се в' алеце дін тоатъ віца'мѣ ...
О сете 'нвенінатъ де 'мпъръціе! Ваї!
Тъ кжте нъ фачї рєле? Пе фрацій фраці ъчіг,
Дорінд а ръпі шептръл, соціа пе бърватъл,
Пі'ал съў пъріпте фіъл!... Де сжнце, жец де кріме
Ші де блестем е тронъл.

Іонатан.

Дар ъндє? карє ом?
Къ че павъзъ поатє а се ѧмпротіві
Ла савіа черѣскъ? Нъ къ амеріпцарє,
Къ рѣгъ се'нтжрзіе а черълъї мжніе,
Карє пе мжндръ'л спарце ші пестє чел сѫпус –
Ъшор, ъшоарь трече.

ЅЄЅНА IV

САЪЛ, ІОНАТАН, АВНЕР, АКІМЕЛЕХ, Солдаці.

Авнер.

Стъпжнє, дака віў
Ачі, маї дінаінтє ші пжн'а нъ ѧнчепе
А шіроі ѧн прѣжмъ'мї ачел де връжмаш сжнце,
Е прічінъ прѣ маре. Ачел вітѣз ал тъў,
ѧн карє е депъсъ ісбжнда Ісраіл,
Нъ, нъ се маї гъсеце. Ла ахіта хотържтъ
Ѫн чѣс авіа маї естє: ахзї, ахзї мъцірѣ,

Nерѣбдътоарѣ рѫвнъ? Чє тѵнєт, чє стрігърї
ѧn аєр ръспѫндєщє ръсвоїнікѵл врѣжмаш?
Л'а вічєлор ісвірє ръсбѵвѵє пѣмѫнтѵл
Дє троапът дє 'nфератє пічоарє д'армъсарї:
Чє свon, рѫnкєзърї, ѵрлєт, скліпірє, фѵлцєрърї
Дє коїфѵрї ші дє съвїї ші тромвє ръсѵнѫнд
А да кораж ачєлѵї чє'n лок дє фрікъ, 'nгѣцъ!...
Пє Давід чінє'л вєдє?— Єл nѵ съ маї гъсєщє.—
Дар ѣатъ астъзї Домnѵл nѣ ажѵтъ 'nтр'адевър.
ѧn кѫмп п'ачєста 'nлокѵ лѵї Давід ам гъсіт.
ѧn лѫnъ моалє албъ ѧnфъшѵрат є, вєзі'л,
Дє мєсеріє прєот, фѵріш вѫржт ѧn лагър
Аскѵnс ера дє фрікъ лѫnгъ Бєnѣамінєnї.—
Чє прічінъ, ѧnтрѣбъ'л, аколо 'ла мѫnат.

Акімєлєх.

Въ спѵнѣ дє'мї дъ пас ѵра, 'мпъратѵлѵї мѫnіє....

Саѵл.

Мѫnіа'мѣ? спѵркатє, о мєріцї дар, о мєріцї...
Дар чінє єцї тѵ? 'мї парє къ тє кѵnоск єѵ,... да.
Ші тѵ, ші тѵ ал Рамі ѵn гічітор кѵмпліт
Дін мѫndра тѵрмъ ачєѣ.

Акімєлєх.

Єѵ ам пѵртат Єфодѵл:
Єѵ чєл дінтѫнѵ лєвітѵл, єѵ пєстє тоцї маї марє
Дѵпъ о лѵnгъ шіръ дє прєоцї чєї маї сфінцї,
Єѵ сѫnт моцєніторѵл ал сфѫnтѵлѵї Аron
Ла тот чє'л алєс Домnѵл, єѵ чєл дін тѫнѵ міністрѵ.
Єѵ стаѵ лѫnгъ Ківотѵл аколо ѧn Noвєа:
Сфѫnтѵл Ківот одатъ ста 'n кѫмпѵл дє ръсбоѵ:

Мулт есте, мулт акума а с'арѣта ачі,
Ші пе фуріш поптіфул, а Домнулуї унѣлтъ:
Стрeін есте ун преот ундe Саул домнeще:
Ші прііміт ел ундe съ бате Ісраіл,
Де 'нвінце ел ын Домнул, пре кум се 'нвінце 'нвечї.—
Дар те кунощї пе сіне?—Діn а Домнулуї кале
Де мулт 'щї aї трас ту пaші; дар eў, eў тот д'auна
Стaў ла сфжнтул Жертфелнік, л'ал Домнулуї лъкаш;
Коло де ундe есте Саул де мулт гоніт.
Акімелех мъ кіамъ.

Саул.

Де трълътор aї нуме:
Акум те куноск біне. Ачі сосещї ын врeме.
Іа спуне'мї, ту ачела ну ещї кaре aї дат
Лзіл ші сігуранцъ ла Давід ісгоніт?
Ту ну'ї aї дат скъпаре, ші арме? ші че арме!
A луї Голіат палош, че консфінціт ла Домнул
Тот ынтр'ачел Жъртфелнік коло ста атжрнат,
Де ундe ту, де челе прѣ сфінте лукрурї фур,
Съ'л ieї кутезашї сінгур, апоі a 'нчінце коапса
Унуї фъръ де лeце врължмаш, трълътор марe
Стъпжнулуї тъу, міе, ымпъратулуї тъу.—
Акума вій, тжлхаре, a нe пръда ын кжмп:
Маї есте ындоіалъ?...

Акімелех.

A те пръда віу даръ;
Къчї віу a 'нълца ругъ пентру a та ісбжндъ
Ші ну е прііміть де Думнeзеу акум.
Еу сжнт окротіторул ал унуї Давід, eў,

Дар чінѣ ачел Давід? Ну ѕ соц ел ал фетій
Дѕ ымпърат? Ну ѕстѕ вітѣзул чел маї маре
Дінтре аї съї товарешї? Маї дрепт ел, маї фрумос,
Ші мулт маї мілос Давід дін нѣмул Ісраіл?
Ну'л аї ту дрепт путере ші дрепт кураж ын луптъ?
Ын реџѣ та, ын пачѕ, кынтынд, ну тѕ амъџеџѕ?
Нородул ел ынкынтъ, ел фетелор амор,
Връжмашілор ел гроазъ. Іа, іатъ ачел ом
Ла карѣ ам дат скъпарѕ. Акум пуџін наінтѕ
Ту ну'л чінстѣї, ту ынсушї? Ну'л алѕсешї дукъ
А команда ел луптă? Ісбынд' а'џї кыџіга?
А'џї смулџѕ фріка ачѣѣ чѕ 'н ініма та стъ
Дѕ Домнул піронітъ къ вѣї пері 'н бътаѕ?—
Дѕ осындещї пѕ мінѕ, пѕ сінѕ кіар ту ынсушї
Тѕ осындещї ындатъ.

Саул.

Дѕ унде міаъ 'н воі?
Сѣтошї дѕ сынџѕ преоџї, спуркаџї нелеџнічї,
А глобулуї поваръ! Кумпліре фоартѕ маре
С'а сокотіт атунчѣ дѕ Самуіл, кынд еѣ
Ам дъруіт віаца луї Ріга Амалік.
Прѣ џенерос протівнік нородул ка съ'шї скапѕ
Пѕ лок съ хотържсѕ п'ал съѣ а върса сынџѕ!
Дар фу тынжт ын ланцурї вітѣзул Амалік,
'Л адусѕръ 'наінтемї. Ел ынсъ 'нвінс, робіт
Тот ушї пъстра мындріа мърѣџъ, 'мпърътѣскъ,
Ну фалъ спрѕ окаръ, дар нічї мілоагъ фаџъ.
Ла осынділ дѕ вінь кураџул съѣ чел нелат.
Кі мынь преоџѣскь фіросул Самуіл

Де трей орї а 'нфїпт фіерул ын коастъ десарматъ.—
Немернічілор, нать, ведецї луптеле воастре.
Дар кынд вре ун рьскоалнік съ 'нчĕркъ а 'нълца
Ребелъ фрунте, мындръ ла ымпъратул съў,
Ачела 'н вої гъсеще, азіл, павъзъ, рĕзем.
Че службе? Че алтаре? Въ роаде алтъ гріжъ.
Оар че сынтецї воі? Спунемї, воі, ієсме де блестем;
Ла вателе ноастре воі ржделї депъртацї;
Пе мунка ноастръ журурі а 'нтемеа въарде:
Пре ноі сервї а не фаче, пре ноі каре прін сынце,
Прін грозъвіа морцїї, пентру соцїї ші фїї,
Ші пентру воі, віацъ амарнікъ авем.
Немернічілор, лене ші, маї лене ші де кът секуа
Фемеілор прĕ слабе. Ку тікълос тоіаг,
Ку медітате псалме воіцї а не 'нфржна,
Пътерĕ ноастръ а спарце?

Акімелех.

Дар ту че ещї? Іа спунемї.
Ещї ымпърат ымї паре, Домн пре пъмынт, Сауле:
Дар де кът ачел Вечнік чіне маї е 'мпърат?—
Саул, віно'цї ын фіре, афлъ къ ещї німік.
Цържнь 'нкоронатъ.— Еў нулъ сынт ын сінем,
Дар сынт инфокат тръснет, сынт віфор, віжълїе,
Кынд се кобоарь 'н мінє пътернікул стъпын,
Ачел Думнезеў маре ші креатор ал тъў.
Де ва кліпі асупрьцї, тĕ аї дус, ту шіерї, Саулє.—
Афі ку Агаг уна аї маре вътъмаре.
Фачї ръў де'ї урмезї паші ла друмул де блестем.
Маї е алтъ педĕпсь ла капул хулітор,

Дє кжт врѣжмашѹл палош? Ба фі оар фер маї аџер
Сє нѹ'л воіаскъ Домнѹл? Черѣскаї ръсбѹнарє
ѣн мармѹръ о скріє ші о репедє ел
Пє Філістеї ѣнтокмаї ка ші пє Ісраіл. —
Сє трємѹрї тѹ, Саѹлє: ѣн нєгѹръ сє 'нальџъ
Пе аріпє 'нфокатє вѹз ѣнџерѹл дє моартє:
Деспоає кѹ о мжнъ ръсбѹнъторѹл фер,
Кѹ чѣ лалтъ тє 'нхаџъ дє пърѹл прѣ алвіт,
Дє пър дє хжркъ крѹнтъ: Сє трємѹрї, Саѹл.—Іатъ,
Кѹноаще чін тє стрікъ, ла моартє чін тє 'мпінџє:
Іа, іатъл, ачест Авнєр, фратєлє лѹї Сатан;
Сатан ші Авнєр вжръ ѣн пѹтрезї ші 'нгеџаџї
Рърѹнкіџї бънѹіала, чє дє 'мпърат ръсбоїнік
Сміntіт а фі тє фачє маї мѹлт ка прѹнк дє џждъ.
Тѹ сінгѹр, тѹ, нєбѹнє, вєї а дъръпъна
Темєѹл касії талє ачєл маї сънътос.
Саѹл, ѹндє'џї є каса? Пє ѹндъ 'нтємєнатъ;
Сє сгѹдѹє, іа! іато! іа! кадє, праф сє фачє. —

Саѹл.

Профєт кобітор міє, тѹ н'аї фост д'ал тъѹ кап.
Пжн анѹ інтра 'н таберї презісаї моартѣ та?
Еѹ дар ѣнџї воіѹ презіче'о; Ші Авнєр о 'мплінєще.—
Ал мєѹ кредінчос Авнєр, грьбеще, дѹтє, скімбъ
Ачєлѹї віклєн Давід ор каре плаи ѣн кжмп;
Ор каре ал съѹ ордін нє вінде ла врѣжмашї.
Ла зіоа албъ мжінє воінічї съ голім фієрѹл.
Ал лѹнџії мартѹр фієм ачєл кѹрат лѹчѣфър.
Прѣ ръѹ кѹџетъ Давід, єѹ бінє мъ прічеп,
Ада сємнѹл ісвірії л'ал соарєлѹї апус.

Скъзута мѣ путере прін аста 'нсемна Давід;
Дар вом ведѣ. — Маї таре, ал меў дух ѣ маї аџер,
Акум ші маї ръсвоїнік де кът м'америнџї ту;
Еў сънт къпітан мъїне, пуџінъ 'нтрѣга зі,
Пуџінъ 'мї ва фі време л'ал меў мъчеа прѣ маре. —
Іа'л дін н'аінте'мї, Абнер, курънд, ш'л, ші учіде'л...

Іонатан.

Чѣ фачї? чѣ фачї? пърінте!...

Саул.

Учігъсе ам зіс;
Ші казъ ал съў сънџе спуркат пе філістеї.

Абнер.

Аку 'л інгіїте моартѣ...

Саул

Дар ну мъ ындестулѣзъ.
Тріміте ла Новѣа мъніа мѣ шіура.
Чіреде, касе, турме, серві, муме, копії, тот,
Учігъ, пръпъдѣскъ, прін савіе, прін фок,
Ін аер ръспъндѣскъ тот нѣмул фъръ де леџе,
Ші 'нкаї д'акума 'нколо аїтъї преоџї вр'одатъ
Пе дрепт, пе дрепт вор зіче: «Фост, фост'а ун Саул»!
Де вої кематъ адесѣ ла сънџе дрѣпта мѣ,
Де вої деспрецуїтъ крез ну'ва маї фі 'н урмъ'мї.

Акімелех.

Еў дрепт а мурі німені а мъ опрі ну поате:
Ші кіар кънд есте дулче, слъвітъ моартѣ мѣ.
Де Думнезеў а воастръ де мулт с'а хотърът:
Вої вецї пері, Сауле, ші Абнер, ка немернічї

Дє савіє, ну ынсъ ын луптъ, 'нръсвоіре. —
Аїдем.—Еў чєл діn урмъ ал Домнулуї кувжнт
'Лам зіс л'ачест невреднік: аузул съў є сўрд:
Еў сарчіna 'мплінітам: курсул вієцєї мелє
'Лам келтуіт прѣ вінє.

Саул.

Луаці'л; дацій моартє;
Моартє, крудъ, ші лунгъ.

ЄСЄНА V

САУЛ, IONATAN.

Іонатан.

Уїміте ымпърат!
Чє фачї? стъї, тє опрєцє...

Саул.

Съ тачї маї зік.—'мї єцї фіў?
Вітѣз єцї ту, ръсвоїнік Ісраілтѣн?— Фуцї — дутє;
Іа'ї локул ын Новєа, ын жєцул луї те пунє.
Ын Левітєє лєнє ту вреднік а тръї,
Іар ну 'н ръсвоїнік сгомот; ын гріжї ымпърътєцї.

Іонатан.

Пуцінї връжмашї ын луптъ н'ам стінс ші еў ку тінє:
Дар чєл чє верші акума є сфжнт преоцеск сжнцє.
О съ ръмжї ту сінгур ла пжнгъріт ръсвоў.

Саул.

Ла орї чє ръсвоіў сінгур дєстул сжнт нума еў.
Тржндавє, фіі ту мжінє зъбавнік ла бътає;

Сауѧ ва єші сінгур, воѣ фі Сауѧ, єѣ сінгур.
Чє Іонатан? чє Давід? Сауѧ є къпітан.

Іонатан.

Д'а проапє'ці мъ воѣ бате, мъкар д'аш къдѣ морт
ѧn възѧл тъѣ, пърінтє, ка съnѧ възѣ ръѧ
Чє п'ал тъѣ кап атѫрнъ.

Сауѧ.

Чє вєї съ зічї тѫ? моартѣ?
ѧn бътълієе моартѣ, ємоартє дє'мпърат.

ЅЄЦНА VI

МІКОЛ, САѲЛ, ІОNАТАN.

Сахл.

Дар чє! вії фъръ Давід?

Мікол.

...Nѫ'л почѣ гъсі єѣ...

Сауѧ.

Nѫ?

Еѣ ѧл гъсєск, акѫма.

Мікол.

Чє цічї? ва фі дєпартє;
Дєѫра та-єл фѫцє...

Сауѧ.

Дар ѫра'мї арє аріпї,
Ші прѣ кѫрѫнд 'л ажѫнцє. Ваї дака 'л воѣ зърі
ѧn кѫмп дє армє мѫїнє. Ваї дака мѫїнє єѣ
ѧn лѫптъ воѣ ѧnвінцє, ші тѫ апої пє Давід

Nъ'л вы тжрж 'n naintemi.

Mikol.

Vaĭ mie!

Ionatan.

Ax! пъріntе...

Caул.

Eў nумаї сжnt пъріntе. — Алѣргъ, Ionatan,
Te вжръ 'n лецioane. — Щi ty кyржnд te дy
Пе Давід акум ады'мї.

Mikol.

Кy tine...

Caул.

ţn задар.

Ionatan.

Таїкъ.

A! кум съ 'mпумn еў фіерул детіне 'nдепъртаре?

Caул.

Де мine тоцї департе, тоцї сжntецї вжnзъторї.
Фyцiцї, аша воiў, мерцiцї, фyцiцї, въ порyнческ.

SCENA VII

Caул.

Еў сінгyр сжnt кyмine. — Nyма де мine ţncymї
(Тікълосул пъріntе) акума еў nу тремур.

Сфжршітул Актулуї ал патрулѣ.

ACTUL V

SCENA I

ДАВІД, МІКОЛ.

Мікол.

Ешї, соцуле меў, ешї, віно: є 'наінтатъ ноапцѣ...
Аузї че вубуірє? аузї кум тунъ кжмпуле?
Кум с'о івї де зіоъ съ дъ ал пумнїї семн. —
Ла павіліонуле таїкїї тоате 'н тъчере зак.
Кіар, уїтъте, щї черуле ла фуга та 'цїа жутъ:
Іа, везї, апунє луна, шї разелеї дін урмъ
О негуръ лъ а скунде. Аїдецї: акум ачї
Ну прівегѣзъ нїменї. Пе валѣ аста-аїдем,
Жос съ недъм дін мунте, къ Домнуле ку ної есте.

Давід.

Ла суфлетуле меў ынцер, Мікол а мѣ соціе,
Ту поцї гжндї къ Давід е гата а фугі
Кжнд Ісраіл е гата съ іасъ ла ръсбоў?
Че есте 'н сфжршіт моартѣ? Ну фуг.— Воў ста аічѣ,
Омоарємъ 'мпъратуле, д'о врѣ; дар маї наінте

Ші еў тот воіў ўчіде ўн нумър де връжмашї.

Мікол.

Ах! ту нущії, ыеіте, къ таїка а'нчепуț
А се 'ммуна ын сжнце. П' Акімелех, афлжндў'л
Акум пуцін наінте 'ла ші ўчіс ындатъ.

Давід.

Че спуї? Ші кътре преощї а 'нторс савіа са?
Ваї, аї періт, Саулє!

Мікол.

Ші алта съ аузї:
А дат порункъ трістъ луї Абнер, ымпъратул,
Кум тє ор зъри 'н бътае асупра-ta съ 'нтоаркъ
Аї ноцрі а лор арме.

Давід.

Дар скумпул Іонатан?

Мікол.

Акум ел че маї поате? Мжніа луї Саул
Ын мжнъ a мурі 'н арме кў деснъдъждуіре.
Аша дар ту везї бінє къ нў ноцї ста аічѣ:
Супунєте невоії; фуцї, дуте, ну маї ста,
Ш' ащѣпть, орї къ таїка єе ва маї ымблжнзі,
Орї сўбт повара вжрстеї ын вечї ва 'нкіде окі ...
Ах! немілос пъріnte! ту ынсушї п'ата фіїкъ
Фатал' амара зіоъ сілецї a дорі... Ну:
Еў ну, ферѣскъ черул, еў ну дореск съ морї;
Тръецє, фіі феріче, де поцї; дестул мі е міе
Сь фіў пурурѣ нумаї кў соцул меў... Аїд: мерцем...

Давід.

А мъ ліпсі де луптъ еў мулт мъ сімцў пътрунс.

Ын інімa'мї детунъ ун глас некуноскут ;
« Сосі зіоа фаталъ, сосі ! Ісраіл пієре,
« Ш' ал съў ымпърат пієре.» .. Аш ста ...дар ну се поате ;
Ачі с'а вързат сжнце ал сфінцілор понтіфї,
Невіноватул сжнце. Ші кжмпул с'а спъркат,
С'а пжнгъріт ші прагул. Скжрбітус'а ші Домнул.
Ачі а 'мпумна фіерул ну, ну маї поате Давід .—
Ла фріка та акума мъ лас, л'ал тъў амор,
Л'аморул тъў чел адер .— Супунетє ші ту
Л'ал меў... Де! фуцї! мъ лаць ....

Мікол.

Еў съ те лас? Ну, Давід.
Дін але тале браце ну мъ маї десліпеск ...

Давід.

Прѣ скумпа'мѣ! аскулъ. Ту ну те поцї цінѣ
Ла паші меї сбуратічї. Де вреї а мѣ скъпаре,
Сілїт сжнт съ сър 'пієтре, потечї, кърърї, ші ржпе
Ку адерї кълкжї репезї. Атжт кін а рьбда
Пічоарелє'цї плъпжнде ну пот, ну саў дъдат.
Ші сінгуръ 'н пустіе еў почїў те лъса, драгъ?
Прѣ бінє везї, къ поате а мъ пръда моментул
Дін причіна та 'кума, ші 'ндатъ п'а мжндої
Не вор тжрж аічѣ ла ура луї Саул ....
Че гроазъ !.. Дар съ зічем к'ам ісбутіт ла фугъ :
Кум почїў еў а те смулце де ла ун тріст пърінте?
Ел есте 'н кінул лупцій, афаръ дін пелат :
Албітаї вжрстъ черє орї кум а се 'ндулчі.
Рьмжї ту л'ал съў плжнсет, ла дорул съў, ла урăї.
Ту пачє, ші 'нгріжірє, ту ецї а луї віацъ.

Ел ва съ мъ ѵчігъ, еѫ воѫ се'л въз скъпат,
Ѧнвінгьтор, фериче... Дар трємѵр пентрѵ ел;
Мѵлт, прѣ мѵлт трємѵр астъзї.— Тѵ пжн'а нѵ те фаче
Соціе, граї фіїкъ; кжт 'щї е ертат, атжта
Съ мь ѣвещї се каде. Тѵ вєї скъпарѣ мѣ;
Че маї дорещї акѵма? Мікол, нѵ пъръсі
Ѵн тікълос пъріите; прѣ мѵлт мжхніт ел есте.
Еѫ кѵм воѫ скъпа, сѵоаръ ла тіне вєсгѣ, віне;
Ньдежде ам ла Домнѵл кѵржнд съ неѵнім.
Те лас, дар сокотеще че дор!... ініма мѣ...

Мікол.

Ваї міе тікълоаса!.. се те маї перз еѫ ѣаръшї?....
Съ те маї лас ѧн кінѵрї, ѧн мѵнчіле трекѵте,
Ѧн пещерї пѵстііте, ѧн траѣл рътъчіт,
Съ те маї лас еѫ сінгѵр?.. Кѵ тіне 'нкаї д'аш фі!..
Щі с'ар ѵшѵра кінѵл.... фііпд ші еѫ пърташъ...

Давід.

Те рог акѵма, фіе пентрѵ аморѵл нострѵ;
Те рог, Мікол, мь лась; те рог шї порѵнческ
Кжт поате ла невое ѵн соц а порѵнчі;
Акѵ нѵ е кѵ кале, нічї поцї а'мї лѵа ѵрма,
Фър'амъ да де ржпь, де ръѫ кѵ денадінсѵл.—
Скъпат де мъ ва Домнѵл, еѫ требѵе съ сѵор:
Сосеще чѣсѵл, фѵце: ачі дін ачест корт
Че щії, пжндіцї акѵма пѵтем се дъм де кѵрсъ.
Кѵнок палмъ кѵ палмъ ачещї мѵнцї, колїндат'ам.
Орі ѵнде м'оіѫ аскѵнде нѵ дъ де міне ом.—
Дъ'мї чел дін ѵрмъ адіо, Мікол, акѵма дъ'мї.
Кѵ тіне фіе Домнѵл; ръмжї, лжнг'ал тъѫ татъ,

Рьмжї пжнъ кжнд іарьш л'ал тъў соц тѣ о да чѣръл...

Мікол.

Адіо чєл дін урмъ ?.. Ші єў съ маї тръєск ?...

Давід.

-Дар єў?.. Ах!.. ну маї плжнцє ...- Ту, Доамне Думнезєў,
Ынтраріпъм пічорул.

ЄСЄНА II

Мікол.

... Ел фуцє ?. съ'ї іаў урма ...
Дар че 'нфєрате лаңцурї пар къ мъ ціп аічѣ ?..
Ну'л почіў урма ,— Ел сboаръ !.. Ші єў авіа мъ ціў ;...
Пе урмаї ну почіў мерцє.. Іар 'л ам пердут !.. са дус !..
Муїєрє тікълоасъ ! Ші ту тє зїчї соціє ?.
Ші нунта та фу нунтъ ?..— Ну , ну маї стаў ла татъл ;
Віў дупъ тінє , Давід ,.— Дє'л воіў урма , 'л ючіг !...
Кум оар кум аш аскунде зъбавнікул меў пас
Пе урмаї аріпатъ ?.. — Дар че сунет дє арме ?...
С'амєстекъ дє тромбе ші крєцє да 'нсурзіта ...,
Алѣргъ армъсарії !.. Саул а порунчіт
Бътаѣ сє ну 'нчѣпъ пжнъ ну с'о ївї
Ын слава са луміна ... Ал меў Іонатан !... Доамне !—
Че плжнсет,... ръкнет .. Урлет .... Ші цємєтє аджнчї ..
Дін павіліонул таїкїї ахз а съ 'нълца !..
Ињрінтє ! Ваї ! Ваї ціє !... Алерг ла ел ... Че гроазъ !
А ! іатъл , ел , ел инсушї ; ку че фацъ !... О таїкъ ! ..

SCENA III

САѪЛ, МІКОЛ.

Саѫл.

Крѫдъ 'нкрѫнтатъ ѫмбръ! дє! ласъмъ, фѫцї! піеї ...
Жос ла пъмжнт кѫ капѫл мъ 'нкін ціє плєкат...
Ѫндє съ фѫг дє тінє?..— Ах! ѫндє м'аш аскѫндє?
О ѫмбръ 'нфѫріатъ, нѫ тє 'нхъца, тє 'мпакъ...
Ла рѫга мѢ єсѫрдъ; ѧн гіарєлеї мъ 'ја?..
Дєскідєтє, пъмжнтє, ѧнгітємъ дє віѫ...
Сє нѫ мъ рєсъцєтє кътарѢ ѵчігашъ
Ачєстеї інфєрналє ръсбѫнътоарє ѫмбрє...

Мікол.

Дє чінє фѫцї тѫ, ѫндє? дє чінє єцї гоніт?
Чє! нѫ мъ вєзї, пърінтє? тѫ нѫ мъ маї кѫноцї?

Саѫл.

О сфінтє, марє прєот, вєї съ м'опрєск аічѢ?
Тѫ Самѫіл, пърінтє ал мєѫ адєвъратє,
ѧмї порѫнчєцї, тѫ? јатъ, м'арѫнкъ ла пъмжнт
Соврана та порѫнкь. Кіар ѧнсѫшї мжна та
А'нчінс одініоаръ ал мєѫ кап кѫ короана;
Тѫ, тѫ 'л ѧмподобісєшї; акѫма тѫ дєспоаєл,
Тѫ калкъ'л, фьл цържнъ. Дар... савіа дє фок,
Чє, јатъ, ја, атжрнъ пє крєцєтѫл мєѫ: Ах!....
Тѫ, тѫ, дє поцї прєкѫрм'о, дар нѫ, нѫ дєла мінє,
Чі дєла аї мєї фії. Фіі нѫ сжнт пърташї ла вінам...

Мїкол.

Нє помєнїтъ старє ! — Дє тот єщї рътъчїт ;
Ынтоарчєтє спрє мінє ...

Саул.

О букуріє ! .. Чє? ...
Ту аї пє образ пачє ? Бътржнє 'нфуріатє,
Ынкаїлѣ пріімещіе а мєлє рящї фєрбінтє .
Дє ну'мї вєї скъпа фіі дін ура чѣ дє сус
Еў ну , дєл 'алє талє пічоарє ну мъ скол . —
Чє вічї ? .. О глас !.. « Ші Давід , тот-фіў 'цї єра ; ту ынсъ
Лагоанъ 'л ѳ сжндісєшї , ла моартє ! » Чє 'мпутарє ?
Стъї! .. дар ... къцаї пє Дввід . Съ віє , унде є?
Дацї моартє міє 'н локуї ; ымпъръцѣскъ єл :
Ымпъръцѣскъ ынсъ пє фіі мєї ку мілъ : —
Ту ынкъ ну тє 'ндуплєчї ? Аї тъї окї сжнт дє сжнціє ;
Фок савіа'цї ші мжна ; дін ларціле'цї марї нърї
Въпъї ынволворатє ръсуфлї асупръ'мї верші ....
Іа , іа , м'атінс , мъ ардє : съ фуг! съ скап ! ах! унде ?
П'ачі, прін партѣ аста.

Мїкол,

Нічї ну маї почў , пърінтє,
Ла калѣ ă дєвъратъ аку съ тє рєтраг ?...

Саул,

Ба , ну , 'мї опрещє пасул пжржў дє сжнціє ларг !
Въз п'амжндоъ малурї гръмъзї, гръмъзї морцї проасццї
Коло са'нтінс тот моартє : п'ачі съ фуг , п'аічѣ...
Дар воі? Воі чінє сжнтецї ?— « Аї луї Акімєлєх.

Дар воі? Воі чіне сжнтецї?— «Аї луї Акімелех
«Ноі фіі луї, ноі, іать, Акімелех сжнт еў!
«Саул, морї! морї, Саулє!»— Ел естє! ел детунъ!
Е плін де проаспът сжнце, ші соарбе ші ал меў сжнце.
Дар пе дін досум чіне мъ 'нхацъ де пър? Ту,
Ту Самуіл?— Че 'мї зісе? пуцін ші тоцї ла ел?
Еў сінгур, еў ла тіне; дар фіі...— Унде м'афлу?—
Саў дус, умбрелє тоате, ынтр'ун момент періръ.
Че зік? Че фак еў? Унде мъ афлу? Чіне ещї?
Че вжлвъ естє? Вжлвъ ръсбоінікъ е: дар...
Ну резіазъ ынкъ: да, вжлвъ де бътае.
Куржнд, павъза, коіфул, куржнд ланчеє мє, дацім
Деграб армеле мелє, армеле де 'мпърат.
Ын кжмп се мор.

Мікол:

Пърінтє, че фачї? тє алінъ. . стуї...
Ла фііка та 'нкаї...

Саул:

Арме; еў арме воиў; че фіікъ?
Дъм павъзъ, коіф, ланче: ю, іатъ'мї фіі.

Мікол,

Татъ...

Саул,

А лє бътъіі тромбе маї тарє акум ръкнеск?
Мъ дук: дестул 'мї е нума ал меў палош, ал меў.—
Фуцї, ласъмъ, тє аскундє. Алерг, еў свор аколо,
Коло се 'нкуібъ моартє; емоартє карє каут.

SCENA IV

САУЛ, МІКОЛ, АБНЕР, кѫ пѫцінї солдацї фѫгарї.

Абнер.

Саул нєнорочітє, акума ѫндѣ алєрцї?
Грозавъ ноаптє аста.

Саул.

Бътаѣ оар дє чє?..

Абнер.

Пє дінъ нєпрєвъзутє аў нъвъліт връжмашїї:
Нѣ а прѫпъдіт....

Саул.

Тжлхарє, шї тѫ маї трѣцї ѩнкъ?

Абнер.

Еў? ка съ'цї даў скъпарє. Акѫм філіста а'чі
Потоп сє нъпъдѣцє: л'ал лор ѩнтжў асалт
Ноі съ скъпъм, є сілъ: хаїд, къ нѣ апѫсъ зіоа.
Колѣ пє дѣлуа ъста маї сус тє траг пє тінє,
Тѣ аскѫндє 'нтрє пѫцінїї солдацї чє мїаў рѫмас.

Саул.

Нородуа мєў морт кадє, шї єў сє маї трѣєск?

Мікол.

Аїд, вінo.... 'наінтѣзъ, врѫжмашїї нє'мпрєсоаръ...

Саул.

Дар шї Іонатан фѫцє?.. мъ пърѫсєск шї фіі?..

Абнер.

О чєр!... Еї... нѫ фѫцірѫ ...

Сауд.

Прічеп: тоцї аў періт..

Мікол.

Ші фрацїй меї?.. Ваї міе!..

Абнер.

Фїї ну 'цї аў маї ръмас.

Сауд.

—Дар че 'нкъ'мї маї ръмжне?.. Ту сінгуръ, о фїїкъ.
Ші ту ну'мї ръмжї міе.— Оф! еў де мултъ времe
М'ам хотържт ла тоате: Акум чѣсул сосі.—
Порункам чѣ дін урмъ ту, Абнер, съ 'мплінещї
Асігурѣзъ'мї фїїка.

Мікол.

Дін прѣжма та, пърінте,
Ну мъ ръпеще німенї. Еў ну м'абат д'аічѣ.
Връжмашул ну учіде о фїїкъ де 'мпърат.

Сауд.

Тачї, фїїкъ, 'мї порнещї плжнсул. Ну плжнце 'нвінсул
прінц.
Фуцї, скап'о, Абнер, дуте; Ші д'о къдѣ ын мжна
Връжмашілор, ла сѣма, съ ну зічї къ єфїїкъ
Алуї Сауд; соціа луї Давід є се зічї;
Аша вор респекта'о. Фуцї; сбоаръ.

Абнер.

Де німік
Де ну маї сжнт еў вредник, а о скъпа жур; ынкъ
Ку тінє дін прехнъ...

Мікол.

Ну воїў...

Саул.

Воїа мѣ фіе:

Сжнтєў ѧмпъратъ ѧнкъ. Дар армєлє мъ'нчінг:

Дє! Авнєр, ші прін сілъ, кѹржнд, тжрацє'о, фѹцї.

Міколь.

Ах!... пєнтрѹ тот д'аѹна?...

SCENA V

Саул:

О фіі мєї!.. — Фѹї татъ.—

Іатъ, 'мпъратє, сінгѹр, дін кжцї авѹшї прієтенї,

Саў сербї аї тъї, акума.— Е! тѣ аї ѧндестѹлат,

Грозавъ ѹръ ачелаї ръсбѹнътор стъпжн?—

Тѹ ѧнсъ'мї ръмжї ѧнкъ, о савіе, міністрѹ

Ла чѣ маї дє пъ ѹрмъ нєвоє, тѹ, слѹжащєм.—

Іа, іатъ, 'нгжнфат ѹралъ врѣжмашѹл вінгътор:

П'ачі, п'ачі є, іатъл, нъвалъ дѣ 'нтѹрбат.

Сє'нтѹрбѹръ въздѹхѹл, лѹчєск фъкліі апріпсє,

Ші мій дє мій дє събїі ка фѹлцєрі пєстє фрѹнтѣм.—

Філіştъ мѹлт спѹркатъ, мъ вєї гъсі тѹ, да,

Ачі, дар тот ѧнкаїлѣ ка ѧмпърат... ші морт.—

Сфжршітѹл Трацєдіі.

ГРЕШИТЕЛАЕ ЗИЧЕРІ.

ACTUL I.

Шєпа	I.	фаца	5	Вєрсъл	6	-	Съ'нтімпіп	— Zi Съ'нтжмпіп.
—	II.	-	9	-	6	-	сєрманъ	- сърманъ
—	II.	-	10	-	2	-	Naintaï	- Naintѣï

ACTUL II.

Шєпа	I.	фаца	19	Вєрсъл	16	-	Цапъп	— Zi Цѣпъп
--	-	- - -	23	-	1	-	мъ ка	- мъ кямъ
--	III.	- - -		-	9	-	Лацхрї	- Лацхрї
-		- - -		-	20	-	Тє віртътѣї	- Дє віртътѣї
-		-	32	-	17	-	Товарош	- Товаръш

ACTUL III.

Шєпа	I.	фаца	36	Вєрс	12		ѧпгрєхірї	Zi ѧпгръхірї
-		-			24		Галвіпъ	- Грабпікъ
-			38		4		Нострі	Ношрі
-	III.		39		14		ръспхпzємї	ръспхпzъ'мї
-	IV.		47		12		Мърірє	Мърієе
-			49		23		Сіпцєрор	Сжцєрос

ПРЕНУМЪРАЦІ.

Ефоріа Шкоалелор Націонале - - -	5
Д-на Маріца Міхълъеска. - - -	2
Домнул Марєле Логофът Іоан Въкърєску -	3
D. Полковніку Манолакє Бълъеску. - -	2
D. Маіорў Воінєску алдоілѣ. - - -	2
D. Марєле Клучер Грігоріє Кантакозіно. -	2
D. Марєле Вістіер Грігоріє Гръдіщеску. -	5
D. Комісул Костакє Фълкоеску. - -	2
D. Іоан Вълъдоеску. - - -	2
D. Алеку Самуркаш. - - -	2
D. Комісу П. Поєнару. - - -	2
D. Костакє Фака. - - -	2
D. Столніку Іоан Кътунеску. - - -	2
D. Постелніку ал доілѣ М. Чорану. -	2
D. Професорул Дімітріє Віліе. - -	1
D. Скарлат Пасхалі. - - -	1
D. Костакє Сібіческу. - - -	1
D. Іоан Куріс. - - - -	1
D. Костакє Мавродін. - - - -	1
D. Спіракі Флорєску. - - - -	1

II 66858 (7) HRISOVERGHI, A. c. 93

ANTONI

DRAMЪ ѦN ЧINЧI AKTE.

Din komnъnerиlε

лъї

ѦLЄXANDRU DUMAS

« Aў zic къ eў cънт
« Шиλх-Харолλх...
« Пъцin ѧmi пaeъ.
LORD BYRON.

Tradъsъ ѧn Romънєщε

dε

A. XRISOBERGI.

BUKUREST.
In Tipografia lui Fliad.
1837.

ПЕРСОАНЕ:

ANTONI,
EUГENIE DERBIAI, тънър поет;
OAIBIE DEAONAI, доктор,
Бароунъ дє MARSAN, абонат ла газета Konstituцioпелъ,
ФREDERIK дє AUSAN,
Колопелъ DERBEI,
AUDOBIK слъга лъй Antoni,
O слъгъ a Аделіі D'Ервеї,
O слъгъ a Віконтesіі,
ADEAA D'ERBEI,
Віконтesa дє AASI,
Мадама дє КАМП,
KLARA, сор Аделіі,
O Біртъшіцъ,
O слъжєнікъ a Аделіі,

I 66858/18

ANTONI

SCENA I

ADELA, KLARA, VIKONTESA DE LASI, luându ziua bună de la ele.

Vikontesa către Adela

Adio, iubită prietină, înfrigurată de sănătate, căci ne trebuiă în curna aceasta; fii vesel și voioasă; ai auzit?...

Adela.

Bine, bine, adio!... Klaro, kiamă o slugă să zică să tragă trăsura Vikontesii.

Vikontesa,

Auzitu-m'ai? aerul de țară, laptele de capră și prietenarea, aceasta e rețeta mea. — Adio, Klaro....

ese

I;

SCENA II

ADELA, KLARA.

Adela plîndsce sos

Ce pentru ce Vicontesa vorbește tot de doctorii?

Klara.

Ce pentru ce Vicontesa c'un an mai nainte vorbea tot de rîsboiŭ?

Adela.

Rîutate! ce gură aĭ....

Klara.

Așa... Colonelul Armand are un an de când s'a dus la rîsboiŭ dela Alger. Doctorul Olivie în lipsa luĭ aŭ făcut cunoștință cu Vicontesa .... acum, rîsboiul și doctoria așĭ dați mâna.... Ție cu nevăstă noastră Vicontesă are patimă a imita în toate pe persoana ce din prochire îĭ place. Treĭ trei luni și arateise br'un tânăr și frumușel avocat, și veĭ vedea când s'aturi și capite de pravilă, precum o dată însemna planură de rîsboiŭ, și precum diniioarea'ți arânduit o dietă.

Adela.

Și cine ți l'a spus acestе toate, frumușico curcubiță, când d'abia aĭ nuntaĭ cinci spre zile de când aĭ venit?

Klara.

Mă întrebaĭ, ca când n'aș fi cunoscut'o încă nu

тъ дъче din Paris! ші апоі афаръ де ачеаста, Madama de Kamu viind eрї kând тъ пъ ераї акасъ, 'тї a spus тоатъ Біографіа Віконтесіі.

Адела.

Ох! кât тї паре де віне къ пъ т'am întâmplat акасъ, къчї nesfârşitele клеветірї а ачещій femeї, пъ 'щї поцї înkipui кât тъ supъrъ.

Клара кътре о слугъ че intrъ

Че este?

Слуга.

Un bilet.

Клара луând

Пентръ mine sau пентръ soръ-mea?

Слуга.

Пентръ doamna Baronеasa.

Адела.

Адъл.... Negreşit este дела бърбатъ-теу.

слуга есе

Клара дând ръвашул

Ну е слова луї, ші апоі ал въз însemnat din Paris, ân време че колонелул este la Strasburg.....

Адела вітând де печете ші де слове

Dumnezeule!

Клара

Че аї?

Адела.

Nъдъjduiam съ пу маї въз âncheї слова ші печетеа ачеаста.

се пуне жос щіінд ръвашул în mâinъ negândurі

Клара.

Лініщещете... Адело... де че требуї... дела чине ескрisoare ачеа?

Адела.

Ох!... дела джнсул.... дела джнсул....

Клара гиндинд

Дела джнсул...?

Адела.

Іатъ девіza луї, пе каре ші еў о луasem.... adesso e sempre.... акум ші ынвечї.

Клара.

Antoni!....

Адела.

Аша, Antoni! Antoni каре s'a ынтурnat... каре ымї скріе.... каре кутеазъ a'ымї скрї....

Клара;

Dar поате къ ел о фаче ачеasta пуmaї ку дрітул унуї векиў прietен?...

Адела.

Кларо, Кларо!... еў пу крez прietешуgul че уртеazъ amoруluї.

Клара.

Инsъ Адело, адуцї aminte де кінул пурчедерії луї.... фъръ veste.... ындатъ че колонелул д'Ервеї тъ а черуt supe ынsoцire, ын вreme че ел se пutea аръта ку asemenea doringъ кътре татъл nostru каре ыл чinstea.... тжпър, аръndyse богат.... ибіт де тine.... къчї ту ыл ибеаї.... пу путеа съ айбъ нічї о ындоялъ къ пу'лер фі прeferat.... ынsъ нічї уna

Din aceasta..... se duce cerându'ți nu'mai cinci spre zile sorok.... trece termenul ... nu se mai aude de dânsul, ши трек трей ани фъръ съ се щіе ын каре парте де лume 'l a dus карактерул съў чел неастъмпърат ши вънтуратек! дакъ ачеаста ну ё одовадъ де ўитаре, дар фър'ындоялъ есте де нестаторнічіе.

Адела.

Antoni nu era nestatornik nici nesimțitor; mъ ывеа прекът поате ыбі о inimъ адънкъ ши мъреацъ; ши де s'a dus, негрешіт къ урma ніще ынпедекърі не каре о воіпцъ отенеаскъ ну ле путеа ковърши.... ах! де'лаї фі урmat ши ту ka mine ын miжлокул лumeї унде се пъреа a фі strein пентру къ era maї прesus де кът еа. De 'лаї фі въzut trist ши nosomorът ын miжлокул ачелор тінері sburdatečї, елеганцї ши nensemnatorї.... дакъ ын miжлокул къутътурілор ачелор веселе ши skънтеетоаре каре не ынкупцнъръ серіле.... аї фі въzut окіі лuї піроніцї asupra ta nosomorâcї ши ын некаіптіре; аї фі пріčепут къ amorul че еї ынфъцоша ну se обосеще аша лesne subt кътева гreutъцї.... ыр dupъ че s'ar фі dus.... 'цї аї фі zis kamine.... «ку nepутінцъ era съ ръmже» ....

Клара.

Dar поате къ ачел amor dupъ treчere де trei ani....

Адела.

Bezї ку че tremur де mânъ a skris adresa ачеasta!...

Клара.

O!... еў sânt sigurъ къ ну вот гъsi алт ын білетул ачеsta decât ун пріетен statornik.

Адела.

Апоі дар дескіде 'л ту, кэчі еў пу ындрэзнеск...

Клара чітінд

« Doamnъ.... » везі? зіче, доамnъ....

Адела ку вієтате

Ніч одатъ п'а авут дріт атъ пумі алтфел....

Клара чітінд

« Domnъ!фіва єртат унуї векіў прієтен ал кърыа поа-
« те къ ші пумєле аї уїтат,съ суппуе ла пічоареле воастре
« але сале ындіпъчунї? ындрындуse ла Paris, ші а-
« вынд кырынд а се дуче ларъшї, біпе воіцї а 'і да зло-
« возеніе ка ындрєбуінцад дрітеле унєї векї купо-
« цінцї съ ві съ ындъцошезе ун астъ диминеацъ. »

Антоні.

Адела.

Ăn астъ диминеацъ!... сынт унспрезече чеасурї... а съ віе.

Клара.

Прєа бінє! дар еў пу въz декат ун білет фоарте рече ші фоарте мъсурат.

Адела.

Dar дєвіza ачєаста?

Клара.

Поате о авєа ші пын' а пу те купоаце, ші а пъстра-т'о ші д: атунчї ындоаче.... цїї ынзъ къ ачєаста въ-дєце din парте'цї о ювіре де sinе.... кэчі чіпе 'цї а sirvs къ ел ындкъ те ювеце?

Адела пуінд мына ла інімъ.

O simц аічєа.

Клара.

Прін бінєтул ачєста ун вєстеще пурчедірєа са.

Адела.

Дє мъ ва вєдєа, пєгрешіт къ ва ръмънєа .. аскул-тътъ, Кларо, ну воіў съ'л маї въz .... ну ... ну врєў ..... Кларо! Кларо! Еў ну аскунz дє тінє, сора ші прієтє-на мєа .... дє тінє карє щіі кът 'лам ювіт .... чєа маї мі-къ бътає а інімії мєлє .... Ох! єў крєz къ пу'л маї ю-вєск ..... D'Ервєї єстє атът дє бун, атът дє вредник д'а фі ювіт, ун кът пу 'мї аў маї ръmas пічї о къінцъ пєнтру врємєа трекутъ .... пє Антоні унъз пу требує съ'л маї въz .... Къчї дє'л воіў маї вєдєа .... дє'мї ва гръі ... дє съ ва уїта ла мінє ...., ох! ел арє ун окіі луї ун фармек .... ун глас о дулчеацъ .... Ох! пу, пу, маї бінє съ пу'л въz ..... Кларо! ту єраї съ тє дучї ... ун ло-кул тъў тъ воіў дучє єў маї бінє ... ул вєї прііmі ту Кларо, ш'ул вєї спунє къ ам пъстрат пєнтру джnsул тоатє simtimєntєlє унєї прієтінє .... къ дакъ Колонє-лул д'Ервєї ар фі фost аічєа, ам фі авут дє чєа маї ма-рє мулцъмірє а'л прііmі, дар къ ун лінsa бърба-тъмєў .... пєнтру мінє, саў маї бінє zікnd пєн-тру лумє, съ'ї спуї къ'л рог съ пу съ іспітєаскъ а тъ вєдєа .... съ пурчедъ .... ші тоатє доріцілє пєнтру о дєзъвършітъ фєрічірє чє о прієтінъ поатє фа-чє, ул вор унтовъръші .... съ sє дукъ ... саў дакъ пу ва воі, апоі тъ воіў дучє єў .... аратъї пє фіїка мєа, спу-пєї къ о ювєск ку тінєреце ші къ копіла ачєаста єстє букуріа мєа ... фєрічірєа мєа ... віаца мєа ... Дє тє ва ун-трєба дє 'цї ам ворбіт вр'одатъ дє джnsул .....

Клара.

Гындещї къ'ї воїў спунє?... нічї де кум!

Адела.

Din ънпротівъ! спунє'ї къ унеорї.... къчї дакъ'ї вєї спунє къ пу, апої ва сокоті къ'л жбєsк ънкъ, ші къ мъ тєм а'мї ші адучє а'mintє дє єл.

Клара.

N'аїбї грідєъ.... щїї кум мъ аскулата єл... ънщї фъгъдуєsк съ'л фак а пучеде фъръ съ те вазъ.

О слугъ. кътре Клара.

Тръзура доamnеї єstє гата.

Адела.

Бінє..... adio, Кларо... фїї бунъ ку Antoni; ъндулчещеї прin прієтінещіле ворбє amъръчунеа черерїї мєле.... ші де ва пажще, мъ рог съ пу'мї спуї кând мъ воїў ънтурna....adio .....

Клара.

Аї грєшіт, ачєа капелъ єstє a mєa...

Адела.

Бінє zічї! пу зїта чє'щї am spus....

ясъ.

Клара. зїтжпусе дупъ єа.

Ах!... съrmana Аделъ! Еў о щіam къ пу є фєрічітъ.... dar ън zadar съ ънгрідеще єа де білєтул ачєsта. În sfършіт тот маї бінє є съ пу съ ънтжлпеаsкъ ку джnsул....

Мерде ла балкон ші зіче сорі-сеї.

Іа sєama, Адело, мъ тєm де каї.... ла чє чєas те вєї ънтоарчє?

Адела. Ліпъліцъ.

Поате пън' а ну ынсъра.

Клара.

Бінє, адіо!

Кътжиа о слугъ.

Съ ну лашї пе алтул съ ынтре дє кжт нумаї п'ун strein, Domnul Antoni; дуте .... оаре чє sгomот s'audє.

С'аудъ стрігърї ынлліцъ.

Цінеці! цінеці! опріці! тръсура!

Клара. дъкжндусе ла ферѣстръ.

Тръсура! soра mea.... Dumnezeule! Ох! цінеці мъ rог!... опріці.... ох! mi s'aŭ пъіжінат окії.... пентру Dumnezeŭ опріці!... ачеа есте soра mea! soра mea!

Сгomот ші стрігърі ынлліцъ. Клара слобоадє ун цінет ші кадє п'ун скаун:

Dumnezeul meŭ! Dumnezeul meŭ! фіеці мілъ!

О слугъ, ынтржиа.

Доамнъ, ну те спъімжта, каї s'aŭ опріт; ун тжмпър s'a репезіт ынaintea лор... ші ну маї есте пічї о примеждіе дє акум.....

Клара.

Dumnezeule, ынці мулцъмеск!

Сгomот ынлліцъ.

Морт є? ръніт є? Ба ну есте ръніт! унде съ'л дучем оаре?

Адела.

Ла mine! ла mine!

Клара.

Ачеста е глас ул сорії меле!... Ну і сăў ăнтжмплат німік.... Ах! ăмї трєтуръ пїчоарєлє. Ну маї почїў мєрцє ..... Адєло?...

О слугъ.

Чє порунчєщє Doamna?

Клара.

Сорътєа! Сорътєа! аuz отръсуръ! ах! ту єщї соро?

Адєла, ăнтржнд перітъ ла фадъ.

Кларо.... Суріоаръ ... лінєщєщтє. Еў ну's ръпітъ·

кътре о слугъ.

Алєаргъ 'дє ад'ун доктор ... пє D. Олівіє; єл шадє маї апроапе! сăў маї бінє, трєчї пє ла Вікоптєsa къ поатє ва фі аколо..... съ'л дукъ пє ръпітул ăn sala дє јos.... дутє...

Слуга есє.

Кларо! Кларо! щїї ту къ єстє єл .... єл ... Антоні!...

Клара.

Антоні!... О Думнєzєулє!...

Адєла.

Шї карє алтул дє кăт єл, ар фі кутєzат съ s'арунче ănаінтєа унор каї порніцї ăn ръпірє?

Клара.

Шї кум?

Адєла.

Ну ăнцєлєцї? Єл бінєа аічї... нєпорочітул! ох! ва фі ръпіт дє моартє!...

Клара.

Дар єщї ăнкрєдінцатъ къ єра єл?

Adela.

Ox! de sânt înkredințați!... sau n'am avut vreme a'l vedea, când auzindu-l căi înaintea lui țara? n'am avut vreme să'l cunosc când la lumină în picioare.

Clara

Ox!...

Adela.

Ascultați, duce auzul ... sau mai bine trimete pe cineva ... ci de te îndoești, zi să'mi aducă chartiile ce sunt vor găsi această, pentru ca să știu în sfârșit cine este, cui e destinat, sau mort poate: dar dute! dute mai de grabă! ci fă'mi cunoscut cum se afla.

Clara ese.

Să'mi dai de știre! ox! eu ar trebui să mă duc lângă dânsul!... eu ar trebui să fiu aproape ca să citesc în ochii doctorului meu soarta sau viața lui! inima lui ar trebui să înceapă a bate subt mâna mea; ochii mei ar trebui să fie cei întâi ce întâmpine. Sau nu pentru mine?... Sau nu pentru ca să'mi scape viața?.. Ox! dumnezeul meu ... aproape poate vor fi ci niscai va streini nesimțitori, oameni cu inimă rece, care iscodesc cu ochii! ox! pentru dumnezeu n'a să vie cineva să'mi spue de e viu sau mort!

către o slugă ce intră.

Ei?

Sluga. arătând un portofoliu ci un cărți.

Pentru Doamna.

Адела.

Адъ кум ăї маї єстє? дєskis'a окіі?

Слуга.

Îпкъ пу; дар D. Олівіє а вєніт ші є лжпгъ джпсул.

Адела.

Бінє. Спунє D. Олівіє съ sє sує ла міпє; воіў съ аѓлу дєла єл ăпсушї... дутє.

Слуга есє.

Îпсъ, дакъ кумва м'ам ăпшълат, дакъ пу ва ѓі єл...

Dєскіжиа портфоліу.

Думпєzєулє! кжт ам ѓъкут дє бінє... портрєтул меў! D'ар ѓі дєskis алціі портфоліу ачєsта... портрєтул меў пє карє 'л а ѓъкут пумаї діп ціпєрє дє мінтє.... Съrmanє Antoni, Еў пу sжпт акум аша дє плъкутъ!... дар ăп sувєпірєа та єрат тот ѓрумоасъ.... Єрат порочітъ... мъ вєї гъsі тарє skімбатъ.... кжт ам пътіміт!..

Къутжиа ăп портфоліу.

О skрisoарє дєла міпє!.. уна ші sіпгуръ карє 'ї ам skris.

чітеще.

Ăї zічєм прін єа къ 'л ювєам... пєпорочітул... пєбунул... s'o іаў оарє? Ачєasта є sіпгура довадъ... алта пу маї арє... пєгрєшіт а чітіто дє міі дє орі... Дар ачєasta є sіпгуръ тжпгжєрєа луї, ші єў съ 'л ліпsєsк дє єа! ші кжпd ку окіі авіа дєskішї.... тухіпd пєптру

minε... ва пуnε mжna ла пεптул съў, пу ва чεрка гana sa, ва къута skrisorεa ачεasta ші пу о ва гъsi, ші токmaї εў съ'io ръпεsk! ох! ачεasta ar fi o fiorоasъ krъzimε!... аївεо... къчї ші εў am пε алε луї... куцітул съў дε karε mъ spεriam въzжndул къ'л поartъ тот д'ауna... пу цієam къ mжnεрул луї ті slъужea дε печетε ші дε візъ.... та куnosk foartε бine дε пе ідεiлε sалε челε дεamor ші дε moartε пε karε εл пурурεa лε amεstεka тnprεunъ!... Antoni! ох! пу mъ maї почў stъпжni... mъ дук съ въz тnsъmї... ах! Domnулε Олівіε, вino, вino! чε вεstε?

SCENA III

ADELAA, OLIVIE.

Олівіε.

Nу тε тnгrіjεi, дoamnъ; тntжmплarεa дε ші гrεa, дar пу εstε дε primejdіε.

Адεлаа.

Spuї adεvъrul?

Олівіε.

Rъspunz дε віаца ръnітулуї, тε тnkrεdinцez тn кuвжntul meў?.. Dar ші Dumnεata тnsъцї ку spaїma жum mεrцї? εцї бinε?

Адεлаа.

'Шїa вεnit тn sinε?

Олівіε.

Inkъ пу. Dar Dumnεata. кum тε simцї?...

Adela.

Pentru ce dar 'l aș lăsat?

Olivie.

Un prietin al meș stă lângă dânsul ... am auzit kă vrei să ții de el kă l-ai prevădința... apoi am socotit kă ți Dumneata însuți poate vei fi având trebuință...

Adela.

Eș!... Eș!... nu e vorba de mine... dar n-ai sfârșit ce are el?.. ce ai făkut?

Olivie.

Terminii doktorieș te vor spăria poate.

Adela.

Ox! nu, nici de kum, numai să ții!... Dumneata, înțelegi, El 'mi a skăpat viața ...

Olivie. ku mirare.

Negreșit, doamnă. Vei ți dar kă oițea lovind-o în partea dreaptă a pentuluș, a pricinuit o strașnikă kontuzie. Sialnicia isbitură 'i a adus leșin, îndată 'i am slobozit sângele... akum are trebuință de odihnă și de liniște... Eș în numele Dumitale am și dat porunkă să 'l sue aicea, pentru kă nu putea-sta jos între slugi.

Adela.

Aicea!... pe semne nu e în stare să 'l ducă la kasa lui?...

Olivie.

Era de temut să nu se kumva strămute legătura, iar mai ales am socotit kă era de kuviinț să 'i arăți o rekunoștință ne kare o simți atât de bine.

Адела.

Аша есте.

Хинет.

Dar де кумва ва ворбі ші ва кувънта пумеле меу...

Таре.

Аша, аша, фъръ 'ндоялъ пре ві не аї фъкут.... Dar, требуе съ'л лъсъм singur... аша ѣ къ требуе съ фіе singur кънд ашї ва вені ан sine? Думнеата ансуцї вей трече ан алтъ одае, пентру къ ведереа унуї strein...

Оліві е.

Dar ансъ...

Адела.

Думнеата ансуцї zisешї къ чea маї мікъ турбураре поате съ'ї фіе вътъмътоаре... аї zis ачесте кувінте, sau mi s'a пъруt?

Оліві е къутънд

Аша есте доamna mea... am zis къ ачеasta е де требуінцъ... dar ачеastъ гріжъ nu есте ші пентру mine... пентру mine каре sънt доктор.

Адела.

Іатъ... аскултъмъ mъ рог... zі къ есте де неапъратъ требуінцъ съ'л лase singur... zі къ Думнеата порунчещї съ nu stea nimenї лънгъ дънsul.

Къtре слуї.

Пунеці'л пе патul ачesta... Klaro! D. Оліві е zіче къ требуе лъsat singur болнавul... къ требуе съ ешім тоцї din одае... Докторе, еу антънї апчеп... Klaro, ту

Antoni.

Adelo !...

Adela. скъмпа тяйніле дела образ.

Ах!

Antoni.

Adelo!

Се лэптъ ка съ се скоале.

Adela.

Ох! шъзї, шъзї... Ецї ръпіт, ші чеа таї мікъ мішкаре, чеа таї мікъ клътіре...

Antoni.

Ох! аша есте, о simц віindy'mї ын sine, гъsindуте лямпгъ mine... паре къ тє̄ am лъsat ері ші те гъseск as-тъзї... ч'am фъкут ку трєї анї каре аў трєкут? трєї анї ші нічї о адучере aminte.

Adela.

Ох! ну вориї.

Antoni.

Аша, ымї адук aminte; тє̄ ашвъзут нерітъ ла фацъ ші sпъймятатъ... 'цї am ауzіт цінетіле... о тръsуръ... піцє каї... m'am арупкат ынаінтеа лор... ші апої тоате s'аў фъкут певъзуте пентру ійне ынтр'ун пор де sмпцє... пъдъjдуют къ воў рътмпеа морт...

Adela.

Dумпеата ну ецї ръпіт ръў, ші пъдъjдуesк къ ын куrмnd...

Antoni.

Dумпеата... ох! амаr міе! къчї мінтеа ынчепу a mi sъ трezі... Dумпеата... віне, ші еў dar цї воў zіче Dумпеата; воў skімва нумеле Adелії ку нумеле Doam-

вєї цінєа товъръшіє Дλхї. Оліві є... Еў ап съ порупчєск кжтє чєва.

Адєла єє.

Оліві є. кътре Клара.

Іартъмъ, воват а тъ ѧпкредінца... пулсўл аў ѧпчєпут а бате... ватъмъ.

ласє атжпхої:

Антоні пєцрх зп тінут ръмжпе сілгър ѧптінс пе пат фъръ сімдірє, пе урмъ сєдєскідє о ушішоарь ші Ахє лаѧптръ ѧпчєтінєл.

Адєла.

În sfжршіт ватъл sінгур... Антоні! Антоні!... ѧп чє старє трєбуіа съ'л въz... пєріт ла фацъ! турінд... ла чєа дє пє урмъ датъ кжнд 'лат въzут... жръшї аша дє апроапє єра.... пліпї ѧпзъ дє віацъ ші ѧпкіпзіндў'шї пєптрх атжндої зп sінгур віітор.... чіпчї спрєzєчє zілє дєспърдіцї, ѧтї zічєа єл, ші апої упіцї пєптрх вєчнічіє... порпінд, ѧтї стржпцєа тжпа пє інітa sa zікжндў'тї, о сімцї кут sє бате дє букурїє ші дє пъдєждє... sє дучє, ші трєї апї тінутъ кжтє тінутъ ші zі кжтє zі пє ѧпчєтул аў курс ѧп дєспърдірє... акут ватъл лжпгъ тінє ка ші атупчєа... єл єстє... єў sжпт... парє къ нітіка пу єтє скімбат, пумаї інітa лўї абіа бате... ші апорул nostрх єстє о пєлцзірє!... Антоні! Антоні!

Жшї акопері фаца кх тжїпілє. Антоні дєскідє окії, вєдє о фетєє, о прівєцє адінтат, ші съ пєвоєцє а'шї адуна ідєілє.

пеї д'Ервеї, ші пепорочіреа унеї ынтрецї віецї ынкеізъ ынтр'ачесте доъ кувінте!...

Адела.

Антоні, аї требуінцъ де аджутор; съ кем пе чінева?

Антоні.

Антоні есте нумеле меў... пентру мине тот ачела... міі де фериците сувенире сънт ынтр'ачест нуме.... dar, doamna д'Ервеї!...

Адела.

Антоні...

Антоні.

Ох! маї zі, маї zі ынк'одатъ нумеле меў... ші воіў уїта тот... ох! ну те депърта, пентру думнезеў!... віно, віно съ те маї въz... ну ыцї воіў маї зіче тў, ыцї воіў зіче доамнъ... віно, віно те рог; ецї тот фрумоасъ... ліништіть... ка кând нумаї пентру Dумнеата віаца п'ар авea amare сувеніре... ецї dar порочіть доамнъ?

Адела.

Аша, порочіть...

Антоні.

Ші еў, Адело, ші еў сънт порочіт!

Адела.

Порочіт!

Антоні.

Пентру че ну?... În ындоіалъ стъ тоатъ непорочіреа, dar кând кўіва ну'ї маї ръмâне нічї о пъдеждe ші нічї о фрікъ де віацъ; кând жудеката поастръ есте

хотържтъ аїчєа пє пътмжпт ка а ѵпуї осжпдіт... атѵпчї їпіма пѵ маї сжпцєръ чі аторцєщє ѧп дѵрєрєа са... шї дєспъдєѥдєа шї єа ѧпкъ арє а са лїпіщїрє карє ла окїї челор фєрїчіцї, сє асєатъпъ кѵ порочїрєа... ѧп сфжршіт, порочїрє... пєпорочїрє... дєспъдєѥдє... пѵ сжпт дє кжт піщє дєшартє кѵвїптє, о адѵпътуръ пѵмаї дє лїтєрє карє ѧпфцошазъ о їдєє ѧп сїпгуръ ѧпкїпхїрєа поастръ шї пу аїрєа... пє карє врєпєа лє държмъ шї лє алкътѵєщє ыръшї пептру ка съ факъ алтє кѵвїптє... чїпє оарє ѧп мїпѵтѵл ачєста ѵїтжндѵсє ла мїпє шї възжндѵтъ зжмбїндх'цї прєкѵт ѧцї зжмбєск, ар ѧндрєзнї а зїчє: Антонї пѵ єстє фєрїчіт!...

Адєла.

Лазътъ...

Антонї. хртжпх'шї їлєа

Къчї аша сжпт оамєнїї... дє м'аш дѵчє ѧп мїѥлокѵл лор сфържтат дє дѵрєрє съ каz ѧптр'ѵп лок пѵблік; д'аш дєсвълї ла окїї лор чєї холбацї шї лакотї рапа пептѵлаї шї сєкътурїлє брацѵлаї тєѵ, ар зїчє: О! пєпорочїтѵл пътїтєщє; къчї пептру проастєлє лор вєдєрї, тот ар фї дєсвълїт, шї сжпцєлє шї рапєлє... с'ар апронїєа... шї дє мїлъ пептру о пътїмїрє карє тжїпє поатє съ лї сє ѧптжмплє шї лор, м'ар ажѵта... Dar, дака ѧпшълат ѧп пъдєѥдїлє тєлє чєлє маї сфїптє... хѵлінд дѵмнєзєїрєа, кѵ сѵфлетѵл ръпїт шї кѵ їпіма сжпцєржндъ, м'аш дѵчє тжржндѵтъ ѧп мїѥлокѵл рлоатєї лор шї аш стріга: Ох! фрацїлор фієвъ. мїлъ!. пътїмєск шї гтєѵ пътїмєск... сжпт фоартє, пєпоро-

чĭт!... Еĭ ар зĭче: ачеаста ĕ ун певўн, ун пesimцĭт, шi ар трече пе лжнгъ mine рждnd...

Адела воінд а'шi траце тжна

Дъ'тĭ вое...

Антонi.

Де ачеа шi Креаторул а воĭт ка отул съ пу поатъ аskунде суът хаĭнiле сале сжнцеле трупулуĭ съў, чĭ а хотържт съ'шĭ поатъ акопері суът о zжтбiре челе маї аджнчĭ ръпĭ а суфлетулуĭ съў.

Джнд длатурĭ хе ла образ тжiнiле Ахелiї.

Uĭтете ун окiї меї, Адело... сжнтем ферiчицĭ, аша е!

Адела.

Лiнiцицете, ох! пентру думнезеў, лiнiцицете. În турбурареа каре ецĭ кум вор путеа съ те дукъ акаъ...

Антонi.

Съ тъ дукъ акаъ!... воецĭ дар... ах! унцелег!

Адела.

Ну поцĭ рътжнеа аiчĭ, де време че нуmаї есте грiжеъ пентру съпътате'цĭ, тоцĭ прietенiї меї пе каре ун куноцĭ, цiў къ т'аї иубiт... шi пентру тine унсушĭ..

Антонi.

Ох! zi маї бiне пентру луме... блестем, асупра еї! требуе съ фiў ун гура морцiї, пентру ка съ почў шi деа аiчеа... нуmаї ун конвулziiле агонiеї 'тĭ ар фi ертат а'цĭ стржнце тжна. Ах! Адело! Адело!

Адела.

Ба ну! дакъ ар фi чеа маї нiкъ прimеждiе, дакъ

доктоpъл пъ 'щĭ ар фі кізешъіт віаца; 'мĭ аш пупе ън пріmеждіе pепутаціа, каре щіі къ акум пъ еstе пумаї а mеа, пептру ка съ те щіъ аічеа... аш авеа о дesвіnовъщіре ън окіі лумеі... дар...

Антоні pупжнлъ'ші легътърілє рапелор.

О дesвіnовъщіре, атжта пумаї трєбує?

Адела.

Dумnезеулє! ох, пепорочітъл, 'шї а pупт легътърілє... sжnщє, ваї! sжnщє!

Сън клопоцелъл

Аджутор, аджутор! sжnщелє n'o съ маї stеа... фаца і sє ънгълбепещє... окіі съї іар sє ънкід...

Антоні къzжнд наръшї пепат.

Акум, почнъ pътжпеа, аша є!...

Sфършітъл актълуї ънтжнї.

ACTUA II.

SCENA I.

ADELA ку капэа рэзетат пе тжнъ. KLARA дитржнд.

Клара

Адело?...

Адела.

Че есте?

Клара.

Віў дела Антоні.

Адела.

Антоні! тот Антоні!... че тъ вреа?

Клара.

Воеще съ порнеаскъ астъзї.

Адела.

Însъпътошатуs'a ку тотул?

Клара.

Аша, инsъ е атжт де тжхнїт...

Адела.

О дутнезеул теў!

Клара.

·Ту 'ай арътат маре кръzime. Де чипчї zиле де кънд 'цї а мънтуіт віаца, авиа 'лаї въzут одатъ ші атупчеа упкъ де фацъ кў D. Оліміе... поате къ аї дрептате; ачеаста есте даторіа упеї соції ші маїче... дар, Адело, непорочітуа ачеста пътітеце, ші аре дрептате а се жълуі. Un strein ar fi добъндіт де ла тіне маї мултъ къутаре... saў nў te upgrijeцї къ атъта ферeалъ din партеа та, поате съ'ї деа препусурї ші съ'л факъ а креде къ ту temънdуte de тіпе упsуцї, nў boeцї a'л маї ведеа?

Адела.

Съ'л маї въz! o Dумnezeуле!... ші каре поате фі пеапърата певое д'а'л маї ведеа? Ох! воі атъndої o съ m'adучецї ла пеіре, ш'апої ші ту ка ші луmеа, вей зіче: пептру че s'a плекат a'л маї відеа?... Кларо! Кларо! ту каре ецї ферічітъ ку уп бърбат че'л иубецї, пе каре 'л аї луат din amor, ту каре упцї адучї аminte кум те temeаї a'л лъsa чіпчїsprezeче зіле nумаї ка съ вїї уъ ле петречї лъngъ mine, ціе фріка mea поате съ'цї паръ чудатъ... dar eў ръmasъ numaї кў фіїкъmea, пъръsітъ кў sувепіреле mele, din каре уnул тъкар, уп minут nў se desлipeце de mine... ох! ту nу цїї, Кларо, че amar есте съ фі иубіт ші съ nў фіі a omулуї пе каре 'лаї иубіт!... ул гъsesk претутіndenї... orї унde mъ дук, orї упkotro mъ упtork, el este nelipsit de naintea okilor mei.... пъnъ ші уп mijлокул луmеї,

ші se паре къ'л въz stând де o парте, галбен ші în-tristat privind валул че i se înfъцошазъ. Фуг де ачеастъ пълъчіре, ші în singurътатеа mea mъ trag, паре къ la urechea mea ръsunъ un glas... glasul lui! пânъ ші lângъ леагъnul fiічеї mele... inima mea saltъ ші asudъ... tremur sъ'mї întorc capul, ka nu kunoaşte sъ'l zъresk... ші martur nuї pe dumnezeu kъ numaї aceastъ adучere aminte mї mustrъ kuцetul... asfel era viaţa mea până maї deunъ zї... eu mъ temeam de dânsul când nu era faţъ; dar akum când el este aічea; când înfъцошареа lui nu maї este o пълучіре; când pe dânsul aievea îl voiu vedea, ші când kiar glasul lui voiu auzi... Ox! Klaro! Klaro! skapъnъ în braţele tale; kъчї de akolo nu va în-drъsni a mъ ръni... vaї! de este ertat duхul lui пекurat a ni se înfъцoşa subt vre un kip spre a ne munчі, anoї el aŭ luat astъzї kipul lui Antoni пentru mine.

Klara.

Askultъmъ, soro, ші toatъ frika ta sъ va împrъştia îndatъ. El se duce din Paris: voeşte nu-maї sъ te vazъ пentru ka sъ'ї înkredinţeze-un sekret dela kare spânzurъ odihna ші vinstea sa... ші apoї sъ va depъrta пentru deapururea... s'a jurat pe vinstea sa...

Adela.

Nu el, чі eŭ trebue sъ mъ duk... lokul ştiuŭ este lângъ bъbatъteŭ... el îmї este apъrъtorul ші stъpâ-

пѫл.. ѣ\ тъ ва окроті ші ѧпротіва тѣа ѧпѕѫшї; тъ вонѫ арѫпка ла пічоарѣле лѫї, ѧп брацѣле лѫї... ѧї вонѫ зіче: ѫп от м'аѫ ѭвіт пжп'а пѫ фі ѧпк'а та... ѣл аѕтъзї ѫтблъ ѧп прѣажта тѣа; пѫ'тї дъ ръгаz, тъ прігопеще... еѫ пѫ таї ат пѫтерѣ аѕѫпра тѣа, ѕжпт а та, ѕжпт оѕлабъ зідіре, пѫ тъ вонѫ пѫтѣа лѫпта ѧпротіва адіменіеї... ѭтьтъ, пріѣтепѫл теѫ, апърътъ! окротьщетъ!

Клара.

Адѣло! ѕокотеще бінє чє ва зіче бърбатътъѫ? Оаре пріčепе-ва тоатъ търіпѣа ѕпаїтьї тале? Каре поате фі пріпѣжедіѣа д'а таї зъбові кжтъва врѣмє? Атѫпчеапоцї...

Адѣла.

Dар дѣ'тї ва лінѕі атѫпчї коражѫл д'а пърчеде; дакъ кѣтжпd пѫтерѣа ѧп ажѫтор пѫ вонѫ гъѕі алтъ ѧп іпіма тѣа дѣкжт amor... дакъ патіма ші ѕоfismіле ѕале, вор ѕтіпще ѧп мінє міка рътъшіщъ дѣ дреаптъ жѫдекатъ, апої... ох! пѫ, пѫ, ат хотържт одатъ... ші пѫтаї ачеастъ хотържре тъ поате ѕкъпа... Кларо, гътеще тот пептру пърчедѣреа тѣа.

Клара.

Dє ѣѕтє аша, лаѕътъ тъкар съ тє ѧптовъръшѣѕк, къчї пѫ вонѫ съ тє дучї ѕінгуръ.

Адѣла.

Ба пѫ, пѫ, тѫ требує съ рътжї; ѧщї лаѕ пе фіїкъмѣа; друпѫл ѣѕтє остепітор ші лупг; пѫ требує съ пѫѫ

ân prîmejdie ne aŭea nevînovatъ hrъnkъ; rъmaĭ lângъ dânsa, Klaro. Sânt noъ veasurĭ ši jeutъtate... la ânsprezeče sъ'mĭ fie gata trъsura; ânsъ subt vea maĭ mare taĭnъ... Akum počiĭ sъ'l priimesk; nu mъ maĭ tem de el... soro, prietено, cie mъ ânkredinţez, tu'mĭ veĭ da ajutor de skъpare... ox! snupe'mĭ, n'am dreptate?

Klara.

Boiĭ face tot ce voeşĭ.

Adela.

Bine... akum lasъtъ singurъ... la ânsprezeče veasurĭ veĭ întra ân odae... vъzândute boiĭ şi kъ's toate gata; tu nu veĭ avea trebuinţъ de a'mĭ spune ceva; nimik, nicĭ un fel de semn, nicĭ un kuvânt, ka nu kutva el sъ âncre la br'un prepus... ox! tu âkъ nu 'l kunoşĭ!

Klara.

Toate vor fi gata.

Adela.

La ânsprezeče veasurĭ.

Klara.

La ânsprezeče?

Adela.

Akum lasъ'mĭ puţintikъ vreme ka sъ skriiĭ kâteva rândurĭ.

SCENA II

Adela Singurъ skriind.

« Domnule, stъruirea ku care mъ prigonešĭ,

«ân vreme când toate ați fac o datorie de a fugi de «dumneata, mă silește a lăsa Parisul... mă depăr- «tez, pentru când ce mine pentru dumneata, singure «simt timentele ce nici vreme nici depărtare nu le «pot schimba, acele adevăr adevărat prietenul.

Adela d'Ervei.»

Dumnezeule, fie'mi această cea dupe urmă jertfă; am încă îndestule pentre... dar ce știu...

O slugă.

Domnul Antoni.

Adela închide ușa.

Poate să vie.

SCENA III.

ADELA ANTONI.

Adela!

Aĭ dorit să mă vezĭ până nu pornĭ; știĭ eŭ ce toate că aveam trebuință de a'ți mărturisi recunoștința mea, dar m'am stăpânit când vreme de a priimi pe D. Antoni... stăruința însă ce Dumneata aĭ pus între această, m'a făcut a socoti drept datorie împlinirea unuĭ așa mic favor, către omul a- cela fără de al cărui ajutor în vecĭ poate n'aș fi mai văzut nici pe fiĭcă-mea, nici pe bărbată-meŭ.

Antoni.

Prea bine știŭ doamnă, că pentru dânșiĭ

'ці am тжптуіт віаца... кжт пептру рекупоцінца че zічї къ аї фі simцind ші аї фі boind a 'тї аръта, фапта тєа пу крєz къ o тєрітъ. Орї карє алтул s'ар фі ынтжтплат ын докул теў пе уліцъ тот атжта ар фі фъкут... ші дє n'ар фі фost nimєnї ын друтул думіталє, візітіул ар фі опріт каїї, саў ей дєла sinє ар фі стътут... оіцєа ар фі ісбіт ынтр'ун zid, ші тот ачєа ісправъ s'ар фі фъкут. , аша дар че пє пазъ дє прічінї... sinгуръ ынтжтплаrєа єстє ачєєа дє карє дуmпєата трєбує съ те дєлуєцї ші къріа єў sжnt датор a тулцъті.

Adєла.

Întжтплаrєа!... ші пептру че врєї съ тъ ліпсєцї дє sinгур simтітєнтул че маї почїў авєа пептру дуmпєата?... єстє ачєаста цєпєrозітатє? тє ынтрєб.

Antoni.

Ах! пєпрру къ пумаї ынтжтплаrєа sє парє къ пжn' акум a повъцуіт soarта тєа... дака аї щі кжтє прічінї дє нітік ші пєбъгатє ын sєatъ аў прілєжіт чєлє маї ынsємnътоарє ынтжтплърї a вієцїї тєлє!... ун тжnър пє карє пу 'л am маї въzут дє доъ орї дє атунчєа, т'а ынфъцошат ла татъл думіталє... т'am дus ла джnsул, прекум аш фі тєrs орї ші унде аірєа фър' a щі пептру чє; пє ачєл тжnър 'лam fost ынтжлніт ын рєдіу дєла Болоніа; noї тєрцєam алътурєа фър'a пє ворбі; ун прієтєn ал атжndурора трєчє пє лжngъ noї, пє прілєжєцє куnощінцъ. Акум, жудекъ! пу съ путєа ка ачєл прієтєn съ пу трєакъ, саў калул теў съ ia ун алт друm? ші атунчї дє пу'л ынтжлnєam, пу фъ-

чєат куноцінца лъї, нічї мъ адъчєа ла пъріптєлє дъміталє ші аша ѧнтжмплъріле карє дє трєї апї дє зілє ѧмї кінъєск віаца фъчєа лок алтора. Атъпчєа пъ вепєат ка съ тє въz, пъ опрєат каїї, ші ку ачєст кіп ѧп мінътъл ачєста, fiindъ'цї ъп от пєвъzът ші пєкупоскът, п'аї fi fost сілітъ а авєа пєптръ мінє, нічї мъкар ачєст simtimєnt ал рєкупоцінцєї. Дакъ пъ о крєzї ачєasta xazard, апої кът аї пътєа пъmi ачєастъ лъпцъірє дє пєпътърате мічї ѧнтжмплърї, карє ънітє алкътъєsк о віацъ дє дърєрє saў дє букъріе, ші карє дєsбінатє пъ ѧнвєдпічєsк нічї о лакрътъ ші нічї ъп zжмбєт?

Адєла.

Антоні, пъ врєї съ крєzї къ sжпт прєведерї sъфлєтецї ші прєsimцірї?

Антоні.

Прєsimцірї!... ші кът? пъ ці s'a ѧнтжмплат ка фъръ вєstє ахzind moартєа ънєї пєrsoанє ївіїтє съ зічї: чє фъчєam оарє ѧп мінътъл карє ачєа парте а съфлєтълуї теў a мъріт!.. ах! ѧмї адък amінтє къ мъ ѧмбръкат sпрє a мъ дъчє ла ъп бал, saў мъ афлат ѧп міжлокъл ънєї вєsєлії.

Адєла.

Întръ адєвър, мъ ѧпfіорєz кжnd мъ аджпчєsк ѧп асємєнєа гжndурї... дє ачєєа ші отъл оарє, п'а авът simцірєа ънєї асємєнєа слъбічунї, кжnd лъжndъ'шї зіоа бупъ дєла ъп прієтєn, а алкъътъіт дє чєа dінтжєа dатъ кувжнтъл adio! п'а врът єл оарє съ зікъ ївіїтєї

пєрsоанє де каре sє деспърцеа: єў ну воіў маї фі лъп-
гъ тіпє ка съ прівеzz аsупра та, дар тє ынкредінцеz
луї думнеzеў каре превеґеazъ аsупра тутурор? Іатъ
чеea чє єў sіпц ын фіеце каре датъ кънд роsтєsк ачєят
кувънт деспърціндумъ де ун прієтен; іатъ міїле де
гъндурї чє ел децеаптъ ын міпе; зіче-вей къ шї ачеasта
єстє о лукраре а Хazардулуї?

Антоні.

Е віпє! дакъ нумаї ун кувънт, ун sіпгур кувънт
децеаптъ ын думпеata атътеа гъндурї деосебіте... ын-
тр'о време кънд аzzеаї роsтіпд нумеле луї Антоні...
нумеле меў... ынтре атътеа алте нуме побіле, ынсем-
нате, куноскуте; ачєst нуме sіпгуратек шї пъруsіт,
ну децепта ел ын думпеata пентру ачел че'л пурта вр'о
ідее де о деsъвършіт шї пустіелнік пъруsіре; ну
'ці аї ынкіпуіт вр'одатъ къ ачеsта ну поате фі нумеле
татълуї меў ніч ал фаміліеї меле; п'аї доріт вр'одатъ
а ці каре ера фаміліа меа, шї чіпе аў фоst татъл меў?

Адела.

Ніч одатъ... пе татъл думіталє ын sокотeam морт
ынкъ дін копілъріе'ці шї те къиат. Еу п'am куноскут
дін фаміліа'ці пе алтул афаръ де думпеata; аша дар
еа тоатъ пентру міпе съ ынкеіа ын думпеata... ераї де
фаць... ці zічeam, Антоні; ымї ръспундеаї; че тре-
вуінць авeam д'a маї къута алте нуме?

Антоні.

Дар кънд арункънду'ці окіі асупра соціетъції, ве-
деаї пе фіеце каре ръzетъндусе пентру де а урма пе

o industrie, ши дънд пентру ка съ айбъ дритъл де а привими, интребатътъй пентру че ей нумай синтур интре тоци, ну авеам ничи рапт каре съ мъ скутеаска де о старе, ничи старе каре съ мъ скутеаскъ д'ун рапт.

Адела.

Ничи одатъ: ми пърей пъскут пентру тоате рапгурile, кемат а индеплини тоате стъриле, ши ну индръснеам а да нимик ин деосебй отълъй каре 'ми пърея дестойник а аждуне ла тот.

Antoni.

E бине, доамнъ; хazardул наинтеа ноштерій меле, маї наинте де а авеа ей вр'о нутере съ фак чева пентру мине, хazardул дърмасе нутинца де а фi ачеаста; ши дин zioa ч'am инчепут а мъ куноаште, тот ачеа че пентру ун алтул нутеа фi темейник ши аевеа, пентру мине n'a фost декът вis ши иншълъчиune... не авand о лume a mea, am фost siлit a 'mi кроi уna нумаї пентру mine: mie ми требуе алтфел де клътирї, алтфел де дуреrї, алтфел де плъцерї, ши поате алтфел де кrime!

Адела.

Ши пентру че? пентру че ачеаста?

Antoni.

Пентру че... врей s'o щiu... ши дакъ щiindуo, ка щi чейлалць, аї... ох! ну, ну, Думнеата ещi бунъ... Адело! ох!

Адела.

Каопоцелуа сунъ... тъчере... о вiзitъ... ну те дu-

че... поате къ мжйпе ар фі прса тжрзіў...

Antoni.

Казъ блестем асупра лумеї каре пу мъ лазъ ѧп пач нічї аічї...!

О слугъ ѧнтржпѧ.

Domna Віконтеsa де Лansi, ші D. Олівіе Делонаї.

Адела.

Ох! лініщещете мъ рог... съ пу ѧнцелеагъ німік.

Antoni.

Съ мъ лініщеsк... sжнт лініщіт... ах! Doamna Віконтеsa ші доктору л... ші де че воещї съ легъеsк, че съ ле spuў? де моде пуоъ, де піеsa дела теatру? Фсарте біне, ачеstea мъ інтересеazъ прea мулт.

SCENA IV.

Чаї din урмъ, ВІКОNTESA ОЛІВІЕ.

Віконтеsa.

Бупъ диминеаца, skумпа mea прієтепъ. D. Олівіе 'мї a spus къ де астъзї ѧнчепецї a прііmі віzіте, ші ѧндатъ am ші алергат... дар щіі къ ѧнкъ мъ ѧнфіорez... аї fost ѧнтр'o маре прimежdіе...

Адела.

Адевърат аша!.. ші фъръ куражул Domнулуї Антоні...

Віконтеsa.

А кът мжнтуіторул nostру... ѧщї адучї аміnte,

domnуле къ ноі авем кунощінцъ де мулт... ам авут мулцумірe а те ведea ла Адела, пжп'а пу se мъріта ункъ; аша дар ку уп ундоіт дріт пріітоще те рог rostірea рекунощінцеі меле чеі адевърате.

Жі тінде мжна.

Іа везі, докторе, D. este десъвжршіт съпътos, тот кат галбен ла фацъ, дар бътаea пулсулуі este foarte вупъ. Щіі к'аі фъкут о лекуіре де каре маі sжnt целоasъ?

Адела.

De ачeasta токтаї ші D. Antoni ымі фъчea віzіта де адio.

Віконtesa

Dумneата воещі a'щі урма къlъторііle?

Antoni.

Аша doamna-mea.

Віконtesa.

Ші унде te дучі?

Antoni.

O! eў унsумі ункъ пу щіў... съ мъ фereaскъ думnezeў д'a авea вр'одатъ вр'o ідее statornікъ ші хотържть: ымі плаче прea мулт, де съ поате, съ унsърчінez хazardул ку унгріжіре a гжndі пентру mine; o багателъ мъ хотъръще, уп капріцій мъ повъцуеще ші 'мі e дestул съ'мі скімб локул, съ въz феще пуоъ ші ку граба умблъріі меле съ скап де sarчina ostenелії д'a нъі saў де a урж; ка нічі o інімъ съ пу se sупере кжnd воіу sosi ундева, ші нічі o легътуръ съ пу

ѕε ѕфъратε кжид воѝ пърчедε; адεвъръл εстε къ воѝ аджунџε ка ші тоџї алџїй дупъ уп хотържт пътър дε пашї ла сфършитул унєї къляторїй, а къріа џінта ътї εстε пεкуноскутъ, фър'а путεа вр'о диніоаръ гічі, дака віаџа εстε о гідушъ луарε ътр ржѕ заѝ о ътълътъ zідірε.

Олівіε.

Dар familia Dумітале чε zічε дε ачεстε пεкурматε къляторїї?

Antoni.

Фамілія тεа... а! ку адεвърат... εа ѕ'а дεпріпѕ.

Кътрε Адεла.

Ну εстε аша доamna тεа? думпεата карε купоџї familia тεа...

Віконтεѕа таї ътрεт.

Întру адεвър Адεло... пъдъждυεѕк къ пу вεї фі думпεата ачεεа карε врεї пумаї дε кжт пурчедεεа ѕа; патологічілε къутърї лазъ тотд'ауна о марε ѕлъбічупε ші ку ачεѕт кіп 'лаї адуче ътр прімεждіε. ох! ам ауzіт піџε лукрурї чудатε... 'Мї аў ѕпуѕ къ п'аї врут ѕъ'л прііmεџї ътр тоатъ врεmεа ътдрεптърїї ѕалε, ѕубт кувжпт къ тε ар фі нубіт одініоаръ.

Адεла.

Тачї, мъ рог!

Віконтεѕа.

Ну тε тεmε, εї ѕжпт ку тотул дεпъртаџї дε чεεа чε пої гръіm; ворбεѕк літεратурь, пε карε пу о почѝ ѕуфεрі.

Adela. Nevoiaș să s'arăte veselă.

Am să te doftoresc eu... astăzi tă am văzut trecând pe subt fereastrile mele, ști la mine nici ai întrat.

Vikontesa.

Mă grăbesc; ca una ce simt ku înșărciinare de datŭ de milostenie, mă duc cu vizitez spitalul kopiilor găsiți... ah! întru adevăr am uitat; trebuia să viŭ să te uităŭ ka să mergem împreună, kăci aceasta 'ți ar fi împrăștiat gîndurile pentru un minut...

Antoni.

Ști eŭ aș fi vrut voe să vă întovărășesk ka să pociŭ vedea isprava ce face asupra streinilor vederea acestor nenorociți.

Vikontesa.

Ox! aceasta supărare!... dar foarte frumos le poartă de grije, ști eĭ simt așa de bine ka orĭ karii alți copii.

Antoni.

Ox! aceasta este o mare cheltuitate din partea acelor ce le poartă de grije.

Adela.

Ști not fi mame, kare...

Antoni.

Simt... eŭ știŭ...

Adela.

Dumneata?...

Віконтеsa.

Ш'апої кънд ші кяд оамені богаці ші карі п'ау копіі мерг де'шї алег кяте унул де аколо...

Antoni.

Ші ачеsта е ун тярг ка ші алтеле.

Адела.

Ох! де п'аш фі авут копіі...! аш фі адоптат негреші п'ун орfan д'ачеї!

Antoni.

Орfanї... кят ещї де бунъ!...

Віконтеsa.

Аї фі греші: еї аколо унї петрек віаца ку оамені де фелул лор.

Адела.

Las мъ рог ворба ачеsтор непорочіцї; ну щіі кят мъ sупъръ!...

Antoni.

E, че'щї пasъ деї, Doamna mea!

Кътре Віконтеsa.

Din протівъ, Еу те рог гръеще; унї паре къ zічеаї къ аколо еї sънт ку оамені де фелул лор, ші къ ар фі греші?

Віконтеsa.

Фър' индоялъ, де'л ар ші адопта, п'ар путеа уїта адевъратa sa пащере, ші ку тоатъ едукаціа че'ар да, де ар фі парте бърбътеаскъ че лок ар путеа ціпеа ел?

Antoni.

Ку адевърат, ку адевърат, ла че поате аджунце...

Віконтеsa.

Iaр д'ар фi пaртє фємєaскъ кум ар ѵѵъріт̦ao...

Antoni.

Nєгрєшіт, пєгрєшіт... чінє ар вої съ sє ънsоц̦єaскъ кѵ о орфanъ... єѵ поатє, пєнтрѵ къ пѵ баг samъ прє-ж̦ѵдєкъц̦ілє... аша дар, ıатъ, доamnamєa... блєstємѵл s'a ростіт... пєпорочітѵл трєбѵє съ ръмже пєпорочіт... пєнтрѵ дѫnsѵл Dѵmnєzєіrєa пѵ аре вєдєрї нічї оamєнії мілостівірє.... фъръ пѵmє... ц̦ії чє ва съ zікъ а фi фъръ пѵmє?.. Iаї фi дат пѵmєлє Dѵміталє, дар ън zадар! къчї орї кѫт дє чinstіт ар фi пѵmєлє дѵміталє, тот п'ар пѵтєa ц̦інєa локѵл ачєлуї чє'л ар фi пѵтѵт авєa дєла татъл съѵ... шi скоц̦ѫndу'л din ънтѵпєрічіmєa шi тікълошіa sa, нічї одатъ пу'ї аї пѵтєa да ачєєa чє ънръпєц̦ї.

Адєла.

Ах! кѫnd аш кѵпоац̦є ѵn asєmєnєa пєпорочіт, аш къѵта прin тоатє кінѵрілє съ'л почѵ фачє съ ѵїтє пєкazѵрілє ън карє о asфєл дє soартъ ънарѵпкъ!... Къчї акѵт, ох! аш ънц̦єлєц̦єо!

Віконтєsa.

О! шi єѵ ıаръшї.

Antoni.

Шi дѵmnєata дomana mєa. — Dar дакъ вр'ѵпѵл дінтр'ачєц̦ї пєпорочіц̦ї ар кѵтєza въ тє ıббєaскъ?

Адєла.

Ах! д'аш фi фost слободъ...

Antoni.

Întrebarea este pentru Doamna Vikontesa, nu pentru dumneata.

Vikontesa.

Krez k'ar înțelege către starea sa...

Antoni.

Dar dacă ar vîtao?

Vikontesa.

Kare femee br'o diniorș ar prîimi să vază pe...

Antoni.

Apoî dar la o asemenea întîmplare nu'ĭ rămîne altă de cît... a se vîidea.

Vikontesa.

Daŕ ce aĭ... eșĭ foarte vîdat.

Antoni.

Eș? nimica... ceva fărbințeală...

Vikontesa.

Iar eĭ să kazĭ în zădărnicĭle cele de misantropie... O! n'am vîtat ura ce avea asupra oamenilor...

Antoni.

Așa este, doamna mea, dar akum mă îndreptez; ziĭ kă'ĭ vram atunca, akum însă văzînd kă prisosinț mĭ pentru ka să întrebuințez o ziĭere a mișelu-gălĭ ce vă plače, boada mea ca grabnikă, s'a prefăkut în hronikă.

Adela.

Apoĭ dar Dumneata nukrezĭ niĭ în priietenuț, niĭ în...

Віконтеsa.

Nічї ун amor.

Antoni. кътре Віконтеса.

În amor, крez... нар ун пріетешуг, пу... ачеsта еsте ун simtimênt bastard, де каре натура н'аре требуінцъ, о конвенціе а societъцій не каре inima a adoptat'o прin egoism, ун каре суфлетул есте д'а пурурea некъjeит де кътре дух, ші не каре унтр'о клінъ поате съ'л сфържите къутътура унеї фетеї сау zжмбетул унуї прinц.

Adela.

O! ші о крezї?

Antoni.

Nегрешіт, амбіціа ші amorул сжнт патimї... пріетешуrул есте нумаї ун simtiment.

Віконтеsa.

Ші ку ачеsте прinчипе, де кжте орї аї нбіт?..

Antoni.

Doamna mea, п'ун mort унтреабъ, де кжте орї а тръіт...

Віконтеsa.

Хаїде, въz къ унтребърілe мелe сжнт супърътоаре... кжnd мъ веї купоаще маї бine, умї веї дескопері тоате таїнеле думітале... еї din врeme ун врeme даї soареле, не каре ліпгушіторії меї mi ле лаудъ де фрumoasе... дакъ веї маї зъбові ун Paris, доftорул те ва

adȣчε лa minε, saў maï вinε вino ↑nsȣцï... Krez къ n'am trebȣinцъ a'цï ziчε, къ dакъ maïka saȣ soра dȣmitалε sжnt ↑n Paris, тот кȣ ачεa mȣлцъmirε лε boiў prііimi... adio skȣmпa mεa Adεлъ... doktorε, коboarътε maï naintε, ka sъ nȣ maï aцεпт.

Кътрε Ахεла.

Цiï къ ↑л гъsesk mȣлт maï вinε dε кжт кȣm ↑л цiam? ші mȣлт maï вεsεл!... ↑цï вεï fi пεtrεкжnd вinε вrεmεa. Adio, adio,

Фаче ȣn cεшn dε axio лȣï Antoni.

Antoni. mȣлцȣminлȣi.

Nεnorочirε!...

Adεла. ↑nторкжnлȣсε.

Antoni!...

Antoni.

Boεцï sъ'цï sпȣiў акȣm sεkrεtȣл mεў...

Adεла.

Ox! ↑л цiў, ↑л цiў акȣm... Ox! кжт nεkaz 'mï aў nrічinȣit fεmεa ачεasta!

Antoni.

Nεkaz ba!... ar fi nεвȣniε; ачεstε nȣ sжnt dε кжт prεjεvdεцε; ші акȣm εў ↑nsȣmï ↑nчεп a тъ гъsi prεa вrεdnik dε rжs.

Adεла.

Domnia ta.

Antoni.

Kжnd аш fi пȣtȣt trъi кȣ oamenï dε felȣл mεў, dε аш fi авȣт nεвȣniεa a krεdε, къ кȣ ȣn sȣflεt чε sim-

'тє, ку ун кап чє гжндєщє, ку о інітъ чє бать... аре чі-
пева тот чє требує пентру аш чере локул съў де от ін
соціетате... zъдърнічіє!

Адела.

О! акум прічеп тот чє'мї ера пжп' акум ку пе-
путінцъ а інцелеџе... карактерул думіталє чел посо-
моржт... тот, тот... пжнъ ші пурчедерea думіталє чea
фъръ вєстє дє карє ну'мї путєam да sєamъ! sърmanє
Antoni!

Antoni.

Ох! аша! sърmanє Antoni! къчї чінє ін ва путєa
spунє, чінє ва путєa zугръві чєea ч'am syфєріт кжнд
am фost пєвоіт a тє лъsa; імї пердусє'm тоатъ пєпо-
рочірea ін фєрічірea аморулуї чє'ці пъstram: zілєлє,
лунілє sбура ка піџє minутє, ка піџє вісурї; ўїtam
тот авжндутє лжпгъ minє... Un om a вєніт, ші 'мї a
adus aminтє дє тоатє... ел 'ці a дат ранг, ун нуме ін
луме... ші 'мї a adus aminтє міє къ еў ну авєam нічї
ранг нічї нуме ка съ даў ачелїї къріea 'і ашї фі дат
тоатъ віаца меа...

Адела.

Ші пентру чє! пентру чє ну 'мї аї spus'o атунчеа...

Ўїтжндусє ла чѣсорнік.

Zечє ші жумътатє; пєпорочітул!.... пєпорочітул!

Antoni.

Съ 'ці о фі spus! поатє къ думпеата ачеea чє атунчеа
кредеаї къ тъ ювеці, аї фі ўїтат пентру ун minут чі-
пє sжнт пентру ка съ'ці адучї аминтє маї тжрзіў ..

dar părinților dumitale le trebuia un nume... ți pe-greșit cu mai degrabă alegea pe vinstitul Baron d'-Erbeĭ, dacă pe sărmanul Antoni!... atunci 'ți am verut vinișpezece zile pentru cu o singură pădeșde ani mai rămâsese... este un om însurățat nu știu de vine, a'mĭ arunka pe tot anul cu ce să trăesk în acel an. Am alergat de 'l am găsit, m'am arunkat la picioarele lui, cu ținete în gură ți cu lacrămĭ în ochĭ; 'l am jurat pe tot ce avea mai scump ți mai sfânt pe Dumnezeŭ, pe suflet, pe maĭkăsa... cĭ avea mamă, el!... să'mĭ spue vine era părinții mei... ți ce nu-ream aștepta saŭ pădurdzi dela dânși!—Cazu blestemul asupra sa, ți maĭkasa moară! n'am putut scoate nimic din gura lui... 'l am lăsat, am purces ka un nebun, ka un despărat, gata a întreba pe ori ce fetee întâlneam: de nu este ea maĭka mea!

Adela.

Prietenul meŭ!

Antoni.

Cheĭ dalți oameni, înkaĭ, când br'o întâmplare le sfarmă pădurdile, aŭ un frate, un tată, o mamă... aŭ braște ce se deskidă ka să'ĭ priimească în kipurile ți sușinele lor. Eŭ, eŭ!... n'am nici matra unuĭ mormânt, ne care să pociŭ vedi un nume ți să plângă!

Adela.

Liniștește-te, pentru numele lui dumnezeŭ! liniștește-te!

Antoni.

Toți oamenii aŭ o patrie, numaĭ eŭ nu am.... kăcĭ ce este patria, lokul în care s'a născut vinea, familia ce lasă, prietenii ne care'ĭ jelește... eŭ nu știu nici unde 'mi s'a deskis okiĭ.. eŭ n'am familie, prietenĭ n'am avut... rude, familie, patrie, toate pentru mine se încea într'un nume; acesta era numele dumitale ți mă oprește de a'l ți kuvânta ....

Adela.

Antoni, lumea are lenișe sale, ți societatea a sale cerĕrĭ; fie datorii saŭ prejudețe, oamenii lă aŭ făkut așa, ți kiar de aș voi a mă depărta de ele, 'mĭ ar fi ku neputință ți ar trebui să le priimesk.

Antoni.

Ți pentru ce să le priimesk ți eŭ? .. nici unul din acelĕ ce lă aŭ făkut, nu se poate făli kă m'a skutit de br un nekaz, saŭ 'mĭ a făkut br'un bine; n'am priimit dela eĭ de kât ne dreptate, ți le sânt dator numaĭ ku ură... m'aș defăima pre însumĭ din zioa în care un om m'ar sili să'l urăsk... acelĕ întru'a kărora sân am încredințat sekretul meŭ, 'mĭ aŭ ponegrit fruntea ku greșala nepocitelĕ mele maĭce... sărmanul maĭkă!.. eĭ mĭ zicea « nepocitul! kăcĭ nu are părințĭ... acelĕ de care 'l am askuns,aŭ defăimat viața mea... 'mĭ aŭ zis, rușine ție, care nu poți mărturisi înaintea societății de unde 'ți vine averea... aceste doă kuvinte, rușine ți nepocire se țin de mine ka doă duhurĭ nekurate... am voit să silesk prejudețele

съ се супсе едукаціей... тещешугурї, лїтбї, щїїнце лѣ ам ънвъцат тоате... невунул! ътї лърцеам іпіта ка съ айъ унде ънкъпеа деспъдъждзїреа. Дарурї фірещї, сау щїїнцї кащігате, тоате се копереа ку пата пащерїї мелє; карїрелє дескїсе оамепілор челор маї де рынд се ънкідеа ънаінтеа меа; требуіа съ'мї спуіе нутеле, шї еу нуме ну авеам.— Ох! де че ну м'ам пъскут сърак, де че н'ам ръmas пеънвъцат, прънъдїт ън нород, атунчеа н'аш фї фост прігоніт де преждеще; ку кът еле се апропіе де пътжнт, ку атъта скад, пжнъ че де трєї палте маї афунд, съ фак невъзуте.

Адела.

Акут, акут ънцелег... ох! тжнгуещете! тжнгуещете къчї нутаї ку мїне те поцї тжнгуї!

Антоні.

Аша тє ам възут, тє ам ибїт; віsул аторулуї а урmат амбіцієї шї ънвъцътурєї; м'ам агъцат де віацъ, м'ам арункат ън вїтор ка унул че мъ гръвіам а уїта трекутул... ам фост фєрічіт... кжтева зіле... нутаї ачелеа ън тот курсул вієцїї мелє... ънї шуцумesк, ънцере! къчї щіе ънї сжнт датор пентру ачест фуцер де фєрічіре, пе каре фъръ тїне нічї 'л аш фї зъріт нічї 'л аш фї куноскут... атунчеа колопелул д'Ервеї... блестем!. ну'цї поцї ънкіпуї кжт поате непорочіреа фаче пе от де ръу! де кжте орї гжndind ла отул ачеста, ам адорміт ку мжна пе куцїт... шї ам вісат лок де прівеліще шї ешафод...

Adela.

Antoni!... mъ spaрїї...

Antoni.

Am пурчes, m'am ънторѕ дe трєї anї ънтрє aчeстe дoъ рeлe; aчeщї трєї anї aў трєкут нічї пѵ щїў кѵт шї ѵндe, шї нічї aш фї ънкрєдінцат къ 'ият тръїт дe пѵ aш aвea sѵвeнїрea ѵнeї лѵнцї шї лънцѵїтe дѵрeрї... ba-жокѵрілe шї пeдрeптъщілe oaтeнілор пѵ mъ maї spъїmжнta... пѵmaї їnїma ън mine рътъseseе simцi-тoaрe шї ea eра кѵ тотѵл a та... кжтe oдaтъ ънї ziчeam: o вoў вeдea жръшї... кѵ пeпѵтінцъ eстe sъ mъ фї ѵї-тат... лї вoў mъртѵрisї seкрeтѵл meў... ш'aпoї aтѵпчea пoaтe къ шї ea mъ ва дeспрeцуї шї mъ ва ѵрж.

Adela.

Ax. Antoni, кѵm aї пѵтѵт гжndi ѵn aseмeneа лѵ-кгѵ?

Antoni.

Ші aтѵпчї, шї eў aш ѵржo ka шї чeїлaлцї... saў кжnd ва щї кжтe am sѵфeрїт шї кжтe sѵфeр... пoaтe къ'мї ва дa вoe sъ рътжў лжпгъ джnsa... sъ тръeск тoт ънтр'ѵn oraш кѵ ea.

Adela.

Кѵ пeпѵтінцъ!

Antoni.

O! miє ънsъ ънмї трeбує saў ѵгъ saў amoр, Adeло! лў вoeск oрї ѵna oрї алта... пѵmaї ѵn minѵт m'a mъ-гѵлїт їдeea къ пѵteam sъ тe лas жръшї. Neбѵn чe

sжnt! kиar dε'ц̈ї aш sиунεo sъ n'o krεzї.., Adεлo, tε иъεsk, aуzї... dε boиaї уn amor dε rжnd trεbуиaї sъ лашї sъ tε иъεaskъ уn om fεrічіt!... datorії ші вірту-tε!... kувіntε dешartε! o учідεrε tε поatε fачε въdув-въ... ші ачεa учідεrε почѫ s'o иаѫ asуnrъmї; пуцin тmї пasъ dакъ sжnцεлε mεѫ ва kурцε sуbt лovірεa mжnії mεлε, saѫ sуbt лovірεa mжnії уnуї гждε... nу ва strопі nε nimεnї алtул dε кжt nуmaї пaвεoa улі-ції... ах! aї krεzуt kъ sпуindу'mї kъ mъ иъεцї... aръ-тжndу'mї чεрул... вεї пutεa aпoї sъ лε dържmї тoatε ku kжtεва ворбε rostiтε dε уn попъ!... dутε, fуцї, рът-mжї, ецї a mεa, Adεлo!... a mεa; aї aуziт? Tε воѫ ші tε воѫ авεa... тntrε tinε ші тntrε minε εstε o krімъ. fіε, o воѫ fачε... Adεлo! mъ ɟeур nε dумnεzεѫ nε ka-rε тлхуlεsk! nε maйkъmεa nε karε n'o kупosk!..

Adεлa!

Лініцецетε nεnorочітулε!... mъ тnгrozεцї... тnгro-zεцї o fεmεε...

Antoni. арзпкждусε тn цепзкі.

Ах! єртаrε, єртаrε ші aɟeутor!... nу цїѫ чε fак, 'mї am nεrdут simцirілε sиуѫ піцε ворбε dешartε чε n'aѫ пічі уn тnцεлεs... ox! sжnt atжt dε nεnorочіт тn кжt плжnг ka o fεmεε... ox! rжzї, rжzї, вεzї nε уn бърбат кут плжnцε? ші εѫ rжz... ха! ха!

Adεлa.

Ецї fъръ simцirε, ші o sъ mъ fачї sъ nεбуnεsk.

Antoni.

Адело, Адело!..

Адела.

Ох! вїтъте ла чел чеasорнік; о съ бать впsпрезече чеasурї!

Antoni.

Обоаре кжте vna din zілеле мелє ла фіеще-каре mi-пътъ a sa, пътаї съ лє петрек лжпгъ тіпє...

Адела.

Ох! Antoni, ші еў акът те рог съ'ці фіє мілъ де mine, къчї пъ 'мї аў маї ръmas пътре.

Antoni.

Un кувжнт, vn sinгур кувжнт ънкъ!... ші ъці воў фі роб... тъ воў sупъпе челуї маї мік semn a мжїні-лор тале де м'ар ші isroni пентру д'апурура... Un кувжнт, Адело; анії аў трекът ън sinгуръ пъдеждеа ачелуї кувжнт!.. Де пу вєї лъsa акът съ isбукпеаскъ din inima та ачест кувжнт... кжnd те воў маї вєдеа, кжnd воў маї фі аша де норочіт ка акум!... ох! дакъ пу'мї пъстрезї amor, фіеці мъкар мілъ де mine!

Адела.

Antoni! Antoni.

Antoni.

Înkіde окіі... vїть ачеї трєї анї трекуці, ші ъці ado aminte пътаї де ферічітеле minute ън каре ерam лжпгъ тіпє; кжnd ъці zіceam: Адело!... ъцерул меў... віаца меа!.. ънкъ vn кувжнт де amor... ші кжnd ъмї ръспundeаї: Antoni!... скumпул меў Antoni!.. аша, аша

VII.

Адела ân рътъчіре.

Antoni!.. ѕкумпул меў Antoni! аша, ама... те ıвбеѕк...

Antoni.

Ох! a mea este d'акум!.. ıар a mea este; sânt ферічіт ѓкум.

Бат унспрезече чѣсурі.

Ферічіт!... пебунуле!... n'auzi бътând унспрезече чеасурі!... унспрезече чеасурі ші Клара вine!... трebуе съ пе деспърцim...

Клараântръ.

Antoni.

Ох! ân minуtул ачеста, аш вrea маї бine съ те лas декât съ те въz ку алтулânaintea mea.

Адела.

Бine аївenіт, Кларо.

Antoni.

Ох! ѓў мъ дук... âщї mулцъmesk... порт ân inima mea ферічіре пентру о вечнічіе... adio, Кларо... буna mea Кларъ!.. adio, Doamna mea.

Жнчет.

Când te вoў маї вedea?

Адела.

Nu щіў!...

Antoni.

Мâine, аша ѓ? Ох! când este де мулт пânъ mâine...

Адела.

Аша, тжїпє... акум... маї тжрзіѵ...

Antoni.

D'апурурєа... adio.

есе.

Адела урмжндуа ку окіі ші адергжнд да ушъ.

Antoni...

Клара.

Чє фачї? тмбърбътєазътє, стъпжнєщєтє.

Адела.

Куражє am, saѵ маї віпє съ zік, am авут; къї 'лам пердут тот тп чєлє де пєурмъ'тї ворбє ку ел: ох! кжnd аї щі кжт тъ ювєщє, пєбунул! ваїдє ел!

Клара.

Гътіт'аї вр'о skrisoarє съ'ї лашї?

Адела.

O skrisoarє. Dar; ватъо.

Клара.

Dъ'тїо.

Адела.

Кжт єстє де рєчє skrisoarєa ачєasta! кжтъ крuzimє sє копrіndє тп єа!.. ел пъ ва тпвіповъщі къ сжит фъцарнікъ. Ох! лумєа чєрє съ фіѵ фъцарнікъ... ачєasta sє пумєщє де soцієтатє даторіє ші вірtутє. Аша трєбує єа съ фіє. Її вєї дао...

Клара.

Віпо, віпо, тоатє сжит гата; слуга ч'а съ тє 'пу въръшаскъ, ащєаптъ.

Адела.

Біпе, катътъ! Пе унде съ ес... дуитъ, къчї о съ каz, путерідє 'ті s'аў куртат, пу въz апаінтеа окілор.

Каде пе ун скаун.

Клара.

Ох! ѕоро! трезещете. Гândещє ла бърбатъ-тъў.

Адела.

Nу почў гândi декът ла Антонї.

Клара.

Гândещє ла фіїкъ-та.

Адела.

Ах! аша естє, фіїкъ-теа.

Жлтръ ун кабінет.

Клара.

Întрецошаz'о, сърутъо, гândещє ла джnsa шї пурчіде.

Адела арункжндусе ун брацеле Кларії.

Ох! Кларо, Кларо! кът sе кувіпе съ тъ дesпрецуещї... пу тъ петрече... къчї воў апчепе а'щї ворбї лагъшї деел... adio, adio, апгрїжеіцете де фіїкъ-теа.

Клара.

Черул съ те пъzeaскъ!

Sфършітул актулуї ал доілеа.

ACTUL III

Ун бирт ди сатул Исенхаим, патрѫ чѣсурĭ динкоаче де Страсбург.

SCENA I.

AUDBIK, ANTONI, БИРТЪШИЦА,

Антоні дитръ пъ Сфенъ пдін де кодъ ші урмат де слуга са.

Antoni. Кѣмжнд.

Ştънжна биртулуĭ?

Биртъшіца. ешінд динтр'о одае де адъпостъ.

Іатъмъ, Domnule!

Antoni.

Думнеата ещĭ стъпжна ачестуĭ бирт?

Биртъшіца.

Еу domnule.

Antoni.

Прea бине... унде пе афлъм мъ рог... кум съ кіамъ сатул?

Биртъшіца.

Исенхаим.

Antoni.

Кѫтє чєasyрї sѫnt d'aiчї пѫnъ ла Strasбyрг?

Бiртъшiца.

Патрy.

Antoni.

Аша дар nyтаї o поцє nєaфлъm дєпартє дє тѫрг?

Бiртъшiца.

Аша domnyлє.

Antoni. ɬncinє.

Ера врємє.

тарє.

Кѫтє тръsyрї дє поцє s'aў опріт аічєа трєкѫnd aстъzї?

Бiртъшiца.

Nyтаї доъ.

Antoni.

Ш'афаръ d'ачєлєа алтєлє n'aў таї трєкyт?

Бiртъшiца.

Ny, domnyлє.

Antoni.

Чє кълъторї ера ɬntр'ачєлє доъ?

Бiртъшiца.

În чєа din тѫў yn om бътрѫn кy familia sa.

Antoni.

Dar ɬn чєєалалтъ?

Бiртъшiца.

Un om тѫnър кy фємєєа saў кy soръsa.

Antoni. (în parte.)

Apoĭ tot ea aŭ fost achea ne kare eshind din Baselona am ajuns'o shi am întrekut'o ka patru cheasurĭ dela achest sat... nzhnъ într'o jumъtate de chas saŭ mult nzhnъ în trĭ sfertурĭ trebue sъ sosească aĭchea.

Birtъshiţa.

Domnul purcede îndatъ?

Antoni.

Ba nu. Eŭ rъmzhnŭ, kzhţĭ kaĭ avenĭ în grajdiŭ?

Birtъshiţa.

Patru.

Antoni.

Dar kznd vъ lipsesk kaĭ, sъ maĭ pot gъsi alţiĭ în sat.

Birtъshiţa.

Ba nu domnule.

Antoni.

Întrznd, am zъrit suet shurъ o brishkъ veke, a kuĭ este?

Birtъshiţa.

Un kъlъtor nĕa lъsato s'o vindem.

Antoni.

Ce chere ne ea?

Birtъshiţa.

Patrucechĭ de galbenĭ.

Antoni.

Iatъ'ĭ, nu'ĭ lipseţe nimik?

Біртъшіца.

Nimica, domnъle.

Antoni.

Kъte oдъї dешarte aї ън вірт?

Біртъшіца.

Doъ лa рждvл ънтжї.

Antoni.

Aчeasta?

Біртъшіца. лeскіждж ъша дін міжлок?

Шi astълaлтъ.

Antoni.

Лe опрesк пentrъ mine.

Біртъшіца.

Atждoъ?

Antoni.

Atждoъ! ънsъ дaкъ вр'ън кълъторь ar fi siлit a ръtждпea съ mжe astъ поaптe aічї, вeї вeni ші'mї вeї spune ші поate къ 'i вoiъ да пe ъna.

Біртъшіца.

Domnъл маї are алт чeва a'mї порънчї?

Antoni.

Акът ындатъ, mъ ънцелецї, съ ънхate ачeї patrъ кaї лa брішка ч'at кътпъrат, ші sърціъ пжпъ ън чінчї minъte съ fie гата.

Біртъшіца.

Фoarte бine! алт чeва?

Antoni.

Nimік акът д'окатдатъ, ън sfършіт am пe slъга mea

ші черкпд требуінца те воїй кепа.

Біртъшіца 8ее-

SCENA II.

AUDBIK, ANTONI,

Antoni.

Аудвік.

Аудвік.

Domnуле!

Antoni.

Ту тъ слуджъщї дезече анї.

Аудвік.

Аша, domnуле.

Antoni.

Авут'аї вр'одатъ прічіпъ а те джълві де mine?

Аудвік.

Ба пу.

Antoni.

Гкпдещї къ вей гъsi алт стъпкп маї бун де кът mine?

Аудвік.

Ба пу.

Antoni.

Аша дар ту 'mї ещї кредінчos ші хотърът a'mї слуджі?

VIII.

Лудвік.

Атата кат se поате унуї от.

Antoni.

Те вей суі ун брішка ла каре унханъ ші вей пурчеде ла Strasбург.

Лудвік.

Sinгур?

Antoni.

Sinгур... купощї пе колопелуд д'Ервеї?

Лудвік.

Купоск.

Antoni.

Іщї вей лепъда лівреа... вей гъздуі піste друт де ед... те вей унпріетіні ку sлущіле луї... ші дакъ пеste о луп, доъ saў treї, prea пущіп умї пазъ пжпъ кжнд, вей афла къ ва sъ se унтоаркъ юръшї ла Paris; вей пурчеде ку кай де курієр ка s'ажупщї маї наінте де кат джnsул... де вей афла унsъ къ ел аў пурчes, ажупще'л, унтрече'л, лазъ'л, ші віno де'мї дъ де щіре... ту вей авеа кате о sутъ de франчї пентру тот чеasул че вей кащіга ун ажупщере маї наінте де ел... Na'щї пунга mea; кжнд вей іsпръві вапії, skріемї.

Лудвік.

Адъ?

Antoni.

Nimік... пе sурущіхл ку каре те дучї де аічea, ул вей зъвові маї mулъ врeme джndуї де вът аша ун кат sъ пу фіе ун staре д'a se ун тоарче ку каїї пжпъ мжї-

nε ḑiminεaꝺъ saў ші ɨn astъ noantε ḑar ɸoartε tжrziў... akym ny maї ɨntжrziεa nічї yn minyt... ɸiї trεaz, krεḑinčos, ші nyrčεḑε.

Лудвік всε.

SCENA IX.

Antoni cinгyp.

Ах! ɨn sɸжrшіt rъtъsεў sinгyr... sъ луът sεama; ačεstε ḑoъ oḑъї rъsnynḑ yna ɨn alta... ḑar ḑ'amжnḑoъ nърцілε yша sε ɨnkyε nεḑinlъyntry... ɨnḑrъčітуrъ!.. ḑar ačεst kabinεt... n'arε nічї o ɨntraрε alta; sε skot zъvoarлε, noatε sъ тъ вazъ činεва... ɸerεastra ačεasta... Балкопул слуjεщε пεntry amжnḑoъ ɸerεstrілε... ky nεpytiпцъ!

ржзε.

Ха! ха! віпε... акут sжnt ky aḑεvърат оворжт.

сε пупε жос.

Ах! кут m'a ɨnшεлат... n'o krεḑεam sъ ɸіε ɨntr'atжt ḑε віклεanъ... prostul чε sжnt, тъ ɨnkrεḑεam ɨn zжmбірεa ші ɨn glasul ї чεл ḑулчε ші ka yn пεвун тъ sokotεam жаръшї ɸерічіт; луат лучірεa ɸулцерулуї ḑrεnt луmina zілеї!... ах! prost sжnt! къ пу щиў чіті nimik ɨntr'yn zжmбεt, нічї пу почў гжчі nimik ɨn sупεтул ynуї glas; prost къчї n'am ɨnъбушіто ka ɨnkaї sъ пу noatъ ɸі нічї a алтуіа...

сε скоḑъ.

Dє кумва ва sosi имъ чє Лудвік пє карє ↑л куноащє п'ар апука а пурчєдє ку каїї ... пєпорочіре!... дар пу, тръзура ↑пкъ пу sє вєдє.

Се пзпе карш жос.

Віпє, ↑пгжпфжпдузє къ м'а ↑пшъ\ат, ші ↑п брацєле бърбатъзъў тєрцє съ'ї повєsтєаскъ тот... къ ірат ла пічоарєле єї... къ ўїтжпдумї пумєле дє от, мъ тжрат ка о дівіпъ ↑паіптєа єї; ↑ї ва sпупе къ м'а гоніт, ші апоі ↑нтрє доъ зъруттърї вор ржде дє пєбупул Антоні, дє Антоні бастардул... сържзъ... мії дє драчї.

Ловеще ку куцітул ↑п тасъ ші ферул ↑нтръ маї тот; ржзпл.

Ха! ха! ферул ачєстуї куціт єстє бун.

Се скоалъ ші алъргъ ла ферєстръ.

Лудвік ↑п sфжршіт аў пурчєs... віє акум...— Адупъ'цї дечї тоатє дарурілє фііпцєї талє пєнтру ка съ ювецї, zідеще'цї о пъдеждє дє фєрічіре карє съ ↑нгіцъ ↑п вечї пє тоатє чєлєлалтє... апоі віпо ку sуфлетул тупчіт ші ку окії скълдацї ↑п лакрътї, віпо дє тє арупкъ, казї ↑п цепукї ла пічоарєле упєї фетєї, іатъ тот чє вєї къпъта дєла джnsa... бајокуръ ші дєфъітарє... ох! дє п'аш ↑ппєбупі пжпъ чє ва sosi...гжпдурілє ті sє sбучумъ ші капул ↑тї ардє... оарє упдє аш гъsі о букатъ дє тарпуръ ка съ'тї реazът фруптеа... ші кжпd гжпдеsк къ, пєнтру ка съ sкап дє іадул ачецїї віецї пу'тї требує алтъ дє кжт хотържрє дє уп тіпут; къ,

тѫрѫъръіі ѳрепезіеі, поате съ ѫрмезе ѧптр'о ѕекѵпдъ одіхпа поѡапѵлуї... къ пімік, пічї ѧпѕѵшї пѵтерса луї Dѵмпезеѣ п'ар пѵтса ѕ'о опреаскъ ачеаста дакъ аш воі... пептрѵ че дар съ п'о воеск... ѵп кѵвѫпт пѵтаї мъ опреще... ѵчідерса де сіпе!.. пегрешіт къ, атѵпчї кѫпд Dѵмпезеѣ а ѳъкѵт дін оатепї о лотеріе ѧп ѳолоѕѵл морцїї, ші а дат ѳіеш-къруіа діптрѫпшїї пѵтере де а рѫдіка ші де а пѵрта о хотърѫтъ кътъціте де дѵрерї, пегрешіт зік, а требуіт съ гѫпдеаскъ къ ачест от ѕ'ар оборѫ де грєѵтатеа сарчінїї, дака еа ѳр ковѫрші пѵтерілє луї... ші де ѵпде віпе къ пепорочіцїї пѵ пот да пепорочіре пептрѵ пепорочіре... ачеаста пѵ ар ѳі дрепт, ші Dѵмпезеѣ єстє дрепт!... ѳіе аша дар; ѕѵѳере ші плѫпгъ ші еа, прекѵт ам ѕѵѳеріт ші ам плѫпѕ ші еѣ!.. Еа съ плѫпгъ!. еа съ ѕѵѳере, о Dѵмпезеѫл меѣ!.. еа, віаца меа, ѕѵфлетѵл меѣ ... че ѳіорї!.. ах! дака ар плѫпце, ѧпкаї съ плѫпгъ тоартеа меа... Антоні плѫпѕ де Адела... аша, дар апоі лакрътілор ва ѵрма мелапколіа, ѧптрістарса, пепъзарса... інітa еї ва съата поате кѫпд дін ѧптѫтпларе дінаінтеа еї се ва потені пѵтелє меѣ... пе ѵрмъ пѵ'л ва маї кѵвѫпта німенї... ѵїтарса ва вені... ачеѕт ал доілеа мортѫпт ал морцілор!... ѧп ѕѳѫрші, еа ва ѳі ѳерічітъ.. дар пѵ сіпгѵръ... ѵп алтѵл ѕе ва ѧмпъртъші де ѳерічіреа еї... ачел алтѵл ѧп брацеле кърѵї аре съ ѳіе пеѕтє доъ чеасѵрї... пептрѵ тоатъ віаца... ші еѣ пептрѵ тоатъ віаца депъртат... ах! ѧп вечї съ п'о маї вазъ... че ѕ'ауде? аша, аша, дѵрѵітѵл ѵпеї тръсѵрї... поаптеа ѕ'апропіе..

порочіре къ єстє поапте... тръзура ачєаста... а ей єстє.. O! ші акум мъ воіў арупка ѵпаінтєа еі, дар пу ка съ тє скап.. чінчі зілє фъръ съ мъ вазъ, ші апоі съ мъ лазє ѵп зіоа чє м'а възут!.. ші дє кутва тръзура 'мі ар фі сфържмат капул дє зід... ар фі лъзат сжнцержндул меў трун ла ушъ, дє фрікъ ка пу кутва ачєст лєш ѵптржнд ѵп каса ей, съ о компромєтєзє. Sє апропіє.. віно, віно Adєло... къчі єщі ибітъ... єщі ащептатъ аічі... ват'о .. дє пє фєрєаста ачєаста воіў путєао вєдєа.. дар щіў єў чє воіў фачє възжнд'о... ох! інімъ! інімъ!— Sє кобоаръ... ѵі аѵз глазул.. глазул съў чєл дулчє карє ері ѵпкъ ѵмі зічєа: пє мжіпє, прієтєнул меў... мжіпє a sosіt, ші ватъмъ ла рандєву... оарє чіпє sє зує пє скърі.. Біртъшіца!

сє пуне жос пе ун скаун лжнгъ ушъ фъцърпічіпа ліпіще.

SCENA IV

БІRTЪШІЦА ANTONI

Бірtъшіца ѵптръ ку доъ лумжнърі апріпсє ліп карє пупе уна пе масъ.

Бірtъшіца.

Domnулє! o дatъ sілітъ a sє опрі аічєа арє трєбуіпцъ д'o одає; Domnіa та аї авут бупътатє a'мі фъгъдуі, къ дє воіў авєа трєбуіпцъ ѵмі вєї да пє уна діп доъ чє аї опріт. Дака тє афлі тот ѵп ачєєаш апдєкарє,

аноі тє рот съ'мї sпхї пє карє дin ачєстє дoъ воєщї съ'мї дaї?

Antoni.

Пє ачєasta, карє ѧмї парє маї марє шi маї дє odixпъ... єѫ тъ воѭ тѫлцѣмі кѫ чєєалалтъ.

Біртъшіца.

Шi кѫndѫ, domnѫлє?

Antoni.

Акѫт ѧпдатъ...

Біртъшіца дѫче а лоа лѫмѫпарє ѧп одаѣ х'алътѫрѣ шi сє ѧптоарче.

Uша sє 'пкѫє пє дiплъѫптрѫ... ачєастъ дatъ пѫ поатє авєа пічї o грiдєъ.

Біртъшіца.

Мѫлцъmesk, domnѫлє.

Сє дѫче ла ѫша скърii.

Doamпъ... Doamпъ... поцї съ тє sхї... пє аічєа..

Antoni.

Iaї'o!..

Трєче ѧп одаѣ х'алътѫрѣ шi ѧпкiдє ѫша ѧп мiпѫтѫа чє Адєла с'аратъ.

SCENA V

БІRТЪШІЦА ADELA.

Адєла.

Шi зічї къ єстє кѫ пєпѫтiпцъ д'a съ гъsi каї?

Біртъшіца.

Doamnъ, nu ĕ nică un sfert de vas de când căi de nuорmъ patru aŭ nuрчes.

Adela.

Ші când aŭ sъ se'ntoarkъ?

Біртъшіца.

La noapte.

Adela.

Ox! dumnezeule! tokmaĭ când eram s'adurmi... când sânt numaĭ patru ceasurĭ. Ax! kaутъ, kaутъ daka nu este bun kiп...

Біртъшіца.

Nu kunosk nică unul... afarъ numaĭ daka surціul ce v'a adus, va fi tot aĭcea, poate se va îndulceka a îndoi poşta.

Adela.

Bine, bine zicĭ... alergъ, spune'ĭ kъ'ĭ voĭ da ce va cere.. dute, dute mъ rog.

Біртъшіца есе.

O! nu sъ va fi dus îпkъ... va prііmi... ші пâпъ 'n-tr'un ceas voĭ fi lângă bъrbatъ-meŭ... ax! dumnezeule! n'auz nimik... nu vъz nimik.. poate kъ poşaшul va fi nuрces.

Біртъшіца інтръ.

Біртъшіца.

S'a dus, doamnъ, kъcĭ strein ul kare v'a dat a-ceastъ odae 'ĭa zis, nu şiŭ ce de пъ fereastrъ.

Adela.

Kât sânt de neno**r**ocitъ!

Birtъşiţa.

Doamna satъnъ foarte turburatъ.

Adela.

Aşa este, dar ţi rezik, nu este alt kin sъ mъ duk nânъ kând nu se vor întâmpla kaii?

Birtъşiţa.

Nu este, doamnъ.

Adela.

Lasъmъ dar sinţurъ, te rog.

Birtъşiţa.

Daka doamna va avea trebuinţъ de ceva, va sâna klopoţelu**l**.

ese.

SCENA VI

ADELA cinţurъ.

De unde vine oare kъ mъ simţ mulţumitъ de aceastъ întâmplare? Ku kât mъ apropiu de bъrbatъ meu mi se pare kъ auz glasu**l** kъ buz faţa lui cea nesomo-râtъ.. kum sъ mъ 'ndreptez pentru aceastъ furtъ?... sъ'i spun kъ mъ temeam sъ nu rebesk pe altu**l**... aceastъ frikъ întâiu întâi okii soţietъţii, întâi okii lui este tokmai ka o pъkътuire... dar de'i aşi spune kъ sinţurъ dorinţa de a'l vedea... ax! 'l aşi întâlni... Poate kъ

m'am prea grъbit, poate kъ primejdiea nu era atât de mare pre când mi părea... ox! nân' a nu 'l vedea pe el... nu eram fericitъ, dar încai eram liniştitъ... fiinţe ce zi viitoare semъna ku ţea trekutъ... Dumnezeule! pentru ce aceastъ năstâmpărare, aceastъ turburare!.. în vreme ce vъz atâtea femei... dar ele, ele nu sânt urâte de Antoni. Obicinuitul amor a orî kъruî alt om din lume m'ar fi fukut sъ rêz de mine... dar amorul lui... dragostea lui... ax! afi atât de urâtъ, a o putea mъrturisi lui Dumnezeu şi lumii... a fi religioasa, idolul, viaţa unui om ka el.. atât de mai presus de cêlalţi... a 'i putea da toatъ fericirea ku care 'l iubi fi datoare, şi apoi zile întregi... zile nepъtъrate care ar trece ka veşnice... ax! ştiu încъ ce 'mi a lipsit un singur prejudeţ... ştiu societatea aceasta dreaptъ care pedepseşte în noi o greşalъ ce nici unul nici altul n'am fukut'o... şi ce 'mi aduce în skimb? Aceasta, vai mie! ne face a ne îndoi de bunъtatea cereaskъ.. — Dumnezeul meu!.. c'am auzit? vuet în acea odae... un strein, un om ne care nu 'l kunosk este în ea...

Adêrgъ de încet una din miilok ku zъvorul.

Uitasem.. odaea aceasta e întunekoasъ... Nu uit ce trimur m'au konfins...

Sъ klopoţelul.

Kai! kai! pentru nimeni lui Dumnezeu... mor aicea.

La una skърii.

Sъ vie ţinева! doamnъ!

SCENA VII.

BIRTĂȘIȚA ADELA.

Birtășița ăe afară.

Tatăt! tatăt!

Jupâne.

Doamna m'a ĉemat?

Adela.

Voiŭ să plec ândată...ântârpatăs'aŭ caĭĭ?

Birtășița.

D'abea pârĉesese când Doamna a sosit, și pă'ĭ aștept dekât dupâ doă saŭ trĕĭ ĉasurĭ... doamna ar trebui să se odihnească.

Adela.

Undε?

Birtășița.

În kabinetul aĉesta este pe kreват.

Adela.

Dar kabinetul aĉesta se ândkide?

Birtășița.

Amândoă ușile se ândkid pe din lăuntru.

Adela.

Așa dar, pocniŭ fi fără frikă aiĉi?

Birtășița ieșind o luminare în kabinet.

Ști dε ĉe ar putea să se ĉeamă Doamna?

Adela.

Dε nimik... nebunie.

Біртъшіца вінє хін кавінєт.

Мъ рог, съ вій съ'тї даї дє щірє ѧндать чє вор sosi каіі.

Біртъшіца.

Îndать, доатпъ.

Адєла.

Nу s'аў ѧптжмплат вр'о прітєжєдіє ѧп Біртул ачєста?

Біртъшіца.

Нічї одать... дака mадата воєщє воў пупє пє чіпєва съ стрєжєуіаскъ.

Адєла хін уша кавінєтулуї.

Бапу, пу... saў... лазътъ.

Житръ ѧп кавінєт ші ѧпкіде уша. Біртъшіца есє.

Антоні с'аратъ ла фєрѣстръ ѧп балкон; стрікъ уп цѣт ші бъгжнд мжна дєскіде зъворул ушеї Житръ кѵ грабъ пє фєрѣстръ ші алєргжнд ла уша пє каре а ешіт Біртъшіца, о ѧпкує кѵ зъворул.

Адєла ешінд хін кавінєт.

Sгомот... уп от..! ах!

Антоні.

Тъчєрє!...

О ж ѧп браце ші ѧї аступъ гура кѵ батіста:

Еў sжпт.. еў... Антоні...

О хуче ѧп кавінєт.

Sѣжршітул актулуї ал трєілєа.

ACTUA IV.

Ун кабінет ла Віконтеса де Лансі. Ін фунд о уш де скіс прін каре се вед о сал ымподобіт де бал; ін стынга алт уш ынтр'ун ынгер.

SCENA I

BIKONTESA, mai ынтжі сингур, ші apoi EVGENIE D'ERBILI.

Віконтеса. кътре слуй.

Мерцеці ші пу уітаці nimic din кжте в'am порунчіт... че супърътор лукру есте о соаре пентру стъпжна казей, кжnd есте singur mai ales; de абia тъ ынкъпу врemea съ'mi sфжrшesк тоалета, ші дака бу-пу Евгеніе пу m'ar фі аджутат ла поftірі ші ла прегътірі, зъу пу щіу кум aш фі skos'o ын капът... dar ел ami фъгъduisе къ ва фі аічea чел ынтжіу.

O Слугъ кжnd вестe.

Domnul Евгеніе d'Ербілі.

Віконтеса.

Domnule....

Евгенїе.

Doamna mea...

слуга есе.

Віконтеsa скімбжнд глассл.

Ах! ап sфършіт аї веніт.

Дрегжндв'шї гътбла ле ла кап ку отжнь, шї джнд не чебдлдть лзї Евгенїе с'о сърутс.

Ещї дръгълаш шї фоарте паролїst, лукру фрumos маї алес пентру ун поет.

Евгенїе.

Sжnt ап тжмплърї ап каре фiind чінева паролїst пу ї вр'о фаптъ де мірат.

Віконтеsa.

Adевърат?.. ку атжта маї бінє... тоалета mea плаче'щї?

Евгенїе.

Minunatъ!

Віконтеsa.

Мьгулїторулє!.. купощї ачеастъ рокє?

Евгенїе.

Rokia ачаsta?

Віконтеsa.

Uїmїтулє!.. ачаsta ї ачеєа че о авеам кжnd тї ам въzут чеа ап тжмї дать.

Евгенїе гжндінд съ'шї адукъ аміntе.

Ах! ку адевърат, ла...

Віконтеsa ку перъбдаре.

La Doamna Amedea de Bals... zъї! nумаї фетеілє

sънт фъкуте пентру аша цінере де мінте... ачеа zi ar фі требуіт съ'ці фіе чea маї фрумоасъ, чea маї стрълучітъ ън тот кърсул віецій... ці адучї аміпте де dama ачеea че пу 'шї ліа окій де ла noї?

Евгеніе.

O, фоарте бінe. Madama de Kamп... фъцарніка ачеea.. a къріа пічоаре sънт аша пуse упde пъруреa требуе съ те ънпедічї де елe, шi дака аї чеї ертъчунe, еа se фаче къ пу ънцелеце, шi'ці ръспунde.. бінe, domнуле, пентру чел ънтжїй контреданц.

Віконтеsa.

Uїtasem! astъzї дупъ че тї аї дus am въzут'o, шi mї am sфъдіт; dar ціїкум? sъraшнік, ън кжт am ръгушіт.

Евгеніе.

Шi пентру че?

Віконтеsa.

Пентру літературъ... ціїкъ еу акум пу вorbesk de алтъ.. адевърат прin ачеasta тъ компрометez... dar a куї е вina?... De 'тї аї ръсплъті ънкаї ку amor прimеdiiле ън каре тъ пун пентру Dумneata.

Евгеніе.

Шi кум пу те ибesk, прекум дорещї a фі ибіт?

Віконтеsa.

Înkъ маї ънтребї!... еу п'am ънкжntat кжnd am въzут пе ун поет къ 'тї фаче куртe; гжndeam къ вa гъsi un sufлet ънвъпъиат, ун кап плin de търіne patimїї, шi ън inima луї клъtirї пuoъ шi аджнчї.

Dar nicĭ decum, nicĭ una din aceste; m'aĭ uĭt prec-um m'ar fi uĭt orĭ ši care alt om... spune'mĭ mă-rog de unde eĭ scepele acele înbăpăate care tĕ aŭ făcut a isbând de teatru, căcĭ orĭ ši ce beĭ zice, a-ceasta 'ĭ aŭ adus isbând de, dar nu istoricescul ade-văr, părăvurile ši locaincile băpselĭ... ši cele la-e, maĭ ziš eŭ? ox! nu zicĭ cât 'mĭ ĕ de cudă pe dum-neata că m'aĭ înșelat... ši încă rĕzi?

Evgenie.

Ascultă, Doamna mea! ši eŭ am căutat mult-ă vreme ši pretutindenĭ acel amor înbăpăat de care grăiaĭ... ši eŭ 'l am cerut dela toate fetele... de zice orĭ poate erau aproape de al dobândi de la ele... dar pentru unile podul batistei mele de la gât nu era des-tul de bine făcut; pentru altile sărean prea tar-la a-te jeocurĭ ši nu îndestul la bals... una, kiar cea maĭ de pe urmă, tocmaĭ când era să nebunească de dra-gostea mea, a luat seama că nu ziš ajuns... în scurt, totd'auna îmĭ scăpa tocmaĭ când mă so-cotean maĭ încredinţat că am pătruns'o.. aceasta e visul sufletului ĭ în cât el este tăpăr ši prostatec... toată lumea 'l aŭ visat pentru ca cu vreme să'l vază pe încetul întrăziindusă; eŭ am încput ca toĭ ce-lalaĭ ši am sfârșit ca ši dânșii; am priimit dela viaţă aceea ce ea dă, ši n'am maĭ cerut acele ce fugă-duiește. Am umblat cinci saŭ șase anĭ să găsesc a-cel amor ideal în soţietăţile noastre cele înpodobite ši vesele, ši 'mĭ am încetat cercarea prin cuvântul:

ку пепутінцъ.

Віконтеsа.

Ку пепутінцъ!... вezї кут ибеще Антоні... аша аш фі воіт съ фіў ші еў ибітъ.

Еуџеніе.

О, ачeasта sе скімбъ. Іа seama, Doamna mea, ia seama; уп amor ка а луї Антоні тѣ ар ъчіде din minута че пу ці s'ар маї пъrea чиdат. Dумneата пу ещї ка Адела, о фemee ку фаца перітъ, ку окіі трiщї, ку тъхпічиneа пе бuze; окіі Dуміталe скаптeazъ, фаца цї есте ка трandafірул, гura цї рade... о sілпікъ патімъ ар сфържта тоате ачestea, ші зъў ар фі пъкат; Dумneата каре ещї zідітъ де флорї ші де газъ врeї съ ибещї ші съ фіі ибітъ ку amor... цпкъ одатъ zік: іа seama!

Віконтеsа.

Dar цiї къ тъ спарії!.. цп сфършіт поате къ есте маї біпе аша прекум есте.

Еуџеніе.

Nегreшіт. Dумneата порунчещї съ 'цї адукъ орокe ші тот де одатъ цтї спуї къ тъ ибещї. Те дучї ла бал, те цпторчї субт кувънт къ аї дureре де кап; вreтea съ трeче ші іпіта цї рътъпе словодъ, капул апрins; ші де аї чева де каре съ те поцї дeзлуі, есте пумаї къ віпаца есте аша де скurтъ, ші зілелe аша де лунцї.

Віконтеsа.

Тачї, пebунулe! віпе пу щіў чіпе..

X.

О Слугъ.

Doamna de Kamп.

Віконтеsa.

Антіпатіа Дъмітале.

Еуџеніе.

Îџї spyй adevъrъl... este o rea ші o fъџarпікъ.

Віконтеsa

Тачї!.. ах! віno! віno!

SCENA II

BIKONTESA, DOAMNA DE KAMП, EUЏENIE.

Doamna de Kamп.

Віў маї де врeмe, skumпь Mario, къчї e suпъръtor лukry пentry o vъduvъ sъ se'nfъџoшeze sinгurъ лntr'un бад. Тоџї окіі se пiroпesk asupra eй.

Віконтеsa.

Aчeasta лmї пare o пeпoroчire, de kare Dumпeata ar trebui sъ te temї маї пuџin dekжt de orї kare алta.

Doamna de Kamп.

Мъ mъgulџї, saў поate лпkъ тот eџї mжnioasъ dela тіка поastrъ prічire літeralъ!

кътре Еуџеніе.

— Dumпeata, domnule, o faчї atжt de romantikъ;

ачєsта ĕ ун пъкат де карє аї съ даї sєama ын zioa жєудекъцїї де пєуртъ.

Еуџєніє.

Ну цїĭ, doamna mєa, прin чє кіпурї...

Doamna дє Камп.

Нічї єў пу цїĭ; дар адєвърул єстє къ Dумпєаеї акум пумаї ворвєцє нічї уп кувънт дє докторіє, ші къ Бішат, Брусеї, Гал, ші D. Делопаї sънт ку дєсъвършіре пъръsіцї пентру Шекsпір, Шілер, Гєтє ші Dумпєата.

Віконтєsa.

Къутатє! вєĭ фачє пє оамєнї съ крєазъ..?

Doamna дє Камп.

Аша? єў глумєsк... чіпє о съ маї фіє ла soарє?.. тот Парisул, аша є?

Віконтєsa.

Маї ынтънĭ... апої обічнуіцїї прієтенї, піцє купоцінцї пуоъ а вр'о кънїва тінєрї карє дъпцуєsк... ачєsта є уп лукру фоартє скумп; фєлул din zi ын zi sє фачє маї рар... ах вїтасєm!.. вот авєа ші пє Адєла д'Ервєї, карє іар ынчєпє а вєні прin адунърї.

Doamna дє Камп.

Пє карє лĕ а пъръsіт суб кувънт дє слабъ съпътатє дє трєї луні дє кънd s'a дус дупъ о ынтънпларе ч'а авут ынтр'уп бірт... ші чіпє маї ціє. — Кум прiітєцї, драгъ Маріо, пє о аша фетєє? цїї кътъ жєлупірє цї поатє прічіпуі... саў поатє къ пу цїї, кътє...

Віконтеsa.

O! щіў къ мулте zік мулте де дънsa, din каре поате къ нічі уna nу ĕ адевъратъ.. ші апоі инсфършіт Адела ймі есте о векє прієтенъ.

Doamna де Kamп.

Еў nу воіў съ те дожънеск... Dумneата єщі аша де вупъ кът, щіў, къ n'аці прівіт ин ачеастъ поштіре декът уn miжлок prin каре s'o поці пупе юръші ин стареа че ера; дар еа инsуші ар требві съ инцелеагъ къ ин уніле din адупърі nу 'і шаде біне, ші дака n'o инцелеце, zъў ар фі о потанъ пентру ачела ч'ар фачео съ инцелеагъ.... инкаі, де n'ар фі фъкут атжта sгomot интжmплареа еї... дар чіне пупеа не soръ-sa съ sпуе ку атжта грабъ къ Адела а пурчes ка съ se дукъ ла бърбатъ-sъў; ші апоі пестє кътева zіле пумаі s'o вегі къ віне! D. Antoni ліпсеще ші ел тот одатъ ку еа, ші se инtоарче тот одатъ ку еа... sокотesк къ пегрешіт вей фі пощіт ші не D. Antoni?

Віконтеsa.

L'am пощіт.

Doamna де Kamп.

Îmі паре біне к'о съ въz не D. Antoni, къчі nу 'щі поці инкіпуі кът імі плак проблетеле.

Віконтеsa.

Чефел де проблетє?

Doamna де Kamп.

Negрешіт, nу есте о проблетъ уn от каре тръеще ин miжлокул соціетъцій фъръ съ куnoaскъ nimenі

стареа ші фамілія луї? креде тъ путаї ун тещешуг есте каре поате скуті пе чінева де старе ші де фамілие ..

Еуџеніе.

Ах доампъ!

Doamna де Kamп.

O! пу есте ындоіалъ къ пе театру ші ун романцуръ сънт фоарте драматіче тъїнуіріле ... дар ун луме ...

Слуга вестіпд.

D. Барон де Marsan. D. фредерік де Lysan. D. Darsеї.

Ші алте персоане пе каре пу ле путеще.

SCENA III

BIKONTESA DOAMNA DE KAMII EUĢENIE, ФREDERIK, БARONUA DE MARSAN, ш. а.

Віконтеsa.

Domnуле Барон, ăщї сънт прea ындаторатъ.

луї фрелерік.

— Dумпеата ещї ун от minунат! аша ек въї дъпцуі ун астъ seаръ?

Фредерік.

Doamna mea, ші астъзї ка тотд'ауна воіў fi sуппуs порунчіlор думітале.

Віконтеsa.

Ia seama, domnуле, am martурї къ 'mї aї fъgъdуit... Domnуле Marsan, eў te fъgъdуiseм dameлor.

Ла кжтева даме чеінтръ.

— Ах! кжт ещї де frumушікъ! — Bino апцерашуле!

Кътре мутеле фетелор.

— Dумneавоастръ ні ле вещї лъsa пжпъ тжрзіў, аша е?

О мутъ.

Dar...

Віконтеsa.

Цїam гъsіт трєї пersoane кu каре вєї дука Boston.

Sлуга вестіпд.

Domnул Олівіе Делопаї.

Dameле жмвеск уїтжпдусе кжпд ла Олівіе кжпд ла Еуџеніе.

SCENA IV

OLIBIE ші чеї маї де sus.

Олівіе.

Doamna mea...

Віконтеsa.

Бупъ вremea, Domnуле Олівіе, апї паре прea біпе къ те въz; ап астъ seаръ вєї гъsі аічї пе D. Антопі. Ам sокотіт к'ачeастъ аптжлніре ащї ва фаче муџуміре, ші де ачeasta поftіреа mea a fost аша грабнікъ.

Фрєдєрік апропііпхъсє хє Оліві̯є.

Тъ̆ am къутат прєтутіndєпєа інтрънd аічєа; т'ащєптам ка чінstєа прііміреї̆ съ mі sє факъ дє кътрє тінє...

Оліві̯є възънх пє Еуцєні̯є віінх.

Тачї̆, къ тъ̆ ауде..

Аратъ пє Еуцєні̯є.

Фрєдєрік.

Аша!

Оліві̯є.

Нє чінstєа ṃєа!

Еуцєні̯є.

Бупъ zіоа, докторє.

Оліві̯є.

Еї̆! прієтєпє, кум тєрг трєбілє?

Еуцєні̯є.

Аша ш'аша. Dар болнавіі̯?

Оліві̯є.

Тот шуєръ ла тєатру?

Еуцєні̯є.

Тот мор съrmаніі̯?

Слуга вестінх.

Doamna Бароnєasa д'Ервеї̆!

Doamna дє Катп кътрє чєлє хє ажнгъ єа;

Єроіna лнтъмплъріі̯ чє въ sпунєam.

SCENA V.

ADELA, ши чѣлалалцї.

Віконтеsa.

Бунъ врѣмеа, скумпъ Адело; дар де че ну пѣ аї адус пе сора Думітале, пе Клара?

Адела.

Сынт кътева zіле декынd s'a дус съ вазъ пе бърбатъ-съу.

Doamna де Камп.

Дар фъръ 'ндоіалъ къ куракnd о вот реведеа, къчї ачест фел де кълъторіі ну цin мулт.

Віконтеsa ютe Аделеї.

Драгъ прієтенъ, дъ'мї вое съ 'цї апфъдошez пе D. Еуценіе д'Ервілі, пе каре пегрешіт ал купоцї де пе нуме ши дin аuz.

Адела.

Domнуле, сынт фоарте певреднікъ; де трeї лунї ам фост тот болнавъ ши д'абia астъзї ам ешіт; аша дар n'am путут ведea чea де пеурмъ опeръ a Думітале, че s'a репрезептат ла театру.

Віконтеsa.

Віноват'о! съ мерцї, съ мерцї дегравъ; цї вой трімітe білетул лоjeї мелe чea аптжea датъ че se ва маї jукa.

Кътре Еуценіе.

— Съ'мї адучї аминтe.

Слуга вестіць.

D. Antoni.

Тоці ші ціторк къутътуріле ші ле ціптеск пе ржпх ла Адела ші ла Антоні каре інтръ. Ел се пкіпъ пткъ Віконтесеї, апоі ла тоате дателе. Олівіе се дъче ла ел ші ворбеск. Еуџеніе каутъ луї Антоні къ скутпътате ші къ драгосте.

ЅСЕНА VI

ANTONI ші тоці чеілалці.

Адела къторе Еуџеніе, вржнд съ 'ші аскупъ турбураре.

Фъръ пдоіалъ, домнуле, къ Дупнеата маї съвержшъцій акум ші алт чева.

Еуџеніе.

Аша есте, доампа теа.

Адела.

Тот din вакул де міџлок?

Еуџеніе.

Тот.

Адела.

Dar де чесъ пу алеџі ун суџет din міџлокул соціетъцій поастре ачеціі д'акум; адікъ din вакул поструї?

Віконтеsa.

Ачеasta пї зік ші еу пп тоате зілеле ші пп тот чеасул. Фъ лукрурї де акум, къчї маї мулт се інтересеазъ чінева де персоанеле din вакул постру пперъкате ка

XI.

noï ші гъind ân limba noastrъ.

Baronul de Marsan.

Prічina este kъ e maï lesne a lua din kronik de kât din imaginaţie... akolo gъseşte činева fačeріle kam gata.

Eugenie.

Počiĭ zіče, kъ kam aï kuвânt.

Baronul de Marsan.

Ba kiar aša! sъ vezї če zіče Konstituţionalul pentru...

Eugenie.

Multe prічinї, de sus, mъ opresk doamna mea, de a face aceasta.

Vікontesa.

Spune'ţї ândreptъріle ші noї te vom ğudeka.

Eugenie.

O! doamnelor! ertaţіtъ sъ vъ spuiĭ kъ ar fi în kurs de vorbъ prea serios pentru niţe askultъtorї ân rokії de bal ші ân toaletъ de danţ.

Doamna de Kamp.

Ba, nіčї de kum; dumneata vezї kъ ânkъ nimenї nu gândeşte la danţ. Ші apoї noї toate ne okupъm foarte de literaturъ. Nu este aša, Vікonteso?

Baronul de Marsan.

Maї ръbdaţї, domnіlor, dumnealuї are gând sъ 'ші arate toate ideile ân prekuвântarea čelії din tâiĭ operе a dumisale.

Віконтеsа.

Кум? фачї прекувънтаре?

Бароnул де Marsan.

Romantічїї тоцї фак прекувънтърї. Konstітуціопелул ї атінцеа маї алалтъерї пентру ачеasta к'ун дух плъкут.

Адела.

Вezї, domnуле, к'аї келтуіт апъръндуте о време че 'цї ар фі адjуns съ десвълещї o sistemъ інтреагъ.

Еуценіе.

Де време че воіцї, nумаї декът; еў nу mъ фак ръspunzътор де урмтул че въ воў прічїnуі... кать прічїnелe че mъ опresk ла алецере: komedіa estе o zугръвіре a пъравурілор, ар драma a патемілор. Revoлуція trekьnd prin Франца a фъкут пе тоцї oamenїї де o потрівъ, a amestekat рапгурілe ші лă a дат тутулор тот ун фел де порт. Nimік astъzї nу poate deoseві пе o brasлъ din алta. Nічї ун черк акум nу inkidе in sine кутаре пъравурї saў кутаре обічеюрї. Тот s'a amestekat; аша дар умbрелe цin лок де въnsелe; ар унуї zуграв че воеще a фаче ун таблоў ї trebuє въnselе, nу умbре.

Адела.

Аша estе.

Бароnул де Marsan.

Insъ, Konstітуціопелул...

Еуценіе фър'а'л аскулта.

Аша дар еў zічeam кът komedіa пъравурілор s'ar

Фаче, дупъ кипул ачеста, де пу ку пепутінцъ, дар Фоарте греа де адус ынтру ымплінире. Съ вепім акум ла драма патемілор, дар ші ла ачеаста о алтъ гревтате се ынфъцошазъ. Історіа пе лазъ ынтжмплъріі адевъратє каре сжнт а ле поастре дупъ дріпул моцепіреі; еле сжнт пепротестате; еле сжнт але поетулуі. Поетул ынвіе пе оатепіі вретіі трекуте, ші ымбракъ ку хаїнile лор, ші мішкъ ку патемілє лор, пе каре ел ле ымпуцінеазъ саў ле спореще дупъ вжлфа ла каре драматікул воеще а'ї адуче. Де пе ат черка поі ынсъ ын міжлокул соціетъцій поастре де акуш, суб фракул постру ачест чудатек арута інima отулуі ын тоатъ голътатеа еї... нітепі пу о ар купоаще... асемъпареа ынтре ероў ші ынтре партер есте преа маре; апалоціе преа апроапе, ші прівіторул каре ар урма акторуluї ку ынцелецереа ын десвъліреа патемї сале, ар воі s'o опреаскъ аколо унде еа s'a опріт ла джнсул; iар дака ар ынтрече симцічнпеа ші пріченереа луї... ел пу о ар маї ынцелеще ші ар зіче: « пу е адевър, къчї ев « пу simц asфел; кжnd фетеea пе каре о нбesк, мъ « ыншалъ, пегрешіт пътітеск ші суфер .. кътъва вре« ме... дар нічї о ынжупгнў,нічї пу мъ отор... довадъ « есте къ натъмъ.» Ш'апоі пе лжпгъ тоате ачестеа маї адаоце пекоптепітеле стрігърї. «Е ку пепутінцъ!» каре ла о мелодратъ акоперъ ші съвжршъск лауделе ачелор кжцїва че маї порочіт саў маї непорочіт зідіцї fiind декжт чеїлалцї, simт къ патемілє сжнт тот ачелеа ла ал поуспрезечелеа ка ші ла ал чінчїспре-

zi'чєлєа вєак, ші къ inima батє к'ън sънцє тот атжт дє фєрбінтє съвт ън фрак дє постав, ка ші съвт о zєа дє оцєл.

Адєла.

Кредємъ, домнулє, къ лаuда ачєлор кжшїва оамєнї тє ар дєспъгубі ку тотул дє ръчєала чєлорлалцї.

Doamna дє Камп.

Ші апої, дака чінєва s'ар ындоі, думнєата аї пътєа да ші довадъ къ asємєнєа патімї sє гъsєsк ші astъzї ынкъ ын soцієтатє. În адєвър, sжнт ші astъzї amорърї аджнчє пє карє о дєпъртаръ д' трєї апї пъ лє аў пътут stінцє; кавалєрї таїнічї карі sкашъ віаца дамєї чє o sлъвєsк ын гжнд; фємєї вірtuоасє карє фуг дє amорєzії лор, ші апої фііnd къ amєstєкарєа фірєsкълуї ку чєєа чє єstє маї прєsus дє фірє є дє modъ... sчєнє, карє ку атжта 's маї dрamатєчє фііnd къ sє пєтрєк ын одаєа ънъї бірт... Еў ын локул думітале аш zугръві o фємєє д'ачєлєа.

Антоні, карє ынкжт а цінут ачёстъ прічіре літєрлъ п'а zіс німік; хар а къръї обрaз хє охатъ с'а ынвъпъат, віпє ынчєт ші съ разімъ хє лосул жлцулуї Doamнєї дє Камп.

Antoni.

Doamnъ, пу кумва аї бърбат, заў вр'ун фратє аічї?

Doamna дє Камп кз мірарє.

Чє'цї пазъ, домнулє?

Antoi.

Воіў съ ціў, doamnъ; m'аї ынцълєs?

Doamna de Kamp.

Nu am.

Antoni

Apoĭ dar, doamnъ, rушine ын лок de sănțe.

Кътре Евгеніе.

— Domnule! Dumneaĭ are dreptate; șĭ de vreme ce dumneaĭ s'a ынsърчinat 'a'ĭ trage плапул sъфletulуĭ, eŭ laŭ asupra mea de a'ĭ arъta șĭ a'ĭ preskrie ымпрежурърiле... aша, eŭ ын локул dumitale a'șĭ лua o asfel de femee, prekum zice doamna, nevinovatъ șĭ kurat ынтре тоате femeile; a'șĭ arъta inima eĭ тжпъръ șĭ nepriхъpitъ, nekunoskutъ ынsъ de soțietatea noastrъ чea viklean ал krъia suflet este пурtat, ынvekit șĭ strikat, șĭ a'șĭ пупе алътурea ku aчea femee, una din aчelea a krъiea тоатъ moralitatea este клevetirea, kare nu fug de primejdiĭ nentru kъ s'aŭ dezvins ku еле, șĭ kare folosindusе ku rea ынтрebuințare de prilejul slъbiчiuneĭ femeeștĭ, omoarъ mișelește reputația unei alte femeĭ, ka voĭnikul че se slujește ku путerea sa ka sъ omoare o ființ de om; șĭ m'aș sili tot odatъ a dovedi kъ nжnъ ын sfrșit din aчeste doŭ aчea че ar fi kompometatъ, este femeea чinstitъ, șĭ aчeasta nu din linsa virtuțiĭ чi din dezinderе... apoĭ ынaintea adunъriĭ aș чere dreptate ынtre джnsele aiчea pre пътжнт, пжnъ че Dumnezeŭ lă ar dao ын черуrĭ.

Тъчере пуținъ.

— Destul, doamnelor, de kând grъim de literaturъ

muzika въ ацеапть, гътіцівъ пентрѫ контродаицурі.

Еѫценіе пофтінх ше Адела.

Doamna mea, aвea–boiѫ чinstea...

Адела.

Мулцумеск фоарте, domnyле, еѫ пѫ boiѫ дѫицѫі.

Антоні стржице кѫ храгосте тжна лѫі Еѫценіе.

Doamna де Катн.

Adio, драгъ Вікоптесъ.

Вікоптеса.

Кѫт? вреі съ пе лаші?

Doamna де Катн лепъртжндусе.

Dѫпъ o аша sчепъ грozавъ пѫтаі почѫ шедеа!...

Вікоптеsa ешінх лѫпъ еа.

Însъ дѫтпеата кат ецѫі віповатъ?..

Адела рътжне сінгуръ, Антоні ді каѫтъ ка съ вазъ съ рътже орі съ нсъ; Адела ді фаче семп с'о ласе.

ЗСЕНА VII

ADELA, апоі BIKONTESA.

Адела.

Domnezeyле! пентрѫ че am веніт! тъ ндоіам ынкъ, дар акѫт въz къ тот е кyпoskyт... де ші пѫ тот... дар кyржнд тот... sжnт нердѫтъ! пентрѫ тотд'аѫна! че съ тъ фак?.. Де тъ boiѫ дѫче, тоці окіі se вор пірoni aѫпра мea... де boiѫ рътжнеа, тоате глasyріле вор strіга: че перушінаре! ші кжнд гжндеск ла ачеа

ч'am sъfърiт dе trеї лупї; ар fi fost dестълъ ръspлътire пъкатълї.

Віконтеsa дитрънд.

Те къутат, Адело!

Адела!

Кът ещї dе бупъ!

Віконтеsa.

Шi dумneата кът ещї dе небупъ!.. zъў! паре къ плънцї?

Адела.

Оrї n'am пентрў че?

Віконтеsa.

Пентрў о ворбъ.

Адела.

О ворбъ, dар о ворбъ че учіде?

Віконтеsa.

Фетеea asta ар пердe кътe dоъzечї dе репутацїї пе zi dака ар крedе о чineва.

Адела скълънdусе къ граб.

Че n'o крede nimenї? еа n'are крezътънт, аша е?... ту n'o крezї? тулцумesк.

Віконтеsa.

Шi dумneата дnsуцї, скумпъ Адело, ар требуї съ цїї пуцin a'цї порупчї фецїї.

Адела.

Че неое m'ar fi фъкут s'o дnвъц ачeasta? ох пу цїў... шi nicї одатъ пу воў цi.

Віконтеsa.

Шli eў zicam ka dумneata, fata mea ... ân sъ fiind ân луме, aуde чinева o mуlцime de лукруrї, kare trebуe sъ a луneче fър' a лові, saў dakъ лобesk .... o kъ y-тътуръ лiniцiтъ, уn zжnбет nебъгътор ân seamъ...

Adela!

Iатъ grozъвia, Mario; шi ty гжndeaї de mine aceasta, kъ ва вeni o zi ân kare boў aduna скаръ, nу boў fуцi de deфъiтare, o zi ân kare âmї boў вedea ânaintea okiлor ky o kъутътуръ лiniцiтъ шi k'уn zжnбет nебъгътор ân seamъ, repуtaцia 'mї de fетее шi de maїkъ sfъrъtжndyse ka o jeукъrїkъ kopiлъreaskъ, trekжnd din mжnъ ân mжnъ?. ox, inima, inima de 'mї ar kinуio, de 'mї ar sfжшiнao, aш пуtea fi liniцiтъ, n'aш въга seamъ, dar repутаціа!.. Dумnezeule!.. Mario! Mario! ty цii daka ea пжnъ astъzї nу a fost kуratъ шi daka вr'уn гlas ân луме a пуtут'o prixъni!

Віконтеsa.

Iатъ токтаї aceea ce fетeiле nу 'цї вor пуtea erta; iатъ pričina zabistiеї лor; iатъ ân sfжршit aceea ce ne dreптул saў ва, o fетее trebуe sъ 'шї rъsбуne odatъ... dar ce 'цї пasъ kжnd âцї rъmжne kуrъцeniа kуцetулуї?

Adela.

Аша kжnd âцї rъmжne kуrъцeniа kуцetулуї.

Віконтеsa.

Kжnd âнторkжndуte seara акаsъ, шi rъmжind sin-

гуръ вей путеа зіте къутэндупе ын орлиндъ ші зэмбиндуцій... клеветірі .. ші маї алес кэнд прістенії ну вор ынчета д'а вені съ те вазъ.

Адела.

Пэте пентру рангул меу, поате пентру локул че цій ын societate.

Віконтеsa.

Ш' кэнд интинзэндуцій брацеле те вор имбръціша.

о имбръцошазъ.

Адела.

Поате де міль, де индурare... o Dumnezeule! ші киар о фемее есте каре жукэндусе ші зэмбинд дин бузе, лаз съ казъ асупра алтей фемей ун кувынт че пе-чінстеще, ла интовъръшеще к'о къутътуръ блэндъ ші дулче, пентру ка съ вазъ дакъ пътрунзэнд ын і-німъ, сэнцеле а цэшміт... перушінаре!.. ші де 'і аш фі фъкут чева ачещій фемей!

Віконтеsa.

Адело!

Адела.

Еа съ ва дуче, ва супе пеште тот локул къ п'ам индръсніт съ'і каут ын фаць, къ м'а фъкут съ плэнг ші съ мъ рошеск!.. ох! астъ дать ва супе адевърул къчі м'am рошіт ші am плэнс прекум плэнг акум!

Віконтеsa.

Лініщещете, пентру Dumnezeu!.. ох! ші сэнт сіліть а те лъса.

Адела.

Дуте, Mario, дуте; лінsa та ва инпrista адунаrea.

Віконтеsa.

Фъгъдуіsem луі Еуценіе съ жок интэмпі контродануц ку дэнсул... дар ку ел ну пъzesk атэта етінетъ... акум инsъ чел ал доілеа se ынчепе; аsкултъ, драгъ Адело, ту ну поці акум інтра, дар маї лініщещете, ші еу мъ воіу интоарче съ те іау... ын sfэршіт гэндеще къ ші дакъ тоатъ лумеа те ar пъруsi, цій маї ръшэне пентру тотд'ауна о пріетенъ адевъратъ кат sburdatekъ дар к'о інітъ куратъ, каре прea біне ціе къ есте к'о суть де пърцї маї жos декэт тіне, ші пентру ачеasta киар, индоіт те іубещe... акум имбръцошazътъ, церце'цій окії чеї плінї де лакрътї, ші вino маї деграбъ пентру ка съ фачі пе тоате фемеіле съ моаръ де пекаz... adio supe revedere; еу мъ дук, дар воіу прівегеа ка съ ну віе німені съ те супере.

Есе; ла челе де пе ърмъ але ей ворбе, Antoni інтръ пе уша лътуралнікъ ші стъ ын фундул театрулуі.

SCENA VIII

ANTONI, ADELA, фърт съ'л вазъ.

Antoni зіткэндусе дунъ Віконтеса.

Фемеea asta este бунъ!

Віне ынчет ші стъ лінаінтеа Аделеі каре ну'л веде.

— Ох Dumnezeule! Dumnezeule!

Адела кѫ блжпдеце, рждікжпх капуа.

Nѫ 'ці воesк пічї ѵп рѣў, Antoni, пентрѫ тоаче кжть am sѫfеріт

Antoni.

Ецїї ѵп ѧпцер!

Адела.

Nѫ 'ці am spys къ е кѫ пепѫтіпцъ a askѫndе чева де лѫтеа ачеasta че пе ѧтпresoаръ кѫ легътѫрілє єї, ші каре пе ѵртъреце пжndindѫпе кѫ окії... тѫ аї воіт sь віў; am вепіт.

Antoni.

Аї вепіт, ші аї fost батѫокорітъ де о тішаркъ... батѫокорітъ ші єў єram fацъ ші пѫ пѫтeam фаче пітік пентрѫ къ ера о fетее ачеа каре грыа... аш fі дат zече апї din віаца теа, тъкар ші де 'ї аш fі пѫтѫт петрече лжпгъ тіпе,ка съ fi zis ѵп бърбат ачелє чѣ a zis ea.

Адела.

Ші єў пѫ 'іат фъкѫт пітік ачецїї fетеї.

Antoni.

Înкаї 'ші a фъкѫт sinгуръ дрептате, єшind din adѫnарє.

Адела.

A єшіт, дар тжрзіў, къчї ѧпвепінатєлє єї кѫвінте апѫкасє a пътрѫndе inima теа ші a тѫтѫлор ачелор че sє афла фацъ... Noї аічї шъдет ѧпнрєѫпъ, ші тѫ п'аѵзї декжт вѫетѫл мѫzічїї ші ръsѫпетѫл данцѫлуї, ѧп врете че єў ѧп тіжлокѫл тѫтѫлор ачестора пѫ аѵz декжт пѫтєлє теў клокотind din гѫръ ѧп гѫръ... пѫтєлє

mеў пе карε ун бърбат 'ші ла дат кърат, ші еў 'іл ынторк прiхъпiт... тот sгomотъл ворбелор де аколо ынї парε ун sinгур кувънт рezis де sутε де гласурї... ea εstε amорeza луї!

Antoni.

Адело!...

Адела.

Ші ындатъ че воiў iнтра iаръшї ын адунаре, къчї тулт пу почiў шъдea аiчї, вор шопоті ынтре дъншiї, окiї лор sε вор холба асупра рошецiї телε, ынї вор ведea шiроiл лакрътiлор пе обraz ші вор зiче... а плънs, дар ел о ва тънгuя, къчї εstε amорeza луї!

Antoni.

Ах!

Адела.

Фетeiлε sε вор депърта де тinε, тателε вор зiче фетелор... ведецї пе фетeea astá?.. ea авea ун бърбат чinstit, карε о iубea, карε о фъчea порочiтъ; nimiк n'o поате десвiновъцi де грешала ч'a фъкут: ea εstε o фетεε пе карε вої пу требуε s'o ведецї, o фетεε пердутъ; ea εstε amорeza луї!

Antoni.

Ох! тачї, тачї,къчї ынтре тоате фетeiлε ачεstea, карε εstε маї куратъ ші маї певiновать декът тinε..? Ту аї фуцiт... еў тъ am гоniт де пеурmъ фъръ а'цї да ръгaz.. еў am fost пеmiлостiв ла лакрътiлε талε, фъръ тustрарε де куцет ла sуспinурiлε талε, еў тъ am пердут, еў карε sънт ун тiкълos... ун тiшъл; тъ am печinstiт

фъръ ка съ почѣ ынфрепта ачеea ч'ам фъкут... спуне-'ті, че требуе съ фак пентру тине? сънт кувинте каре мънгъе? черс'ті віаца, сънцелe... фіе'ці тілъ, zi, че порунчещі.

Adela.

Nimik... вези ту, де мулте орі о ідее грозавъ а трекут прin mintea mea, ачeasta екъ поате вр'одатъ, o singuръ дать, аї пуцут zіче ын inima ta... ea mi s'a плекат міе, аша дар путea съ se плече ші алтуia.

Antoni.

Съ mor ын ачest minut, де a fost ачeasta!

Adela.

Къчї атунчї ші пентру тине аш фі o фетее пердутъ... аї zіче ші ту: ea estе amoreza mea!

Antoni.

O! ну ну... ту ещі суфletул meў, віаца mea, amoрул meў...

Adela.

Спуне'ті, Antoni, дака мъїне аш фі слободъ, тот аї воі съ мъ ieї де соціе?

Antoni.

Ox, ындатъ; ;дмъ дeур пе Dумnezeў ші пе чinste!

Adela.

Фъръ фрікъ... фър' a maї гъндi..?

Antoni.

Ку букуріа ынцерідор!

Adela.

Мулцъmesк! аша дар, ымї ръмъне Dумnezeў ші

тѫ; че 'мї пазъ де лѫме... Dѫmnezeѫ ші тѫ щіцї къ о фeмее п'ар фi фost нічї одiнioаръ ын staре съ се ымпротівeаскъ ла атѫта amor... фeмeiле ачeстea атѫт де дешарте, атѫт де мѫndре ші ынгѫмфате, ар фi къzѫт бірѫіте ка ші mine, дакъ Antoni ал меѫ лѣ ар фi нѫвіт.. дар ел пѫ лѣ а нѫвіт.

Antoni.

Ах пѫ, нічї одатъ!

Adела.

Къчї каре фeмее ар фi фost ын staре a se ымпротівi лѫї Antoni ал меѫ; ах!.. тоате кѫте am zis сѫnt пeвѫнії... еѫ воіѫ съ маї фіѫ фeрічітъ, ѫітѫnd тот ші не маї адѫкѫndѫ'мї aminte декѫт де тine; че 'мї пазъ де орї че o зiче лѫmea, am хотърѫт съ пѫ маї въz пе нimenї, съ мъ пѫstнічesк кѫ amорѫл nostрѫ; тѫ веї шъdea лѫngъ mine, ымї веї рeзiче пе тот minѫтѫл къ мъ нѫвeщї, къ ещї фeрічіт, къ сѫnтem фeрічіцї, те воіѫ креde, къчї еѫ крez ын граіѫл тъѫ, крez ын тот че есе din гѫра та; кѫnd ворвeщї тѫ, тоатъ фiinца mea таче съ те аскѫлте, iniнia mi se deскide, фрѫntea mi se deскрeщeще, лакрътiле mi se опresк, мѫstрарea кѫщетѫлѫї адоарme, ѫіт тот.

Antoni.

Nѫ мъ воіѫ маї деспърта де акѫm де тine ѫn minѫт мъкар, наѫ тот асѫпръ'мї, ші Dѫmnezeѫ педепseаскъмъ... поі вом фi фeрічіцї ынкъ... лініщещете.

Adела ын брацеле лѫї Antoni.

Сѫnт фeрічітъ...

Уша сълїї се хескіде, Вікоптеса се аратъ. Адела словозде ун цінет ші фуце пе уша де лътърї.

Antoni.

Ах! блестем.

SCENA IX

AOTONI, BIKONTESA, апої LUDOBIK.

Вікоптеса.

Domnуле! пегъsindуте пікъірї, м'ам хотърът съ каут ші аічї.

Antoni.

Nегрешіт, doamna mea, къ вре о прічіпъ фоарте пнsемпътоаре...?

Вікоптеса.

Аша, domnуле; уп от че se зіче a думіталe слугъ те каутъ, пнтреабъ де думпеата... воеще a'цї грьі думіталe пнsуцї... зіче къ е ла miзлок віацъ ші moарте.

Antoni.

O слугъ a mea... каре вреа a'мї грьі... ох, doamna mea, мъ рог, дъ'ї вое съ інтре аічї... нартъ мъ... де кумва ва фі.. спупе мърог Адєлії... пептру Думпезеў спупе Баронесії.. съ віе.. съ віе пндатъ... каут'о мъ рог.. ецї sингура ей прієтепъ.

Вікоптеса.

Адерг.

Кътре слугъ.

— Intrъ.

Antoni възкликва.

Lъdовік!.. ох! spunь че те adъче.

Lъdовік.

Колонелъл Dервеї а пърчес din Strasвърґ; пжпъ ън кжтева чеасърї вафіаїчї.

Antoni.

Пжпъ ън кжтева чеасърї аї zis?

кемжнд.

— Adело!. Adело!..

Віконтеса интржнд.

Акъm а ешіт.

Antoni.

Кazъ se dъкъ акazъ.. nenorочіта!.. ох! dъ aш adъnge ън време!

Sfжршітъл актълуї ал патрълеа.

XIII.

ACTUL V.

O катеръ ла Адела Dервеї.

SCENA I

ADELAA, O SLUJ*NIKЪ.

O слугъ адуче дор лумжнърї ші есе.

Адела інтржпа, дші дъ вдаоа ла служніка че і зртѣзъ.

Акум поцї съ те дучї.

Служ*ніка.

Съ ръмжї singуръ?

Адела.

De'mї вей требуї, вой суна... дуте.

служніка есе.

SCENA II

Адела сіпгуръ.

În sfârşіт мътъм singуръ... акум почї съ мъ

romesk ші съ плънг.. Dumnezeu meŭ! че este fatalitatea asta, кѣрia ĭi daĭ voe съ'шĭ întinzъ брацул în mijlocul lumeĭ, s'apuce n'o fetee care a fost purureа virtuoasъ, ші care voia съ fie tot d'auna aşa, ші съ o tragъ fъrъ voea eĭ ku toate împotrivirile ші ципетеле sale, oborînd toate razemile пе care ea se sprijinea, fъkîndu-ĭ peirea din însuşĭ aceea че altia 'iar fi fost mîntuirea. Doamne! ші priimeşĭ ka o aşa fetee съ fie privitъ ku asemenea okĭ, prigonitъ de asemenea okъrĭ, ka ші ачеле че ĭшĭ fak o jukъrie ku nevinstea lor... Ox! aceasta oare este dreptate!... O prietenъ înkъ... o singurъ prietenъ în toatъ lumea maĭ kredea în nevinovъţia mea, ші mъ mîngîia... aceasta 'mĭ era prea mult порочіре ші nu destul rъşine... ea mъ гъseşte arunkatъ în брацеле luĭ... ax! Antoni! Antoni! oare prigoni-mъ-veĭ puruреа!.. Чіне vine?

SCENA III

ADELA, ANTONI.

Antoni intrînd.

Adelo!

ku bukurie.

— Ax!

Adela.

Ox! iar dumneata... dumneata aiчĭ!.. în kasa bъr-

батъ-тєў... лжпгъ одаєа фіїчєї тєлє! фіє'цї тъкар тілъ дє тіпє..! заущілє тъ рєспєктєазъ ѧпкъ; врєї ка тжїпє съ'тї фіє рушіпє ші дє єлє..?

Antoni.

Nimєпї пу т'а възут... ш'апоі трєбуіа путаї дєкжт къ 'цї вогбєск.

Adєла.

Аї воіт съ цїї кут ам зуфєріт повоара ачєцїї кутпліте зоарєлє?.. бінє. зжпт ліпіцітъ... пу тє тєтє... путаї дутє... лазъ тъ.

Antoni.

Ох! пу єстє пічї дєкут ачєаста... дар ліпіцєцєтє, пу тє ѧпгрозі дє чє 'цї воіў спупє.

Adєла.

Гръцце! спупє'тї!.. чє єстє?

Antoni.

Трєбує съ тъ урmєzї.

Adєла.

Съ тє урmєz!... ші каре єстє прічіпа?..

Antoni.

Мъ ѧптрєбї ѧпкъ?.. Дутпєzєулє!... сърmапъ Adєлю!... аскулть тъ; ту цїї дє т'аш стжпjіпі а'тї jъртфі віаца пептру тіпє.. цїї кжт тє ювєск... апоі дар крєдєтъ... тъjур пє віаца ші пє аторул теў къ трєбує съ тъ урmєzї ѧпдатъ, фъръ кжт дє пуцінъ зъвавъ.

Adєла.

О Дутпєzєул теў..! дар спупє 'тї чє єстє?

Antoni.

Dє'ц̆ї aш ziчє: Adєло! kasa ѧпвечіпатъ єстє прадъ фокулуї, пърецїї 'arḍ, skara sєклєатъпъ, трєбує съ мъ урмєzї... крєдємъ, ѧц̆ї zік, къ аї авєа маї мултъ врємє а пєрдє дєкѫт акум.

о траџє ка с'о лукъ.

Adєла.

Ах! лазъмъ!.. пумъ вєї дучє аша!... Antoni!.. ачєasta єпєбунієmілъ! фіє'ц̆ї мілъ!... ох! strіг! кієm!...

Antoni лъєжнх'о.

Блєстєm..! ѧпsфѫршіт трєбує съ'ц̆ї spuиъ тот, дє врємє чє очєї! фіє! дар аївї куражє! — Пєстє ѵпчєas бърбатъ-тъу ва фі аїчї...

Adєла.

Чє zічї?..

Antoni.

Колопєлул єстє поатє ѧпкапул уліцїї.

Adєла.

Nу sє поатє... врємєа ѧптоарчєрїї 'sадє ѧпкъ n'a sosіt...

Antoni.

Dар дакъ'л адук nіskаїва прєпусурї, дакъ ва фі прїїmіт nіskаїва skrіsorї anonimє...?

Adєла.

Прєсурї zічї..? Nєгрєшіт ачєasta трєбує съ фіє... ваї міє! sѫnт пєрдутъ.. пєрдутъ пєнтру дєа пуурєа..

скапъ мъ... скапъ мъ... кум? N'аї хотърът німік ѧнкъ...! ту щінаї маї наінтє ḑєміпє... аїавут врємє съ гѫндєщї ла вр'ѣп кіп ḑє скъпарє... аїавут врємє съ каущї ші съ гъсєщї... Ієміпє мъ вєзї къ сѫнт амєщітъ...

Antoni.

Мїй ѧнтѫѣ требує съ тє скутєск ḑє чєа ѧнтѫѣ вєḑєрє ку ḑѫнсул.

Aḑєла.

Апої?

Antoni.

Апъї вот луа сfат ḑєла тот, пѫпъ ші ḑєла ḑєспъḑъ҆ḑ҆уірє... ḑакъ аїfіофємєє ḑє ачєлє віртуоасє прєкум ачєєа чє тєрѫḑєа ѧнастъ сєаръ... 'щї аш зічє: ѧншалъ'л.

Aḑєла.

Ох! мъкар ḑєаш путєа fіasfєл... ḑар ту хіщї къ ної пу сѫнтєм мєніцї афі нєпорочіцї пє ҙєумътатє..!

Antoni.

Аша ḑар, вєзї ѧнсущї къ пу пє маї ръмѫнє німік апъḑъ҆ḑ҆уі ḑєла чєрѣ шъzѫнḑ аічї... аскултъ мъ, єѣ сѫнт слобоḑ, орї унḑє мъ воіѣ ḑучє, богъціа мъ ва ѧнтовъръші, ші апої ḑє 'мї ар ші ліпsі, лєспє аш путєаэ кѫцїга. О тръсуръ пєащєаптъ ҙєos, аскулътътъ ші гѫндєщє къ алт кіп пу авєм. Дака о іпітъ чє'щї єстє ѧнкіпатъ, ḑака о ѧнтєагъ fііпцъ ḑє от чє арупк ла пічоарє'щї, ѧщї сѫнт ḑєстулє... гръєщє, зі къ пріітєщї; Італіа, Енглітєра, Цієrmaniа, пє ѧнfъ-

дошазъ ші пе дaў ун azіл... адевърат, те ръпеск dintre familіa ta... din patrіa ta... dar апоі, familіe patrіe, eў воў fi тот пентру тіпе... nimenі, кът вот тръі, пу ва ці чіпе sжntem, ші дупъ moartea noastrъ, чіпе am fost... вот тръі singuratічі, ту вeї fi богъція mea, Dumnezeul meў, віаца mea.. nічі одатъ пу воў авea адтъ воінцъ декът пе ата, адтъ порочіре декът ата... Віпо, віпо, поі вот ўіта тотул ка съ пе адучем aminte пумаі де поі.

Адела.

Віў... съ скріў пумаі ун кувжнт Клареі.

Antoni.

N'авem minut де пердут.

Адела.

Фіїка mea..! требуе s'o сърут, къчі ачeasta е чел де пеурmъ adio... ун вечнік adio...

Antoni.

Дуте... dar де грабъ!

о ѧмпінце.

Адела.

O Dumnezeul meў! Dumnezeul meў!

Antoni.

Че aї?

Адела.

Фіїка mea... ох! съ лаs пе фіїка mea! къріа ѧнтр'о zі о съї чее samъ де грешалеле maікі-sіі че ѧнкъ ва фі віе, віе dar пу ші пентру джnsa... фіїкъ-mea!.. съrmana копілъ! каре ва креде къ се ѧнфъцошазъ ѧн луте

куратъ ші невіноватъ, ын время че ва фі нечінстіт ка майкъ-sa, ші де майкъ-sa...!

Antoni.

O черуле!

Adela.

Аша е к'ачеста есте ун адевър... о патъ къzутъ п'ун нume ну se maї церъе... еа ын sапъ, ын roade, ын тъпжпкъ... ox, fiїka-mea! fiїka-mea!

Antoni.

S'o луът ші пе джnsa, віе ку пої.. . пжпъ ерї, 'mї ar fi fost ку пепутінцъ а креде къ воў путеа ібі ачеастъ копілъ а алтуіа... dar де астъzї, еа ва fi amea, ва fi копілуд meў чел skумп; воў ібіо ынтокмаї... dar, ıao ші съ пурцедем ... ıao, цї zік, тот minутуд че перzї, те перде... че маї гжндеці? ел о съ віе, віпе... ıатъл...!

Adela.

Ваї міе непорочіта! ла че am aджns! ла че m'aї a-dus..? ші пентру о аша ісправ 'цї a требуіт нumaї treї луnї... ун om ымї инкредінцеazъ нumele съў ... ышї реazъmъ ын mine тоатъ порочіреа sa... пе fiїkъ-sa... ел o slъвеще... ачеasta ънделеџеа бътжпеціlор луї... fiinца ын каре ва віа ші дупъ moarte... ту вїї де авіа sжnt treї луnї... amoруд meў чел stins se дещеаптъ ıаръшї ын mine; пжпгъresk нumele луї чеmi'l инкредінцase... sfarm тоатъ a sa фericire че ръzета ын mine... ші нетърцininдумъ нічї ку атжт, къчї ачеasta nu e дestул, ый ръпesk копілуд inimiї луї,

прad бътрънілє salє zілє dє dismєrdърілє fiїkі-si... ші ын skimb пєntry dragostєa sa... ыї daў rушіпє, пєпорочірє ші пъръsірє... щії ty, Antoni, къ ачєasta є пєrушънat?

Antoni.

Апої dar чє sъ facєm..?

Adєla.

Sъ rътънєm.

Antoni.

Dar dє ва afla тот..?

Adєla.

Мъ ва vідє.

Antoni.

Sъ тє vчігъ?.. єл sъ тє vчігъ?.. ty sъ morї! єў sъ тє пєrz?.. ачєasta єky пєputінцъ?.. ty dечї, ny тє tєmї dє moartє?

Adєla.

Ах! нічї dєkym! къчї єa ynєщє.

Antoni.

Ea dєspartє .. dєspartє!.. гънdєщї къ вр'одатъ аш пytєa krєdє ын visyрілє талє... ші къ ръzєmънdymъ пє єлє аш прітєjdvі ачєa чє 'mї maї rътънє din віацъ ші fєрічірє... ty врєї sъ morї... fіє!.. askylатъ mъ ынsъ, ші єў воў sъ mor... dar ny sinгyр... къчї воў ка нічї ty sъ morї sinгyръ. Аш zавistvі mortънtylуї чє тє ар цінєa ын sънvї. Лъydат fіє чєryл карє a fъkyt віацa тєa o пystієтатє, пє карє o почў лъsa кънd ымї ва fі воєa, fъръ sъ прічінyєsк прін ачєasta

o лакрътъ тъкар ла пицє окї ивіцї! Слъвіт фіє Дътпєzеў каре а воіт ка ѧп врѫста пъдецедіі тоате isвоарълє еї съ фіє sечї пептрў тіпє ші съ фіў сътўл ші обосіт де тоате ѧп лўте... o sinгўръ легътўръ тъ тацінеа ѧптрѫnsa... тў... акўт съ рўтпе ші ачеasта.. ї воў ші еў съ мор*. дар кў тіпе! воў ка челе де пеўртъ клътірї a inimiлор поastре съ 'шї ръспўnzъ бътѫnd ўna лѫngъ алта.. ка челе де пеўртъ охтърї съ se пиарzъ ѧптрўninдўse.. тъ ѧпцелецї?.. O тоарте дулче ка ўn somn, o тоарте таї фєрічітъ декът тоатъ віаца поastръ... ші, чіпе ціе, дака де тілъ поате пў вор арўпка трупўрілє поastре тот ѧптр'ўn тормѫnт.

Адела.

În адевър! ачеastъ тоарте кў тіпе! вечпічіа ѧп брацелє тале... ох! ар фі рапл, дака потепірєа теа m'ар пўтеа ѧптовъръши ѧп тормѫnт... дар, ѧпцелецє тъ Аптопі, ачеastъ потепірє ва рътѫnеа ѧп inima тўтўлор челор че пе аў кўпоскут... лўтеа ва чере seатъ фіїчеї телє де віаца ші де тоартеа теа.... ѧї вор зіче: таїкъ-та а гѫndіт къ ўn пўте пътат se спалъ кў sѫnцe.. дар таїкъ-та s'a ѧпшелат; пўтелє еї естє пептрў ѧп вечї печinstіт ші пѫnгърїт!.. ші тў, тў порцї пўтелє таїчїї тале...! ѧї вор зіче: еа a sокотіт къ тўrind sкапъ де рўшіпе... ші a тўрїт ѧп брацелє отълўї каре a печinstіт'о, къръї ѧї ера датоаре кў рўшіпарєа sa; ші де ар воі еа съ тъгъдуіаскъ, вор ръдіка пiатра де пе тормѫntул поstрў, ші арътѫndў пе вор зіче: прівеце'ї... іатъ еї!

Antoni.

Ох! sънтем дар блестемаць ка ніч sъ тръім ніч sъ мърім ымпрєунъ!

Адела.

Аша, аша, трєбує sъ мор.. ынsъ sінгуръ.. ту вєзї пєа вінє къ мъ пєрзї аіч фъръ пъдєдє дє мънтъіре.... ун лукру ынкъ маї поць фаче пентру мінє... дуте, пентру пъмєлє луї Дъмнезеў! дуте...

Antoni.

Sъ мъ дук..? sъ те лаs..? кънd ел о sъ віе... дупъ че тє ам къцігат sъ те пєrz іаръ... ындръчітуръ!... ші дака пу тє ар оморж ел... дака тє ар єрта дупъ че пентру ка sъ те капът ам ынтрєбуінцат.. sілъ, пелецірє, ші пъкат... sъ 'мї пєrz sуфлетул пентру атът пъмаї! satan. ынsуші ар ржде; ту ецї пєбунъ... ба, ба, ту ецї дать пентру мінє, прекум єстє дат ші омул пентру непорочіре...

Лъмпъра ын браце.

— Ту трєбує sъ тръецї пентру мінє... те рънesк... ші ваї д'ачел че мъ ва опрі ын кале!

Адела.

Ох!... ох!...

Antoni.

Ціпъ, плънцї... че 'мї пазъ!

Адела.

Фіїкъ-мєа..! фіїкъ-мєа...!

Antoni.

Еа єстє о копілъ... тъїнє ва ржде..

Сънт гата съ шасъ. С'аух лоъ ловітурі ын поартъ.

Адела скъпынх хін брацелє луї Антоні.

Ох! ел естє..! о Думнезеуле! Думнезеуле! фіе'цї мілъ де мінє ші мъ юртъ!.. юртъ пе тікълоаса.!

Антоні.

S'аў сфършіт тоатє!

Адела.

Sє сує пе скаръ.. сунъ... ел естє! фуцї! фуцї! дутє!...

Антоні ынкхінх уша.

Ну воў съ фуг..! аскултъ... ынї зічєаї къ пу тє темї де тоартє...

Адела.

Ну, пу мъ тєм..! фіе'цї мілъ ші мъ отоаръ...!

Антоні.

О тоартє карє ар скъпа репутація та ші а фъйкътеї...

Адела.

Аш черєо ын цепукї!

Ун глас хін афаръ.

Dєскідецї... дєскідецї... стрікаці уша!

Антоні.

Ші ла чел де пеурмъ сусніп пу 'цї аї урж учігашул?

Адела.

'Lаш слъві, 'лаш бінє-кувънта... дар гръбеще... уша...

Антоні.

N'авєа гріжъ... тоартєа ва вєні маї дєграбъ дєкът

ḑжuѕъл... ḑar гжnḑeцe.. moapтea!

Aḑела.

O чeiĭ, o вoiĭ, тe рог!

Арънкжпдъсе ḑn брацiле лъї.

— Biĭ s'o гъseск.

Antoni сърътжпдъо.

Morĭ! morĭ ḑeчĭ!

Oḑnжънгe.

Aḑела къzжпḑ пe ъn жжац

Ax!..

ḑn minътъл ачеста уша се дескiде; Колопелъл л'Ербеї се ръпеде пе театру.

SCENA IV

KOЛОНЕЛУЛ D'ERBEI, ANTONI, ADELA, SLUȚI.

Колопелул.

Neрушiпатe!.. че въz..? Aḑела...

Antoni.

Moapтъ..! mi se ḑmпротivea шi am уcis'o...

Асвжрде куцiтъл ла пiчоарele Колопелулуї.

Sfжршiт.

BIBLIOTECA *ACADEMIEI* ROMÂNE